

The background of the entire page is a soft-focus photograph of numerous lit candles. Two candles are in sharp focus in the foreground, one on the left and one on the right, with their flames glowing brightly. The rest of the candles in the background are blurred, creating a warm, atmospheric glow. The entire scene is framed by a thin black border.

KHAVAROOM

THE VIGIL OF DARKNESS
FOR HOLY FRIDAY
ACCORDING TO THE ARMENIAN
RITE

DRAFT (03/12/21)

Edited by Dn. Michael Sabounjian

Acknowledgments

The purpose of this booklet is to provide a comprehensive resource to perform the Khavaroom Service, along with musical notation and English translation. Although most do not perform this ceremony in its entirety, this book contains the service almost in its entirety. It is encouraged that parishes print those parts of this booklet which they might use, and adapt this resource as seems fit for their local needs.

Given the ancient origins and the length of the Khavaroom service, there has been no one resource available containing this beautiful and inspiring service in its entirety along with musical notation and translation. For this reason, I needed to draw from multiple resources in creating this book. Even with multiple resources from which to draw, there were certain parts of this service for which I could not find any English translation. For these parts of the service, I needed to either draw from existing biblical translations (even if these did not exactly reflect the Classical Armenian), or create a translation. Translating these parts of the service could not have been done on my own and I want to thank Dr. Roberta Ervine and Dn. Timothy Aznavourian from the bottom of my heart, who assisted me whenever I ran into road-blocks in creating these translations.

References

OUTLINE

Avak Shapat. New Julfa. 1895.

Findikyan, Michael Daniel. "Avak Shapat: a Guide to the Holy Week Services of the Armenian Church." Krikor and Clara Zohrab Information Center. Diocese of the Armenian Church. New York. 2015.

TEXT AND TRANSLATION

Kavarman Keesher - Tenebrae. Eastern Prelacy of the Armenian Church of America. New York.

Sabounjian, Fr. Krikor. "Holy Week - Washing of the Feet & Betrayal Services." Armenian Church of Metro West. Framingham, MA, 2001.

NOTATION

"Hymns of the Armenian Church - Volume II Holy Week." Catholicosate of the Great House of Cilicia. Antelias. 1984.

Findikyan, Michael Daniel. "Songs of the Hours." St. Nersess Armenian Seminary. Armonk, NY. 2015.

"Tsaynakuryal Sharagan - Avak Shapat." Mother See of Holy Echmiadzin. 2011.

COVER

<https://blognews.am/arm/news/293883/ayzor-mereloc-e-nnjecyalneri-hishatakutyany-or.html>

KHAVARMAN HUSGOOM

Ee keeshereen husgoomuh gub purnen, vor gada-roomun eh amen kurvadzkneroon.

Zhamerkootyan usguseleh arach pemeen getronuh gub turveen 12 momer ashdanagneroo vura, 12 arakyalneruh khorhurtanushogh, vorontsmeh megub Hootan, sev gub nergvee.

12 ashdanagneroon getronuh gub turvee avelee medz mom mun Heesoosub khorhurtanushogh. Mommerub bedk cheh varadz ullan.

PRIEST

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer, vor hergeenus es, soorp yeghetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko, yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uzhats mer hanabazort door mez aysor, yev togh mez uzbardees mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon, ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyanus. Amen.

PRIEST

Der yeteh uzshurtoonun eem panas peran eem yerkestseh zorhnootyoonun ko.

DEACON

Orhnyal eh Asdvadz.

PRIEST

Der yeteh uzshurtoonun eem panas peran eem yerkestseh zorhnootyoonun ko.

DEACON

Orhnyal eh Asdvadz.

PRIEST

Orhnyal hamako yev measnagan anpazhan-eelee soorp yerrortootyoonun, Hayr yev Vortee yev Hokee soorp, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

THE VIGIL OF DARKNESS

At night they hold a vigil, which is the fulfillment of all the scriptures.

Before the service 12 candles are put on the candle-holders, on the bema, which represent the 12 apostles. One of them, which represents Judas, is painted black.

In the center a bigger candle is put, which represents Jesus. The candles should not be lit.

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

DEACON

Blessed is God

PRIEST

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

DEACON

Blessed is God

PRIEST

Blessed is the consubstantial and undivided holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 3

Der, zee pazoom yeghen negheechk eem, pazoomk haryan ee vera eem. • Pazoomk aseveen zantsneh eemmeh, teh, cheek purgootyoon sora ar Asdvadz yoor.

Ayl too, Der, oknagan eem es, park eem yev partsratsootseech kulkho eemo. • Tsayneev eemov yes ar Der gartatsee, yev luvav eents ee lerne surpo yoommeh.

Yes nunchetsee yev ee koon yegheh, zartya yev Der untoonelee eem eh. • Voch yergyayts es ee pyooravor zorats notsa, vooyk shoorchanagee badyal basharyal baheveen zees.

Aree, Der, yev purgya zees, Asdvadz eem, zee too harer zamenesyan vooyk eyeen unt ees tushnamootyamp ee darabardoots, yev zadamoonus meghavorats pushrestses. Dyarnt eh purgootyoon, ee vera zhoghovurtyan ko orhnootyoon ko.

Մարմնի ճիւղ (:12)

Voghormootyamp kov sadagya uztushnamees eem, yev goro zamenayn negheechs antseen eemo, zee yes dzara ko yem.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn surpo, ayzhm yev meeshd yev haveedyans haveede-neets. Amen.

Hymns of St. Nersess Shnorhali

Heeshestsook ee keesheree zanoon ko, Der. Pughkhestsen seerdk mer zpan paree, yev lezook mer badmestsen zkordzs yergnavor takavoreet.

Ee mech keesheree harootsyal khosdovanestsook uzkez Der.

Zaghots mer datsook kez, Der, ee kaveetus ko ee mech nor yeroosaghemee.

Ee keesheree hampartstsook uztserus mer surpootyamp ar kez, Der.

Ee tsayn kohootyan amenayn hokeek orhnetsek uzDer.

Psalm 3

O Lord, those who afflict me are many indeed! And many have risen up against me. • Many have been saying about my soul, "There is no deliverance for him in God!"

Yet you, O Lord, are my help, my glory, and the one who lifts up my head. • I cried to the Lord with my voice, and he heard me from the mountain of his holiness.

I lay down to rest and I slept; I awoke, and the Lord is my support. • I shall not fear their myriad hosts, who have beset and besieged me round about.

Arise, O Lord, and save me, O my God! For you have struck all those who became my enemies without provocation, And you will shatter the teeth of those who do harm. • Salvation is yours, O Lord, upon your people is your blessing.

Psalm 142:12

In your mercy overthrow my enemies and eliminate all who torment me, for I am your servant.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Hymns of St. Nersess Shnorhali

We will recall your name at night, O Lord. The good word will flow forth from our hearts, and our tongues will recount your deeds, O heavenly King.

Rising in the middle of the night, we will confess you to be Lord.

We will offer our prayers to you, Lord, in your precincts, in the new Jerusalem.

We will lift up our hands at night to you in holiness, O Lord.

With thanksgiving in our voices let everyone bless the Lord!

ψ

Zarteek park eem, zarteek, yev yes zartyayts aravodoots, alelooya.

Zarteek unt zuvarpoons, mangoonk vereenun seeonee, alelooya.

Zarteek vortek looso, ee horhnootyoon horun looso, alelooya.

Zarteek purgyalk aryamp, yev dook uzparus purgogheen, alelooya.

Zarteek nor zhoghovoortk, nor yerks aryal norokogheen, alelooya.

Zarteek harsoonk hokvov, sbasyalk kalo soorp pesayeen, alelooya.

Zarteek varyalk loosov usd eemasdoon soorp goosanatsn, alelooya.

Zarteek badrasdetsek yoogh labderats zcherm ardasoos, alelooya.

Zarteek yev mee nunchek, numan heemar gooseets neerhek, alelooya.

Zarteek yergeer baktsook yev ardasvok zays asastsook, alelooya.

ψ

Zarteer unter nunches, Der mee merzher uzmez ee sbar.

Aree Der oknya mez, datsook anvanut koom uzpars.

Ayzhm yev haved, Hor yev Vortvo, yev soorp Hokvooyrn. Amen.

ψ

Zartootsyalks ee zpaghmaneh keesherayeen hankusdeneh.

Shnorhestseh mez martaser der mukheeta-rootyoon yev ee spopans yegeghetsvo.

Aheev yev toghootyamp gatstsookee haghots. Yegyal khosdovanestsook uzhantsans.

Yev kudtsook ee kreesdoseh uzkavootyoon yev uzmedz zoghormootyoon.

Haveedyans haveedeneets. Amen. Alelooya, alelooya, alelooya.

Amen. Alelooya, alelooya, alelooya.

[Modulate]

Arise, my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the heavenly Sion. Alleluia!

Arise, children of light, to praise the Father of the Light. Alleluia!

Arise, all of you saved by his blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people; sing a new song to the One who makes all things new. Alleluia!

Arise, brides in the Spirit, who await the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the wise holy maidens. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!

Arise, do not sleep! Do not doze off like the foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

[Modulate]

Arise, why do you sleep? Lord, do not forsake us.

Rise up, Lord, and help us. We will glorify your name.

Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

[Modulate]

Now that we have risen from the night's rest—

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

With awe and reverence let us stand in prayer. Come let us confess our misdeeds.

And we will find redemption and great mercy from Christ.

Forever and ever. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Litany

DEACON

Zartootsyalks amenekyan ee hankusdeneh
Zkuno zor shnorhyats mez martasern As-
dvadz ee mukheetarootyoon yev ee spopus
dugarootyan meroom. Yev yegyalkus meeya-
pan hokevor yerkov ee parapanootyoon yev
ee badeev amenasoorp anvan Dyarn mero yev
Purgcheen Heesoosee Kreesdosee. Aheev yev
toghootyamp gatstsook haghots arachee nora.
Yev kohatsarook uznumaneh ee keesherayeen
zhamoos haysmeeg vasn eeravants yev arta-
rootyan nora. Vor undryats uzmez voghor-
mootyampun yoorov, yev shnorhyats mez perel
uznumanootyoon yergnayeen hreshdagatsn ee
parapaneechus Dyarn Asdoodzo amenetsoon
yev mez leeneel.

Yev mek aysoohedev surpelov zantseenus
mer ee khughjeh yev ee char kordzots. Ham-
partstsook uztserus mer ee surpootyoon arants
pargootyany yev yergmdootyany. Havadov
khuntrestsook ee numaneh uzkavootyoon
yev uztoghootyoon hantsanats merots. Khos-
dovan leenelov uzkaghdnees surdeets merots
dzadzakeedeen Asdoodzo. Vorbes zee un-
toonelov uzbaghadanus mer aghotyook yev
parekhosootyamp amenayn surpots. Shnor-
hestseh mez martasern Asdvadz gyal arakee-
nootyamp, yev anarad varook usd gamats nora
haysum ashkharhees. Yev arzhanavor leenelov
haveedenagan yev yergnayeen khoranatsn. Zor
khosdatsav seerelyats yoorots, jushmareedn As-
dvadz, Heesoos Kreesdos Der mer getso yev
voghormya.

PRIEST

Getso, Der.

DEACON

Uzmunatsvadz keesherees khaghaghootyamp
antsootsanel havadov, ee Dyarneh khuntrest-
sook.

Litany

DEACON

Now that all of us have woken up from
the restful sleep that the loving God has
given us to refresh us and to relieve our weak-
ness, we have come together singing spiritual
songs and praise in honor of the all-holy name
of our Lord and Savior Jesus Christ. With awe
and trembling let us stand prayerfully in his
presence and let us thank him in this night
hour for his law and for his justice. He chose
us by his mercy and he made it possible for us
to be like the heavenly angels, so that we too
might worship the Lord God of all.

Purging ourselves from now on of all cyni-
cism and evil deeds, let us lift up our hands in
holiness, without anger or doubt. In faith we
ask him for redemption and for the forgiveness
of our misdeeds. We confess our deepest secrets
to God who knows all secrets. In this way we
pray that the loving God will listen to our pleas
by the prayers and intercession of all the saints.
May he help us to live our lives in this world
with perfect Christian virtues, above reproach,
according to his will. So that we may become
worthy of the eternal, heavenly mansions that
Jesus Christ, the true God, has promised to
those he loves. Lord our God, have mercy on
us.

PRIEST

Lord, raise us to life.

DEACON

To lead us through the remainder of this
night in peace and in faith, let us ask the Lord.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uzhreshdag khaghaghootyan bahaban
antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsan-
ats merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uzsurpo khacheen medz yev garogh zo-
rootyoonun hoknootyoon antsants merots,
ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev
soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarun
asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

PRIEST
Kez Dyarnut hantsn yegheetsook.

DEACON
Voghormyats mez, Der Asdvadz mer usd
medzee voghormootyan koom, asastsook ame-
nekyan meeyapanootyamp.

PRIEST
Der, voghormya. Der, voghormya. Der, vo-
ghormya.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The angel of peace to guard our souls, let us
ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The forgiveness and the remission of our
transgressions, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The great and mighty power of the holy
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith,
let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to
the Lord, the almighty God.

PRIEST
We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON
Have mercy upon us, O Lord our God,
according to your great mercy. Let us all say
together:

PRIEST
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

A ravod looso,
arekagn artar,
ar ees looys dzakya.

P ughkhoomn ee Horeh,
pughkhya ee hokvooy
pan kez ee hajooy.

K antst voghormootyan,
kantseet dzadzgelo
kudogh zees ara.

T oorn voghormootyan
tavanoghees pats,
tasetso vernotsn.

Y erryag meeyootyoon,
yeghelots khnamogh,
yev eents voghormya.

Z arteer, Der, hoknel,
zarto uztumryals,
zvartnots numaneel.

E t Hayr anusgeezpn,
eyageets Vortee,
eh meeshd Soorp Hokee.

U ngal zees, kutadz,
ungal, voghormadz,
ungal, martaser.

T akavor parats,
toghootyants duvogh,
togh eents uzhangants.

Z hoghovogh paryats,
zhoghovya yev zees
zhoghovs antrangats.

Morning filled with light,
Sun of righteousness,
shed on me your light.

Father's Holy Spir't,
pour forth from my soul,
pleasing words to you.

Merciful good gift,
make me one who finds,
all your hidden wealth.

Open now to me,
mercy's only door,
ranking me on high.

God one Trinity,
caring for us all,
Christ be merciful.

Lord arise to help,
wake my dormant soul,
to angelic form.

Father not in time,
consubstantial Son,
Holy Spirit God.

Lord accept me now,
mercif'ly receive,
Lover of mankind.

King deserving praise,
who forgives all debts,
please forgive my sins.

Gath'rer of the good,
likewise gather me,
with the bands of saints.

Ee ken, Der, haytsem,
ee martaseeret,
eents puzhushgootyoon.

Ler gyank merelooy,
looy, khavarelooy,
loodzanogh, tsavooy.

Khorhurtots keedogh,
khavarees shnorhya
khorhoort loosavor.

Dzunoont Hor dzotso,
dzadzgelooy sdverav
dzakya uzlooy parats.

Genarar Purgeech,
getso uzmaryals,
ganknya zkuloryals.

Hasdy havadov,
hasdadya hoosov,
heemnetso seerov.

Tsayneevs aghachem,
tseroks baghadeem,
tseer paryats shnorhya.

Ghamparamp looso,
ghegavar jardar,
ghoghyals amratso.

Jarakayt parats,
janabarh eents tsooyts,
jebel ee hergeens.

Meeyadzeenut Hor,
mooydz zees harakasd
makoor harsanyatst.

I implore you Lord,
you who love mankind,
grant my soul good health.

Be life in my death,
darkness turned to light,
take away my pain.

Christ great Counselor,
give enlightened thoughts,
to my darkened mind.

Father's Only Son,
shed your glorious light,
on my sombrous soul.

Savior who gives life,
raise me I have died,
lift me from my fall.

Ground me in strong faith,
make me firm in hope,
build me up in love.

Asking with my voice,
begging with my hands,
grace me with your gifts.

Leader expert guide,
lift me up from shame,
with your shining lamp.

Glorious ray of light,
show me how to sprint,
to God's holy realm.

Father's Only-Son,
gain me entrance to,
your pure wedding feast.

Horzham kas parok
hahakeen Avoorn,
heeshya zees, Kreesdos.

Norokogh hnootyants,
norokya yev zees,
norok zartarya.

Shnorhadoo paryats,
shnorhya zkavootyoon,
shnorhya ztoghootyoon.

Orakhatso, Der,
vokvooy's purgootyamp,
ooyr vasn em ee sook.

Char mushagogheen,
char sermants noreen
choratso zbudoogh.

Barkeveech paryats,
barkevya eemots
bardyatss toghootyoon.

Choor shnorhya achatss,
cherm heghool zardosr,
chunchel uzantsans.

Reedeenut kaghtsoo,
ram hokvooy's arpo,
rah tsooyts eents looso.

Ser anoon Heesoos,
seerov kov jumlya
seerd eem kareghen.

Vasun kutootyans,
vasn voghormootyans
verusdeen getso.

When you come in fame,
on that awesome day,
Christ remember me.

Making old things new,
make me also new,
livened and adorned.

Patron of good things,
God redeem my sin,
Christ forgive my debt.

Lord fill me with joy,
saving my dead soul,
for which I lament.

Dry up all the fruit,
of the evil one,
and his evil seed.

Giver of good things,
give to me a gift,
free me of my debts.

Open up my eyes,
let the warm tears flow,
wash away my sins.

Sweet and fragrant Lord,
quench my wretched thirst,
lead me to your Light.

Jesus Love by name,
grind me with your love,
crush my heart of stone.

For your mercy's sake,
in compassion Lord,
let me live again.

Denchalvooyt deslyamp
door eents hakenal,
Der Heesoos Kreesdos.

Rapoont yergnavor,
Rodya zashagerds
rameets yergnaynots.

Tsogh aryan ko, Der,
tsoghya ee hokees,
tsundzastseh antsn eem.

Yoodzyalus meghok
Yoodzyal aghachem
Yoosel eents parees.

Purgeech poloreets,
poota zees purgel
portsootyants meghats.

Kaveech hantsanats,
kavya zorhnapanas,
kez yerkel uzpars.

Surpohvo Asdvadzadzneen parekho-
sootyamp.

Heeshya, Der, yev voghormya.

Prayer

PRIEST
Uzken kohanamk, Der Asdvadz mer, vor
shnorhetser mez hankeesd kuno khagh-
aghootyamp yev zartootsyal, zhamanetsoots-
er uzmez gankhel hergurbakootyoon ahavor
yev paravoryal anvanut koom surpo. Door
mez, Der, aghachehmk uzkez, uzmunatsvadz
keesherees khaghaghootyamp antsootsanel
yev zamenayn zhamanagus genats bantukh-
dootyan mero yergyoogheev ko amratso yev
bahya. Vorbes zee, uzkooshootyamp yev anarad
varook gronavoryalk hayism ashkharhees, zha-

Let me be fulfilled,
by my heart's desire,
You Lord Jesus Christ.

Teacher from on high,
let us follow you,
to the heav'nly gate.

With your blood as dew,
Lord bedew my soul,
blanket me with joy.

Languishing in sin,
wearily I beg,
weave good into me.

Savior of the world,
hurry rescue me,
from the Tempter's grasp.

You redeem all wrong,
heal me that I may,
always sing your praise.

Holy Mary Mother of God intercede for us.

Hear our prayers Lord and have mercy.

Prayer

PRIEST
Lord our God, we thank you for the rest-
ful, peaceful, sleep that you have given
us. You awakened us and have brought us to-
gether early in the morning to worship your
awe-inspiring and glorious, holy name. Lord,
we ask you to lead us peacefully through the
remainder of this night And throughout the
entire pilgrimage of our lives, strengthen and
protect us as we remain always in awe of you.
In this way, mindfully living a blameless and
disciplined life in this world, let us reach your

manestsook hankooyt yev ee khaghagh nava-
hankeesd haveedenagan ee gyansut shnorhok
yev martaseerootyamp Dyarun mero yev Purg-
cheen Heesoossee Kreesdosee, unt voroom kez,
Hor yev Hokvooyt Surpo vayeleh park eesh-
khanootyoon yev badeev, ayzhum yev meeshd
yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

PRIEST
Asdoodzo yergurbakestsook.

ALL
Arachee ko, Der.

PRIEST
Nayyats, Der parerar, voghormootyamp kov
hergurbakoos yev ee parapaneechus anvanut
koom surpo. Der zorootyants, khaghaghat-
so zantseenus mer hamenayn sadanayagan
khrovootyants yev hashkharhagan uzposanats.
Uzhreshdag khaghaghootyan ko arakya ar mez,
vor yegyal bahestseh uzmez ankhrovus ee duveh
yev ee keesheree, hartnootyan yev ee hankusdy-
an meroom. Vorbes zee parebashdootyamp yev
arzhanavorabes kez, Dyarnut, dzarayelov ee
gyanus haysoseeg, zhamanestsook haveedena-
gan yergneets arkayootyan ko, zor badrasdetser
ee sguzpaneh ashkharhee surpots kots, yev unt
noseen kohanalov, paravorestsook uzHayr
yev Zortee yev uzSoorp Hokeet, ayzhum yev
meeshd yev haveedyanus haveedeneets.

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.
Alelooya, alelooya.

safe and peaceful harbor of eternal life by the
grace and love of our Lord and savior Jesus
Christ. Glory, lordship and honor to You, Fa-
ther, and to the Son and to your Holy Spirit,
now and always and unto the ages of ages.
Amen

Peace be with all.

ALL
And with your spirit.

PRIEST
Let us bow down to God.

ALL
Before you, O Lord

PRIEST
Good Lord, in your mercy look down on us,
who worship and glorify your holy name. Lord
of hosts, give us your peace and protect us from
every satanic torment and worldly distraction.
Send us your angel of peace to keep us safe and
at ease day and night, whether we are sleeping
or awake. So that serving you faithfully and
dutifully in this life, Lord, we may reach your
eternal, heavenly kingdom, which you have
prepared for your saints from the beginning
of time. And with them we shall thankfully
glorify the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and always and unto the ages of
ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Alleluia, alleluia!



ԿԱՆՈՆԱԳԼՈՒԽ ԴՁ - Օրհնեա Անձն Իս գՏԵր
 GANONAKULOOKH MODE 7 - ORHNYA ANTSN EEM UZDER

Recitativo

U - 1



Օրհ-նեա, անձն իմ, ըզ - Տէր. որհ - նե - ցից ըզ -
 Orh - nya, antsn eem, uz - Der, orh - ne - tseets uz -

Psalm 145:1-2
 (146:1-2)

Praise the Lord,
 O my soul!
 I will praise the
 Lord as long as I
 live. Alleluia!



Տէր - ի կեանս իմ, ա - լէ -
 Der - ee gyans eem. A - le -

I will sing praises
 to my God all
 my life long.
 Alleluia!



- լու - իա. սաղ - մոս ա - սա - ցից Աս - տու - ծոյ ի - մոյ մին - չեւ
 - loo - ya. Sagh - mos a - sa - tseets As - doo - dzo ee - mo meen - chev



Եւ - Ես, ա - լէ - լու - իա:
 yem yes. A - le - loo - ya.

F - 2



Մի յու - սայք յիշ - խանս որ - դիս մարդ - կան, զի ոչ գոյ
 Mee hoo - sayk heesh - khans vor - tees mart - gan, zee voch ko

145:3 (146:3)

Do not put your
 trust in princes,
 in mortals, in
 whom there is
 no help. Alleluia!



փրբ - կու - թիւն ի նո - սա,
 pur - goo - tyoon ee no - sa.



ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya.

G - 3



Ել - ցէ հո - գի ի նո - ցա - նէ՛ և դարձ - ցին ան - դրէն ի - հող,
 Yel - tseh ho - kee ee no - tsa - neh yev tartst - seen an - tren ee hogh,

145:4 (146:4)

When their
 breath departs,
 they return to
 the earth; on
 that very day
 their plans
 perish. Alleluia!



և յայնմ ա - տուր կո - րի - ցեն ա - մե - նայն խոր - հորդք նո -
 yev haynm a - voor go - re - tsen a - me - nayn khor - hoortk no -



- ցա. ա - լէ - լու - իա:
 - tsa. A - le - loo - ya.

Դ - 4



Ե-րա-նի ազ - զի՛ ո - ըոյ Տէր Աստ-ուած Յա-կո-րայ օգ - նա-կան է
Ye - ra-nee az - kee vo - ro Der Asd - vadz Ha - go - pa ok - na - gan eh

145:5 (146:5)

Happy are those whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord their God. Alleluia!



նր - մա, եւ յոյս նո-րա ի Տէր Աստ - ուած
nu - ma, yev hooys no-ra ee Der Asd - vadz



է. ա - լէ - լու - իա:
eh. A - le - loo - ya.

Ե - 5



Ո ա-րար զեր-կինս եւ զեր - կիր, ըզ-ծով եւ զա-մե-նայն
Vo a - rar zer-geens yev zer - geer, uz-dzov yev za - me-nayn

145:6 (146:6)

Who made heaven and earth, the sea, and all that is in them; Alleluia!



որ է ի նո - սա, ա - լէ -
vor eh ee no - sa. A - le -



-լու - իա:
-loo - ya.

Զ - 6



Ո սա-հէ ըզ-ճշ-մար-տու-թիւն յա - Վի - տեան,
Vo ba - he uz - jush-mar-doo-tyoon ha - vee - dyan,

145:7 (146:7)

Who keeps faith forever; who executes justice for the oppressed. Alleluia!



եւ առ-նէ ի-րա-ւունս զըր - կե - լոց.
yev ar-neh ee - ra - voons. zur - ge - lots.



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

—
Վ
—

U - 1



Գո - վեա՛ Ե - րու - սա - ղէ՛մ ըզ - Տէր.
Ko - vya Ye - roo - sa - ghem uz - Der.

147:12

Praise the Lord,
O Jerusalem!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

F - 2



Եւ օրհ - նեա զԱստ - ուած քո, Սի -
Yev orh - nya zAsd - vadz ko, Si -

147:12

Praise your God,
O Zion! Alleluia!



-ոն. ա - լէ - լու - իա:
-on. A - le - loo - ya.

Գ - 3



Զի զօ - րա - ցոյց ըզ - նի - գրս զրանց քոց, Եւ օրհ - նեաց զոր -
Zee zo - ra - tsooyts uz - nee - kus trants kots, yev orh - nyats zor -

147:13

For he
strengthens the
bars of your
gates. He blesses
your children
within you.
Alleluia!



դիս քո ի քեզ. ա - լէ - լու - իա:
tees ko ee kez. A - le - loo - ya.

Դ - 4



Ո եղ ըզ - սահ - մա - նրս քո ի խա - դա - դու - թիւն.
Vo yet uz - sah - ma - nus ko ee kha - gha - ghoo - tyoon,

147:14

He grants peace
within your
borders. He fills
you with the
finest of wheat.
Alleluia!



պա - րար - տու - թեամբ ցո - րե - նոյ լը ցոյց ըզ -
ba - rar - doo - tyamp tso - re - no lu tsooyts uz -



-քեզ. ա - լէ - լու - իա:
-kez. A - le - loo - ya.

Ե - 5



Ա - րա - քէ ըզ - Բան իւր յիւր - կիւր, վաղ - վաղ ըն - թա - նան պատ -
A - ra - keh uz - Pan yoor her - geer, vagh - vagh un - ta - nan bad -

147:15

He sends out his
Word to the
earth. His mes -
sage runs swiftly.
Alleluia!



-դամբ նո - րա. ա - լէ - լու - իա:
-kamk no - ra. A - le - loo - ya.

Ձ - 6



Դր-նէ ըզ-ձինն որ-պէս դասը, — եւ ըզ-մէզ որ - պէս փո -
Tu-neh uz-tsyoon vor-bes zasn, — yev uz-mek vor - bes po -

147:16

He gives snow like wool. He scatters frost like ashes. Alleluia!



-շի — ցա - նեաց. — ա - լէ - լու-իա:
-shee — tsa - nyats. — A - le - loo-ya.

Է - 7



Ար-կա-նէ ըզ-սառն որ-պէս պա-տառս, — ա-ռա-ջի ցրր-տոյ նո-
Ar-ga-neh uz-sarn vor-bes ba-dars, — a-ra-chee tsur-do no-

147:17

He hurls down hail like crumbs; who can stand before his cold? Alleluia!



րա ո՞ր կա - - րէ կալ.
ra vo ga - - reh gal.



ա - լէ - - լու - իա:
A - le - - loo - ya.

Ը - 8



Ա - ռա - քէ ըզ-Բան իւր եւ Հա-լէ զնո - սա, — շըն - չես -
A - ra-keh uz-Pan yoor yev ha-leh zno - sa, — shun-ches -

147:18

He sends out his Word, and melts them. He makes his wind blow, and the waters flow. Alleluia!



ցեն հողմք եւ զնաս - ցեն ջուրք.
tsen hoghmk yev knas - tsen choork.



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Թ - 9



Պատ-մէ ըզ-Բան իւր Յա-կո - բայ, — դար-դա-րու-թիւն եւ զի-րա-ւունս
Bad-meh uz - Pan yoor Ha-go - pa, — zar - ta - roo-tyoon yev zee-ra-voons

147:19

He declares his Word to Jacob. His statutes and ordinances to Israel. Alleluia!



Իս - րա - յի - լի. — ա - լէ - լու-իա:
Ees - ra - ye - lee. — A - le - loo-ya.

Ժ - 10



Ոչ այս-պէս ա-րար ա-մե-նայն ազ-գաց Տէր, — եւ ըզ-դա-տաւ-
Voch ays-bes a-rar a-me-nayn az-kats Der, — yev uz-ta-das-

տա-նըս իր ոչ յայտ - նեաց - նո - ցա.
 da - nus yoor voch hayd - nyats - no - tsa.

147:20

He has not dealt
 thus with any
 other nation.
 They do not
 know his
 ordinances.
 Alleluia!

ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya.

Փառք Հոր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբ - բոյ, աշխ եւ միշտ եւ
 Park Hor yev Vort-vo yev Hok-vooy'n Sur - po, ayzhm yev meesh yev

The Doxology

Glory to the
 Father and
 to the Son
 and to the
 Holy Spirit;
 now, and
 always and
 unto the ages
 of ages. Amen.

յա - Վե-տեանս յա - Վե - տե - նից. ա -
 ha - vee-dyans ha - vee - de - neets. A -

-մէն: Ա - լէ - լու - իա:
 - men. A - le - loo - ya.

Alleluia!



ՀԵՏԵՒԱԿ ՇԱՐԱԿԱՆ ԴՁ - ԱՅՍՐ Ի ԿԱՏԱՐՈՒՄՆ
 HEDEVAG SHARAGAN MODE 7 - AYSOR EE GADAROOMUN

Moderato

U - 1



Այ-սոր ի կա-տա-րումն աստ-ւա-ծա-յին ըն - թրեաց նոր ուխ - տի
 Ay-sor ee ga-da-roomn asd - va-dza - yeen un - tryats nor ookh-dee



ճըշ-մար-տու-թեան քո ի վեր - նա - տու-նըն խոր - հրը - դոյ
 jush-mar-doo-tyan ko ee ver - na - doo-nun khor - hur - to



տա - րա - ժա - մեայ Յու - դաս ի հօ - տէն փո - քու,
 da - ra - zha - myal Hoo - tas ee ho - den po - koo,



ուս - տի եւ դու գանն Աս - տու - ծոյ
 oos - dee yev too karn As - doo - dzo



դի-մեայ կա-մաւ ի մահ խա - չի առ ի բառ-նայ ըզ - մեղս աշ -
 tee-myal ga-mav ee mah kha-chee ar ee par - nal uz - meghs ash -



խար - հի վասն ո - րոյ խնայ-եա ի մեղ Բրիս-տոս
 khar - hee, vasn o - ro khay - ya ee mez Krees-dos



կա - մա - տր քո չար - չա - րա - նօր:
 ga - ma - vor ko char - cha - ra - nok.

F - 2



Այ-սոր որ ի հրե-ղէն զօ - րաց երկ - նից միշտ փա-ռա - րա-նեայ
 Ay-sor vor ee hre-ghen zo - rats yerg - neets meeshd pa - ra - pa - nyal



Եր-կրր-պա - գիս Բանդ, ա - դօ - թէ - իր առ չայր մարմ - նով
 yer-gur - ba - kees Pant, a - gho-te - eer ar Hayr marm - nov


Today, at the end of the divine supper of the covenant of your truth in the Upper Room where the mystery took place, Judas, in an untimely manner, withdrew from the little flock; as did you, O Lamb of God, of your own will, when you went to your death on the cross, to take on yourself the sins of the world.

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.


O Word, who are always glorified in worship by the fiery hosts of heaven, today you prayed to the Father in body.



 ըն-կա - լեալ ընդ Հօր- ըղ - քո վասն իմ- զպա - զա - տանս,
 un - ga - lyal unt Hor uz - ko vasn eem zba - gha - dans,



 ուս - տի- կա - մաւ կրե - լով- զեր - կիւղ
 oos - dee ga - mav gre - lov zer - gyoogh




 ի հրեշ-տա-կաց զօ - րա - նա - յիր զօ - րա - ցու - ցիչդ երկ - նա - տ
 ee hresh-da - gats zo - ra - na - yeer zo - ra - tsoo-tseecht yerg - na - vo



 -րաց եւ երկ - րա - տ - րաց վասն ո - րոյ
 - rats yev yerg - ra - vo rats, vasn o - ro




 խնայ-եա ի մեղ- Քրիստոս կա - մա - տր քո
 khay - ya ee mez Krees - dos ga - ma - vor ko



 չար - չա - րա - նօք
 char - cha - ra - nok.

♩ - 3 


 Այ-սօր յա-ռաջ նր - շա - նա-կեալ հրա-մա - նրն քո կա - տա - րիւր
 Ay - sor ha - rach nu - sha - na - gyal hra - ma - nun ko ga - da - ryoor



 յա - շա - կեր - տաց դասն, քան - զի զհո - վի - ւրդ քաջ - Հա - ըեալ
 ha - sha - ger - dats tasn, kan - zee zho - vee - vut kach ha - ryal



 ցրր - ւե - ցաւ հօտն ըստ մար - գա - րէ - ին, որ եւ
 tsur - ve - tsav hodn usd mar - ca - re - een, vor yev



 կա - սե - ցար ան - կա - սե - լիդ ի յԱն-նա-
 ga - be - tsar an - ga - be - leet ee hAn - na -

Along with the Father, you received your own supplications which you offered on my behalf.

O you who are the stengthener of heavenly and earthly creatures, you willing bore fear, being strengthened by the heavenly hosts.

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

Today, the aforetold command concerning you was fulfilled by the class of disciples,

Since, the brave shepherd was struck-down, the flock was scattered, as was foretold by the prophet.

յէ եւ ի կա - յի - ա - փայ դա - տա - պար - տեալ ի ծա - ու - յէ ապ - տա - կե - ցար
 yeh yev - ee Ga - yee - a - pa - ta - da - bar - dyal ee dza - ra - yeh ab - da - ge - tsar

O Unbindable - One, you were bound by the judging Annas and Caiaphas, and you were slapped by the slave.

եւ նա - խա - տա - նաց թուք կեր - պա - ռա - նրդ Հոր ըն - կա -
 yev na - ka - da - nats took ger - ba - ra - nut Hor un - ga -

O you, who are the image of the Father, you accepted the spit of mockery.

լար. վասն ո - թոյ խնայ - եա ի մեղ Քրիս - տոս
 - lar, vasn o - ro khay - ya ee mez Krees - dos

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

կա - մա - տր քո չար - չա - ռա - նօր
 ga - ma - vor ko char - cha - ra - nok.

Այ - սօր ըզ - վի - մըն Հա - Վա - տոյ չար - ժեալ փոր - ձո - դին խա - բէ -
 Ay - sor uz - vee - mun ha - va - do shar - zhyal por - tso - gheen kha - pe -

Today, the Rock of Faith was shaken by the onslaught of the deceptive Tempter, by you allowing him to encounter human weakness.

ու - թեան մարտ առ ի քէն թո - դա - ցու - ցեալ ըզ - մարդ - կա -
 oo - tyan mard ar ee ken to - gha - tsoo - tsyal uz - mart - ga -

You also allowed the Rock to encounter the hope of repentance given for sinners, who, with bitter tears, received from you healing for the three times he denied you by asking him the three times about his love for you.

յին տը - կա - ռու - թիւնս յան - դի - մա - նե - լով եւ առ
 yeen du - ga - roo - tyoons han - tee - ma - ne - lov yev ar

յոյս դար - ձի մե - դա - տո - ըրաց, որ դառ - նա -
 hooyts tar - tsee me - gha - vo - rats, vor tar - na -

պէս ար - տաս - լե - լովն ըն - կա - լաւ ի քէն ե - ըրիք Հարց - մամբ սի - թոյն
 bes ar - das - ve - lovn un - ga - lav ee ken ye - ryook harts - mamp see - rooyn

զե - ըրից ու - ռա - ցու - թեանցն ըզ - ըը - ժըշ - կու -
 ze - reets oo - ra - tsoo - tyantsn uz - pu - zhush - goo -

- Թիւն, ընդ նր - մին _____ բը - ժըշ - կեա՛ ըզ - մեզ - Քրիս- տոս _____
 -tyoon, unt nu - meen _____ pu-zhush- gya- uz - mez- Krees- dos _____

O Christ,
likewise heal me
and grace me
with the tears
of repentance.

և շնոր - հա մեզ ար - տա - սուս _____ ա -
 yev shnor - hya mez ar - da - soos _____ a -

- պաշ - խա - ըու - Թեան: _____
 - bash - kha - roo - tyan. _____

Ե - 5

Այ-սոր զոր յերկ - նա - յին լու - սե - դի - նացն ա - հի - պատ-ւեալ Բանդ _____
 Ay-sor zor herg - na-yeen loo - se - ghee-natsn a - heev bad - vyal Pant _____

Today, O Word
of God, who is
honored by the
heavenly
luminaries, you
were obscured to
crowds of
Hebrews.

Աս - տը - ւած նր - սե - մա - ցեալ _____ դասք եր -
 As - du - vadz nu - se - ma - tyal _____ task Yep -

- րա - յեց - ւոցն, դի - մա - նա - լի լոյսդ ի դի - շե - ըին
 - ra - yets - votsn, zee - ma - na - lee looyst ee kee - she - reen

O Intelligible
Light, they went
at night with
torches and
swords to take
hold of you, who
are the One who
cannot be held.

Չա - հիւք և սու - սե - ըօք - ե - կեալ ըմ - բրո - նել _____ զա - նրմ - բրո -
 cha-hyook yev soo - se - rok - ye - gyal um - pur - nel _____ za - num - pur -

Therefore, we
bow down to
your ineffible
humility.

- նե - լիդ, վասն ո - ըոյ _____ եր - կրր - պա-գեմք ան - ճա - ոե -
 - ne - leet, vasn o - ro _____ yer- gur - ba - kemk an - ja - re -

- լի _____ քո _____ խո - նար - հու - Թեանդ: _____
 - lee _____ ko _____ kho - nar - hoo - tyant. _____

Զ - 6

Այ-սոր զոր սե - ըով - բէ-քըն ծած - կէ - ին - ըզ - դէմս յա - հէ - փա-ռաց
 Ay-sor zor se - rov - pe-kun dzadz - ge - een - uz - tems ha - he - pa - rats

աստ - ւա - ծու - թեանդ, իսկ կո - րրս - տեան որ -
 asd - va - dzoo - tyant, eesg go - rus - dyan - vor -

- դին Յու - դասս ի - համ - բոյր մեր-ձեպ նեն -
 - teen Hoo - tas ee - ham - pooyr mer-tsyal nen -

- դու - թեամբ - նր - շա - նակ եւ - ա - ութ - մա - հու - ան -
 - koo - tyamp nu - sha - nag yev - a - reet ma - hoo an -

- մա - հիդ. վասն ո - բոյ - եր - կրր - պա-ղեմք ան - ճա - ու -
 - ma - heet, vasn o - ro - yer - gur - ba - kemk an - ja - re -

- ի - քո - խո - նար - հու - թեանդ -
 - lee ko kho - nar - hoo - tyant.

Է - 7

Այ-սոր ընդ գե - րա-գոյն տնօ-րէ - նու - թիւ-նրդ քո - Որ - դի -
 Ay-sor unt ke - ra-kooyn dno-re - noo - tyoo-nut ko - Vor - tee

Աս - տու - ծոյ - հոյլք ան - մարմ - նո - ցըն հրա - բուն -
 As - doo - dzo hooylk an - marm - no - tsun hra - poon -

սե - ուցն պա - կու - ցեպ զար - մա - նա - յին
 se - reetsn ba - goo - tsyal zar - ma - na - yeen

տե-սա-նե-լով զան-տե-սա - նե - լիդ մատ-նեպ կա- մաւ ի - ձե - որս մե -
 de - sa - ne - lov zan - de - sa - ne - leet mad - nyal ga - mav ee - tse - rus - me -

- դա - տ - բացվասն ո - բոյ - եր - կրր - պա-ղեմք ան - ճա - ու -
 - gha - vo - rats, vasn o - ro - yer - gur - ba - kemk an - ja - re -

O you from whom Seraphim hide their faces in fear of the glory of your divinity, you were today approached by Judas, the son who was destroyed, with the sign of the fraudulent kiss, which was the cause of your death, O Immortal One.

Therefore, we bow down to your ineffible humility.

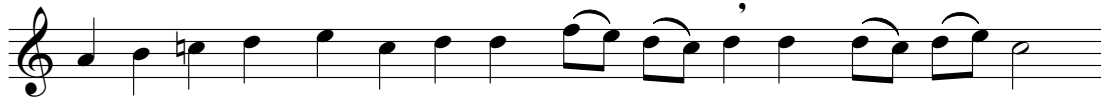
Today, in the time of your supreme act of care for your people, O Son of God, you were observed by the bodiless troops made of fire, who, with speechless astonishment, saw you, the Unseeable One, willingly offering yourself into the hands of sinners.

Therefore, we bow down to your ineffible humility.



-լի _____ քո _____ խո - նար - հու - թեանդ: _____
 -lee _____ ko _____ kho - nar - hoo - tyant. _____

Ը-8



Այ - սօր քա - րե - կամք եւ մեր - ձա - տ - րքք քո հե - ուի - ե - դեն
 Ay - sor pa - re - gamk yev mer - tsa - vo - ruk ko he - ree - ye - ghen

Today, your friends and those close to you became distant from you, O Christ.



ի _____ քէն _____ Քրիս - տոս, օ - տա - րա - ցան _____ եւ եղ - քա -
 ee _____ ken _____ Krees - dos, o - da - ra - tsan _____ yev yegh - pa -

Your brothers became strangers, and the bulls of Bashan, who were among the scribes and Pharisees, encircled you.



- րքք քո - եւ _____ ցու - լքք - դէրք պա - շա - րե - ցին
 - ruk ko - yev _____ tsoo - luk kerk ba - sha - re - tseen



որք ի դրպ - րաց եւ ի փա - րի - սեց - տոց եւ շուրջ ե - դեն շու - նքք
 vork ee tub - rats yev ee pa - ree - sets - vots yev shoorch ye - ghen shoo - nuk

Pilate and Herod's battalion surrounded you like dogs.



քա - դումք զին - տրք Պի - դա - տո - սի _____ եւ _____ Հե - րով - դէ - ի.
 pa - zoomk zeen - vork Bee - gha - do - see _____ yev He - rov - te - ee,

Therefore, we bow down to your ineffible humility.



վասն օ - րոյ _____ եր - կրք - պա - դեմք ան - ճա - ուե - լի _____
 vasn o - ro _____ yer - gur - ba - kemk an - ja - re - lee _____



քո խո - նար - հու - թեանդ: _____
 ko kho - nar - hoo - tyant. _____



DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-sook. Ungal, getso, yev voghormya.

ՔԱՆԱՆԱՅՆ

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn Surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedenets. Amen.

Pemeen vura turvadz momerub gub vareen, pat-see sev momen, vor turvadz eh amenen dzayrub. Yoorakanchoor Avedaraneer untertsoomen yedk, nakh meg, aba zooyk-zooyk marel momerub, var bahelov getronee medz momuh.

Psalm 2

Unter khrovetsan hetanosk, • yev zhoghovoortk khorhetsan ee sunodees.

Hanteeman yeghen takavork yergree, • yev eeshkhank zhoghovetsan ee meeyaseen vasun Dyarn yev vasun Odzelo nora.

Khuzestsook uzgabanus notsa, • yev ungestsook ee mench uzloodz notsa.

Punagyalun hergeenus dzeedzaghestsee uznokok, • yev Der arhamarhestseh uznosa.

Haynzham khosestsee unt nosa pargootyamp yoorov, • yev surdmootyamp yoorov khrovetsoostseh uznosa.

Yes gatsee takavor ee numaneh, ee vera Seeyonee lereen surpo nora, • ee badmel uzhramanus Dyarn.

Der, asats tsees, • Vortee eem es too, yev yes aysor dzuna uzkez.

Khuntrya heenen yev dats kez uzhetanosus ee zharankootyoon, • yev eeshkhanootyoon kez zamenayn dzakus yergree.

Hovvestses, uznosa kavazanav yergatyav, vorbes zanot purdee pushrestses uznosa.

Art, takavork, zays ee meed arek, • khuradetsarook amenekyan vooyk tadeek zergeer.

Dzarayetsek Dyarn yergyoogheev, • yev tsundzatsek arachee nora toghootyamp.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

The candles on the bema are lit except the black one, which is put at the far end. After each reading of the Gospel passage, the candles, first a single one and then in couples are extinguished, leaving lit the big candle in the center.

Psalm 2

Why do the nations conspire, • and the peoples plot in vain?

The kings of the earth set themselves, • and the rulers take counsel together, against the Lord and his anointed.

They say, “Let us burst their bonds asunder, • and cast their cords from us.”

He who sits in the heavens laughs; • the Lord has them in derision.

Then he will speak to them in his wrath, • and terrify them in his fury.

He says, “I have set my king on Zion, my holy hill.” • I will tell of the decree of the Lord:

He said to me, • “You are my son, today I have begotten you.

Ask of me, and I will make the nations your heritage, • and the ends of the earth your possession.

You shall break them with a rod of iron, • and dash them in pieces like a potter’s vessel.”

Now therefore, O kings, be wise; • be warned, O rulers of the earth.

Serve the Lord with fear, • and rejoice with trembling.

Ungalarook uzkhurad nora zee mee pargast-see Der, • yev gorncheetseek ee janabarhatusn artarootyan.

Ee zhamanagee, • horzham porpokestsee pargootyoon nora.

Yeranee amenetsoon, • vooyk hoosatsyal en ee Der.

Psalm 3

Der, zee pazoom yeghen negheechk eem, • pazoomk haryan ee vera eem.

Pazoomk aseveen zantsneh eemmeh, • teh, cheek purgootyoon sora ar Asdvadz yoor.

Ayl too, Der, oknagan eem yes, • park eem yev partsratsootseech kulkho eemo.

Tsayneev eemov yes ar Der gartatsee, • yev luvav eents ee lerne surpo yoommeh.

Yes nunchetsee yev ee koon yegheh, • zartya yev Der untoonelee eem eh.

Voch yergyayts yes ee pyooravor zorats notsa, • vooyk shoorchanagee badyal basharyal baheveen zeas.

Aree, Der, yev purgya zeas, Asdvadz eem, • zee too harer zamenesyan vooyk eyeen unt ees tushnamootyamp ee darabardoots, yev zadamoonus meghavorats pushrestses.

Dyarnt eh purgootyoon, • ee vera zhoghovurtyan ko orhnootyoon ko.

Psalm 4

Ee gartal eemoom luvav eents, Asdvadz, usd artarootyan, • ee neghootyan eents antorur ararer, voghormya eents yev loor aghoteets eemots.

Vorteeck martgan, meenchev herp ek khusdaseerdk, • unter seerek uznanrootyoon, yev khuntrek uzsudootyoon.

Dzanerook zee skanchelees arar Der surpo yooroom, • yev Der luveetseh eents ee gartal eemoom ar na.

Kiss the Son, lest he be angry, • and you perish in the way;

For his wrath • is quickly kindled.

Blessed are all • who take refuge in him.

Psalm 3

O Lord, those who afflict me are many indeed! • And many have risen up against me.

Many have been saying about my soul, • “There is no deliverance for him in God!”

Yet you, O Lord, are my help, • my glory, and the one who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, • and he heard me from the mountain of his holiness.

I lay down to rest and I slept; • I awoke, and the Lord is my support.

I shall not fear their myriad hosts, • who have beset and besieged me round about.

Arise, O Lord, and save me, O my God! • For you have struck all those who became my enemies without provocation, And you will shatter the teeth of those who do harm.

Salvation is yours, O Lord, • upon your people is your blessing.

Psalm 4

Answer me when I call, O God of my right! • You have given me room when I was in distress. Be gracious to me, and hear my prayer.

O Sons of Man, how long shall my honor suffer shame? • How long will you love vain words, and seek after lies?

But know that the Lord has set apart the godly for himself; • the Lord hears when I call to him.

Parganayk, yev mee meganchek, • zor eench
asek ee seerdus tser hangogheenus tser, zugh-
chatsarook.

Madootsek badarakus artarootyan, • yev
hoosatsarook ee Der.

Pazoomk aseyeen teh, Vo tsootstseh mez
uzparootyoon, • nushanetsav ar mez looys
yeresats kots.

Yev yedoor oorakhootyoon surdeets merots,
• ee budgho tsoreno, keenvo yev tseeto yoory-
ants lutsootser uznosa.

Khaghaghootyamp hays yev ee sooy
nunchestsook yev zartetsook, • zee too, Der,
meeyayn arantseen hoosov kov punagetsootser
uzmez.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy
Surpo,

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus hav-
eedeneets. Amen.

Be angry, but sin not; • commune with your
own hearts on your beds, and be silent.

Offer right sacrifices, • and put your trust
in the Lord.

There are many who say, “O that we might
see some good! • Lift up the light of your coun-
tenance upon us, O Lord!”

You have put more joy in my heart • than
they have when their grain and wine abound.

In peace I will both lie down and sleep; • for
you alone, O Lord, make me dwell in safety.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.



Իշ - խանք ժո - դո - վե - ցան - ի մի - ա - սին.
Eesh-khank zho-gho - ve - tsan - ee mee - a - seen,

Psalm 2:2

The rulers take
counsel together
against the Lord
and his
anointed.



վա-սըն Տառն եւ վասն _____ օ - ծե - լոյն - ըս;
va - sun Dyarn yev vasn _____ o - dze - lo no - ra.




լոյն - ըս;
lo no - ra.


(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
The third time repeat a little louder.)




HYMN BY ST. NERSESS - AYSOR ANJAR

English Translation by
Dn. Michael Sabounjian, 2018


U-1 
 Ay - sor an - jar loo - sooyn dza - koomn ee pur - goo -
 To - day the dawn of light un - speak - a - ble com -





tyan mer ga - da - roo - mun, kho - nar - hee ee ver - na - doonn ee sdver - ra - gan do -
 pletes our sa - ving act, by stoo - ping in the Up - per Room, the sha - dowed feasts of




neets lu - roomn, nakh kan zunt - ree - sun khor - hur - to spa - dzav ghen - chag ar - goghn loo -
 old ful - filled, be - fore the mys - tic meal he wore an a - pron, while be - ing clothed with

NB 
 - so, yev choor ar - yal dza - ra - ya - par zo - dus lva - nayr za - sha - ger - datsn.
 light, and ta - king wa - ter like a slave he washed his own di - sci - ples' feet.

F-2 
 Pa - neen Hor pa - rats loo - so Bed - ros mer - tseel hods voch ne - rer, ay -
 Pe - ter re - fused that his feet be washed by the Word of glo - rious light, whose



num tse - rats vo - ro en kordzk yerg - neets yer - geenk yev yerg - ra - vork, vo -
 ve - ry hands had made the world: the heav'ns and earth and li - ving beings; by



rov goo - rats a - chuk pa - tsan khool yev ha - merk ar - tsa - ge - tsan, vor ve - ra -
 hands which o - pened up the blind man's eyes, freed the deaf and mute to speak; by hands which



- dzyats zeenk ee dzo - veen sas - dyats al - yatsn yev lu - re - tseen.
 raised him from the sea, from waves Christ calmed and stilled to peace.

Q-3



Kul-khooyñ un - dryal ho - deen po - koo - sas - der zkhör - hoortñ_voch kee - de - lo, vo -
The cho - sen_head of the lit - tle_flock was re - buked, not gras - ping what the



rov_tar - nayr yev_hna - zan - ter zods yev_zku - lookhs mak - rel_magh - ter, kul-khooyñs a - seh____
mys-t'ry_meant. He_ turned to_him, sub - mit - ting both his head and feet. Christ said, "As head I_



cheh_eench bee - do____ lva - tsoo - mun chro_zee lva - tsyal_ eh, vo - dee - tsut____
don't need to be_ washed for I am_ al - rea - dy_ clean, but you,_ as_



bedk_en_ mak - roo - tyan ho - teel_ ee_ kloo - khus_ sur - poo - tyamp._____
feet, being washed and_cleansed, in ho - li - ness, are_joined to me."_____

T-4



Ta - soots yoo - rots a - sha - ger - dats_ zor nakh pa - neev_var - ta - be - dyats, ay -
That which he_taught to his class of_ di - sci - ples first_ by spo - ken_word, to -



sor_kor - dzov uz - dzay - ra - koynn ye - tsooyts heen - kyan zkho - nar - hoo - tyoon, sba - sa - vo - ryal_____
day he_showed, most - per - fect - ly: true ser - vice in_ hu - mi - li - ty. The one who is_ not_



ho - ghe - ghee - nats_ ayn vor an - desn_ eh hre - ghee - nats, da - ryal_ bash -
seen by fie - ry_ an - gels has served those made of_ dust. He who_ is_



- don yoor_ dza - ra - yeetsn ayn vor_ bash - deen_ ee_ srov - pe - yeets._____
served by_ se - ra - phim, his ser - vants hum - bly_ did he serve._____

♩ - 5

Ye - teh De - rus a - seh e - yeets_ yev var - ta - be - dus po - lo - reets, za -
 Christ said, "If I, as the tea - cher of all and Lord of those who are have

sha - ger-datst yev_ zdza-ra - yeets zods lu - va - tsee_ ee_ hno_ agh-deets, mee-myants yev took_
 washed a - way the_ an - cient filth by wash-ing_ here my ser-vants' feet, then you, in the_ same

ha - ma - pu - noo - tyamp tsoo - tsek znooyn kho - nar - hoo - tyoon, par - tsra - tse -
 na - ture, show to_ o - thers the same hu - mi - li - ty, to bring down

-looyn ee_ gor - dza - noomn yev an - ge - lo_ pnoo-tyant gank - noomn.
 low those who_ are_ proud, and raise the_ hum - ble_ and the meek."

♩ - 6

Zor ma - kre - tser ha - va - za - neen ma-koor tse - rok_ zo - dus_ no - tseen, yev
 As you have cleaned with clean hands their feet in the font of pu - ri - ty, and

oo - soo - tser kho - nar - hoo-tyamp hagh - togh lee - nel_ char hu-bar-deen, yev zeem lu - va
 taught to beat all_ e - vil_ pride by figh - ting with hu - mi - li - ty, now al - so wash me_

zdeegh-mun me - ghats_ a - gha - cha - nok_ sur - po_ kun - teen, yev uz - ku -
 of the mire of_ sin by the prayers of saint - ly_ hosts. Di - rect_ my_

- natss oogh - ghya_ zo - deen kho - nar - hoo - tyamp ye-lyook her - geens.
 feet u - pon_ the_ path to hum - bly_ walk to heav'n a - bove.



DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Hovhannoo.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Derun mer Heesoos Kreesdos guseh-
Lav keedtsek, teh dzaran eer deerochmeh
Lmedz cheh yev voch al ghurguvadzuh,
zeenk ghurgoghen. Yeteh aseega keedek, yer-
anelee beedee ullak, yeteh kordzatrek zayn.
Khoskus poloreet hamar cheh, vorovhedeve yes
guh janchnam undradznerus, ayl vorbeszee ee-
raganana Soorp keerkeen khoskuh, vor guseh,
“An vor eendzee hed hats gooder, tavajanets
eendzee.” Heemagvuneh eesg gusem tsezee,
dagaveen aseega chubadahadz, vorbeszee yerp
badahee, havadak teh Yes em. Lav keedtsek,
teh ov vor guntoonee an, vor yes beedee ghur-
gem, zees untoonadz gulla, yev ov vor zees
guntoonee, untoonadz gulla zees ghurgoghuh.

Ays khoskeruh useleh yedk, Heesoos hokebes
khrovetsav yev patsahaydoren usav,

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to John. (13:16-18:1, included is 13:16-14:31)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Our Lord Jesus Christ says:

Very truly, I tell you, servants are not
greater than their master, nor are mes-
sengers greater than the one who sent them.
If you know these things, you are blessed if
you do them. I am not speaking of all of you;
I know whom I have chosen. But it is to fulfil
the scripture, “The one who ate my bread has
lifted his heel against me.” I tell you this now,
before it occurs, so that when it does occur,
you may believe that I am he. Very truly, I
tell you, whoever receives one whom I send
receives me; and whoever receives me receives
him who sent me.”

After saying this Jesus was troubled in spirit,
and declared,

- Lav keedtsek, teh tsezme meguh beedee madneh zeas.

Ashagerdneruh eeraroo guh nayeyeen, shuvaradz, teh vorovun hamar guseh. Ashagerdneren meguh, zor Heesoos guh seerer, pazmadz er Heesoossee goghkeen. Seemon Bedros nushan urav anor, hartsneloo teh vorovun hamar guseh.

Ayt ashagerduh Heesoossee goghmuh tar-nalov, hartsoots,

- Der, ov eh.

Heesoos badaskhanets,

- Badaruh tatkhelov vorovun vor dam, an eh.

Yev badaruh tatkhelov duvav Eesgareeyoda-tsee Hootayeen. Hoota hazeev badaruh aradz, Sadanan eer mech mudav.

Heesoos usav anor,

- Eench vor beedee unes, shoodov ureh.

Seghaneen shoorch nusdoghneren voch vok hasgutsav, teh eenchov ays khoskuh usav anor. Yev vorovhedev Hootayee mod guh kudnuver kantsanaguh, ashagerdneren vomank gardzetseen, teh Heesoos anor usav, «Kuna yev doneen areetov eench vor mezee bedk eh, kuneh, yev gam aghkadneroon pan muh door».

Hoota badaruh arneleh yedk, anmeechabes toors yelav. Yev keesher er.

Hootayee megnelen yedk, Heesoos usav,

- Ayzhum paravorvetsav Martoo Vorteen yev Asdvadz paravorvetsav anov. Yev yeteh Asdvadz paravorvetsav anov, Asdvadz al zayn beedee paravoreh eermov, yev shoodov beedee paravoreh zayn. Vortyagner, garj zhamanag mun al tsezee hed em, beedee pundrek zeas. Yev eenchbes vor Hurya ghegavarneroon usee, tsezee al gusem, «Hon, oor yes gertam, took

“Very truly, I tell you, one of you will betray me.”

The disciples looked at one another, uncertain of whom he was speaking. One of his disciples—the one whom Jesus loved—was reclining next to him; Simon Peter therefore motioned to him to ask Jesus of whom he was speaking.

So while reclining next to Jesus, he asked him,

“Lord, who is it?”

Jesus answered,

“It is the one to whom I give this piece of bread when I have dipped it in the dish.”

So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. After he received the piece of bread, Satan entered into him.

Jesus said to him,

“Do quickly what you are going to do.”

Now no one at the table knew why he said this to him. Some thought that, because Judas had the common purse, Jesus was telling him, “Buy what we need for the festival”; or, that he should give something to the poor.

So, after receiving the piece of bread, he immediately went out. And it was night.

When he had gone out, Jesus said,

“Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, “Where I am going, you cannot come.” I give you a new commandment,

chek gurnar kal». Nor badveeran muh goo dam tsezee, –Seeretsehk eerar. Eenches yes tsez seeretsee, took al eerar seeretsek. Tser eerar seerelov eh vor marteege beedee keednan, teh took eem ashagerdnerus ek.

- Der, oor gertas,– hartsoots Seemon Bedros.

Heesoos badaskhanets,

- Hon, oor yes gertam, ayzhum ches gurnar kal, payts hedo beedee kas yedeves.

Bedros usav,

- Der, eenchoo heema chem gurnar hede-veel kezee. Gyankus ankam guh zohem kezee hamar.

Heesoos badaskhanets,

- Gyankut beedee zohes eendzee hamar. Lav keedtseer, vor akaghaghuh chuganchadz, toon yerek ankam beedee ooranas zees.

Aba Heesoos usav eer ashagerdneroon,

- Togh chukhroveen tser seerderuh. Havadatsek Asdoodzo, havadatsek nayev eendzee. Horus dan mech shad otevaner gan, yeteh aytbes chullar, cheyee user tsezee, teh gertam yev tsezee hamar degh guh badrasdem. Yev yerp yertam yev tsezee hamar degh badrasdem, tartsyal beedee kam yev tsez kovus arnem, vorbeszee ullak hon, oor yes guh kudnuveem. Yev took keedek teh oor gertam yev anor jampan al keedek.

Tovmas usav eeren,

- Der, chenk keeder oor gertas, art, eenches gurnank jampan keednal.

Heesoos badaskhanets anor,

- Yes em jampan, jushmardootyoonuh yev gyankuh. Meeyayn eentsmov garelee eh Horus yertal. Yeteh zees janchnayeek, Hayrus al beedee janchnayeek, yev ayzhmen eesg took keedek zayn yev desadz ek zayn.

that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?”

Jesus answered,

“Where I am going, you cannot follow me now; but you will follow afterwards.”

Peter said to him,

“Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you.”

Jesus answered,

“Will you lay down your life for me? Very truly, I tell you, before the cock crows, you will have denied me three times.”

“Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father’s house there are many dwelling-places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going.”

Thomas said to him,

“Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?”

Jesus said to him,

“I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him.”

Peeleebbos usav,

- Der, tsooyts door mezee Hayruh yev guh paveh mezee.

Heesoos badaskhanets,

- Ayskan aden tsezee hed em yev dagaveen chujanchtsar zees, Peeleebbos. Ov vor zees desav, Hayruh desadz yeghav, al eenchbes guses, «Tsooyts door mezee Hayruh». Ches havadar teh yes Horus mech em yev Hayrus eem mechus eh. Ays khoskeruh vor tsezee gusem, yes eentsmeh chem user, Hayruh vor mechus guh punagee, eem meechtsavus guh gadareh eer kordzeruh. Havadatsek eendzee, teh yes Horus mech em yev Hayruh eem mechus, yeteh voch khoskeroos hamar, koneh gadaradz kordzeroos hamar havadatsek. Lav keedtsek, teh ov vor eendzee guh havada, beedee gadareh eench vor yes gunem yev anontsmeh aveleen al beedee gadareh, vorovhedev yes Horus kov gertam. Yev eench vor eem anoonovus khuntrek, beedee gadarem zayn, vorbeszee Hayruh paravorvee Vorteevov. Ayo, yeteh voyeveh pan khuntrek eem anoonovus, beedee gadarem zayn.

Yeteh guh seerek zees, beedee kordzatrek eem badveerannerus. Yev yes Horus beedee aghachem, vor ooreesh Mukheetareech muh da tsezee, vorbeszee haveedyan tsezee hed ulla. Aneega Soorp Hokeen eh, vor jushmar-dootyoonuh guh haydneh. Ashkharhuh chee gurnar zayn untooneel, vorovhedev voch guh desneh yev voch al guh janchna zayn. Payts took guh jachnak zayn, vorovhedev tser mech beedee muna yev tsezee hed beedee ulla.

Vorp beedee chutsukem tsez, gurgeen beedee kam tsezee. Mod adenen aylevus ashkharhuh zees beedee chudesneh, payts took beedee desnek zees, vorovhedev yes gabreem yev took al beedee abreek. Ayn oruh took beedee keednak, teh yes Horus mech em, took eem mechus

Philip said to him,

“Lord, show us the Father, and we will be satisfied.”

Jesus said to him,

“Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’”? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

“If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.

“I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep

yev yes, tser mech. Ov vor guntoonee eem badveerannerus yev guh kordzatreh zanonk, an eh vor zees guh seereh. Yev Hayrus beedee seereh zees seeroguh. Yes al beedee seerem zayn yev eenkzeenkus haydnem anor.

Hootan, voch Eesgareeyodatseen, usav eeren,

– Der, eenchbes gulla vor eenkzeenkut mezee beedee haydnes yev voch teh ashkharheen.

Heesoos badaskhanets anor,

- Ov vor guh seereh zees, khoskerus guh kordzatreh, Hayrus al beedee seereh zayn yev yes oo Hayrus anor beedee kank yev anor hed punageenk. Yev ov vor chee seerer zees, khoskerus chee kordzatrer. Ays usadznerus vor lusetseek, eem khoskerus chen, ayl khoskeruh Horus, vor zees ghurgets. Ays poloruh khosetsa tsezee, kane dagaveen tsezee hed em. Payts Mukheetareechuh, Soorp Hokeen, vor Hayrus tsezee beedee ghurgeh eem anoonovus, anee-ga tsezee amen eench beedee sorvetsneh yev heeshetsneh eench vor yes tsezee usee.

Khaghaghootyoon guh toghoom tsezee, eem khaghaghootyoonus eh vor goo dam tsezee, vor ays ashkharhee duvadz khaghaghootenen darper eh. Mee khroveek oo mee vakhnak. Lusetseek eench vor usee tsezee, teh, «Aha gertam, payts gurgeen beedee kam tsezee». Yeteh zees seereyeeek, oorakh beedee ullayeeek vor Horus gertam, vorovhedev Hayrus eentsmeh medz eh. Ays poloruh tsezee usee, nakh kan badaheeluh, vorbeszee yerp badaheen, ayn aden havadak. Aylevus yergar beedee chukhoseem tsezee, vorovhedev aha goo ka ays ashkharhee eeshkhanuh, vor eem vuras voch meg eeshkhanootyoon oonee. Payts ashkharhuh bedk eh keedna teh yes Hayruh guh seerem yev ayt eh badjaruh, vor eendzee duvadz polor badveeradzneruh guh gadarem. Yelek, yertank aysdeghen.

them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.”

Judas (not Iscariot) said to him,

“Lord, how is it that you will reveal yourself to us, and not to the world?”

Jesus answered him,

“Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. “I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you.

Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. You heard me say to you, “I am going away, and I am coming to you.” If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us be on our way.”



Meg mom gub maree.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyrn Surpo, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

Psalm 40 [41]

Yeranee vor khorhee zaghkadun yev uzduna-
ngun, • havoor charee purgeh uzna Der.

Der purgeh uzna yev getsootsaneh, yeranee
arneh uzna ee vera yergree, • yev voch madneh
uzna ee tserus tushnamyats yoorots.

Der oknagan eh numa ee maheejus tsavots
yoorots, • zamenayn angogheenus nora tart-
sootsaneh ee heevantooteneh nora.

Yes asatsee, Der, voghormya eents, puzhush-
gya zantsn eem, yes megga kez.

Tushnameek eem asatseen eents char, • Yerp
eetseh zee mertsee yev goreetseh anoon nora.

One Candle is extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 40 [41]

Blessed is he who considers the poor! • The
Lord delivers him in the day of trouble;

The Lord protects him and keeps him alive;
he is called blessed in the land; • you do not
give him up to the will of his enemies.

The Lord sustains him on his sickbed; • in
his illness you heal all his infirmities.

As for me, I said, "O Lord, be gracious to
me; • heal me, for I have sinned against you!"

My enemies say of me in malice: • "When
will he die, and his name perish?"

Mudaner desanel uznanrootyoon, khoser ee surdee yooroom, • yev zhoghover zanore-nootyoons hantsun yoor.

Ardakus yelaner yev uznooy n khoser, • zeenen shushuncheyeen amenayn tushnameek eem.

Khorhetsan char ee vera eem, • pan anore-nootyan yeteen ee vera eem.

Meeteh vor nuncheetsen, ayl voch, yevus havelootsoo harnel, • kanzee yev ayrun khagh-aghootyan eemo hor yev yesun hoosatsa.

Vor ooder uzhats eem , • hajakhyats arnel eents khapeyootyoon.

Ayl too, Der, voghormya eents, • ganknya zees, yev hadootseets notsa.

Haysum dzanyayts teh hajetsar unt ees, • zee mee oorakh yegheetseen hees tushnameek eem.

Ayl zees hampudzootyan eemoom ungal, • yev hasdadetser zees arachee ko haveedyan.

Orhnyal Der Asdvadz Eesrayelee haveedyanus haveedeneets. • Yegheetsee, yegheetsee.

Psalm 41 [42]

Vorbes papakeh yeghcheroo haghperus choorts, • aynbes papakeh antsn eem ar kez, Asdvadz.

Dzaravee eh antsn eem ar kez, Asdvadz huzor yev gentanee, • yerp yegeets yerevetsayts yeresatsut Asdoodzo.

Yeghen eents ardasook eem geragoor ee duveh yev ee keesheree, • yev ayn zee aseeyen tsees zorhanabaz teh, Oor eh Asdvadz ko.

Zays vorbes heesheyee, daraber hees antsn eem, • kachalereyee zee mudeets unt hargav skanchelyats danun, Asdoodzo.

Ee tsayn tsundzootyan khosdovanootyan, • yev ee tsayn paregentanootyan.

Art unter durdoom es, antsn eem, gam unter khroves zees, • hoosa ar Asdvadz, khosdovanya numa, purgeech yeresats eemots Asdvadz eh.

Antsn eem hooyzh khrovetsav, • vasn aysoreeg heeshetsee uzkez hergren Hortananoo, ee Her-

And when one comes to see me, he utters empty words, • while his heart gathers mischief.

When he goes out, he tells it abroad. • All who hate me whisper together about me.

They imagine the worst for me. • They say, “A deadly thing has fastened upon him.

He will not rise again from where he lies.” • Even my bosom friend in whom I trusted.

He who ate of my bread, • has lifted his heel against me.

But O Lord, be gracious to me, • and raise me up, that I may requite them!

By this I know that you are pleased with me, • in that my enemy has not triumphed over me.

But you have upheld me because of my integrity, • and set me in your presence for ever.

Blessed be the Lord, the God of Israel, from everlasting to everlasting! • Amen and Amen.

Psalm 41 [42]

As a deer longs for flowing streams, • so longs my soul for thee, O God.

My soul thirsts for God, for the living God. • When shall I come and behold the face of God?

My tears have been my food day and night, • while men say to me continually, “Where is your God?”

These things I remember, as I pour out my soul: • how I went with the throng, and led them in procession to the house of God.

With glad shouts and songs of thanksgiving, • a multitude keeping festival.

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

My soul is cast down within me, • therefore I remember you from the land of Jordan and

moneh, ee lerneh Pokveh.

Khork ee khorots gartatseen ar kez, • ee tsayn sahanats kots.

Amenayn uzposank ko yev aleek ko • antseen ee vera eem.

Ee duveh badveeryats Der zoghormootyoon yoor, keesheree zorhnootyoon nor, • yev aghotk eem ar Asdvadz vasun genats eemots.

Asatsee Asdoodzo, Untoonelee eem es, untehr merzhetses zees, • unter durdoom kunam es ee neghel tushnamvo eemo.

Ee pushrel vosgerats eemots nakhadetseen zees tushnameek eem, • hasel tsees zorhanabaz teh, Oor eh Asdvadz ko.

Art unter durdoom es, antsn eem, gam unter khroves zees, • hoosa ar Asdvadz, khosdovanya nma, purgech yeresats eemots Asdvadz eh.

Աստուծոյ խոսք

Tad ara eents, Asdvadz, • yev eerav ara eents ee tadasanee eemoom.

Hazkeh, vor voch eh soorp, ee marto meghavoreh nenkavoreh • purgya zees.

Too, Asdvadz, huzorech eem yes, unter moratsar zees, • unter durdoom kunam yes ee neghel tushnamvo eemo.

Arakya, Der, uzlooy ko yev uzjushmardootyoon ko, • zee arachnortestsens eents, yev hantsen zees ee lyarun soorp yev ee hargus ko.

Mudeets arachee seghano Asdoodzo, • ar Asdvadz vor oorakh arneh uzmangootyoon eem.

Khosdovan yeghets kez orhnootyamp, • Asdvadz, Asdvadz eem.

Art unter durdoom es, antsn eem, gam unter khroves zees, • hoosa ar Asdvadz, khosdovanya numa, purgech yeresats eemots Asdvadz eh.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

of Hermon, from Mount Mizar.

Deep calls to deep • at the thunder of your cataracts;

All your waves and your billows • have gone over me.

By day the Lord commands his steadfast love; and at night his song is with me, • a prayer to the God of my life.

I say to God, my rock: “Why have you forgotten me? • Why go I mourning because of the oppression of the enemy?”

As with a deadly wound in my body, my adversaries taunt me, • while they say to me continually, “Where is your God?”

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

Psalm 42 [43]

Vindicate me, O God, • and defend my cause against an ungodly people;

From deceitful and unjust men • deliver me!

For you are the God in whom I take refuge; why have you cast me off? • Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

Oh send out your light and your truth; • let them lead me, let them bring me to your holy hill and to your dwelling!

Then I will go to the altar of God, • to God my exceeding joy.

And I will praise you with the lyre, • O God, my God.

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Բան ա-նօ-րե - նու-թեան ե - դին_ ի վե - ըսյ իմ. _____
 Pan_a - no-re - noo-tyan ye - teen_ ee ve - ra_ eem, _____

Psalm 40:9
[41:8]

They think that
 a deadly thing
 has fastened on
 me; O Lord, O
 Lord, do not
 forsake me.



Տէր, _____ Տէր, _____ մի թո - դուր _____ դիս: _____
 Der, _____ Der, _____ mee to - ghoor _____ zees. _____



դուր _____ դիս: _____
 ghoor _____ zees. _____

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



E - leets zo - ren - - - sunn Mov-see-see zor kho-se - tsav. ee See - na - yee ye -
 The law which God _____ spoke to Mo-ses on Si-nai he - to - day ful-filled. He

ger_uz - karn o - ree - na - geen yev uz - pa - gharchn unt ye - ghe - keen, uz-heenn ee no -
 ate_ the_ lamb, un - lea - vened bread with bit - ter_ herbs, as was pre - scribed. Returned the old_ to_

-rus po - khe - lov_ zud - vern ee looys_ jush - mar - de - lov po - khan_ ka -
 new, and changed the_ sha - dows to light, re - vea - ling_ truth. He, as_ the_

reenn een - kun_ ko - lov karn As - doo - dzo_ nu - vee - re - lov. _____
 lamb, re - placed the_ old, by gif - ting_ his_ own_ life to God. _____

Unt pa - ghar-cheen hats an - khu - mor_ yed uz - mar - meenn yoor zerg - na - vor, uz -
 Then Christ re - placed the un - lea - vened bread with his bo - dy_ from a - bove: his

goo - sa - dzeenn an - serm - na - vor za - na - ba - gann_ yev zho - ke - vor, unt voch - kha - reen_ _____
 bo - dy_ from a_ vir - gin_ womb, a seed - less_ birth, and in - cor - rupt. And gi - ving his_ own

ar - yann ookh - deen_ yed mez zar - yoonn yoor ookhd gur - geen, yev ye - ghe -
 blood in place of_ lambs, slaugh - tered in_ the oath_ of_ blood. And he_ re -

- kan tar - na - koo - neen po - khan_ uz - vars_ asd - va - dza - yeen. _____
 - placed the_ bit - ter_ herbs with god - ly_ fruits of_ righ - teous - ness. _____

10-9

Ta - ka - vorn a - ra - ra - dzots z-ha-tsun ge - nats_ yed kagh - tse - lots, yev
 Cre - a - tion's King, you gave to the_ hun-gry your flesh, the bread of_ life. To

uz - pa - zhagn oo - ra - kha - rar vork Ha - ta - ma_ durd - me - tse - lots, ays nor ookhds eh
 us_ made sad by_ A - dam's curse, you gave the_ cup_ which glad - dens man. You said, "My blood is_

ee - mo ar - yan_ po - khan hu - no_ ookh - deen_ ar - yants, zor hee - sha -
 a new co - ve - nant to re - place the oath_ of_ old. By do - ing_

-dag eem_ ar - nee - tsek meen - chev_ ye - geets_ es_ myoos - an - kam._____
 this, re - mem - ber_ me un - til_ I_ come to_ you a - gain."_____

10

Zho - gho - vyalks ee ken hay - tsemk unt zho - gho - vyal_ me - da - sa - neen, vor
 We beg of_ you, as you gave the_ e - le - ven ga - thered, now give_ us your

zge - na - ra - rut_ ko_ mar - meen pash - khyal ye - door_ unt pa - zha - geen, shnor - hya yev mez_____
 bo - dy_ which gives us_ new life, dis - tri - bu - ting your ho - ly cup. Let us with them, O_

Der unt no - seen_ ha - ghort lee - nel_ koom se - gha - neen, ge - nats_ ha -
 Lord, par - ti - ci - pate in your ho - ly ta - ble's_ meal: the bread of_

tseets hor_ pa - pa - keemk yev um - bel - vooyt_ oom_ dza - ra - veemk._____
 life for_ which we_ wish, the flo - wing streams for_ which we thirst._____

R - 11



Ee hun - dre - lots a - sha - ger - datsn Hoo - tas meg - nyal_ ee soorp ka - rantsn zpagh -
Then Ju - das chose, se - parate from the_ di - sci - ples, God's own cho - sen flock, to



tsogh me - ghats zkarn As - doo - dzo mad - ner_ ee_ mah_ unt ar - dza - to, ee hun - tree - sun_ —
give to death, for_ sil - ver's gain, the Lamb of_ God, who lifts our sins. The shame - less and de -



ho - ke - vor mer - tsee zhu - beerhn yev_ nen - ka - vo - run, oo - de - lov_ —
- ceit - ful dared to_ come and ap - proach the sa - cred_ meal. The one_ who_



unt var - ta - be - dun ha - ja - kheh_ uz - kha - pe - yoo - tyoon. —
ate the_ tea - cher's bread be - trayed him, _ lif - ting_ up his heel. —

L - 12



Looy - sun kho - ser a - gher - sa - lee_ kha - va - rel - vooyn va - sun_ tar - tsee, mee
The Light then spoke to the Dar - kened - One to al - low_ him to_ re - pent." One



vomn ee_ tsench a - seh_ yegh - park zees mad - ne - lots_ eh ar ee mah, Bed - ros lu - vyal_ —
will be - tray me_ un - to death." Still, Ju - das_ said, _ "Lord, is it I?" And Pe - ter hea - ring



zayn zar - hoo - rer_ yev ag - nar - ger_ ar Hov - han - nes, har - tsa -
this be - gan to_ fear and per - sua - ded John_ to_ ask: "Who could it_



- nel teh_ ov_ ee - tseh ta - va - ha - nogh var - ta - be - deen.
be that_ gives_ you_ up, our tea - cher_ and our Lord be - trayed.



DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Ghoogasoo.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Derun mer Heesoos Kreesdos-

Modetsadz er Pagharchagerats donuh,
vor Zadeeg guh gochvee. Avak ka-
hananern oo Orenkee oosootseechneruh
usgusan Heesoosuh dzadzgapar sbanneloo
hunark muh pundrel, kanee zhoghovoorten
guh vakhnayeen.

Aba Sadanan mudav Eesgareeyodatsee go-
chvadz Hootayeen mech, vor dasnuyergoo
ashagerdn yeren megn er. Aseega kunats yev
khosetsav avak kahananeroon, Orenkee oosoo-
tseechneroon yev dajaree bahagabedneroon
hed, vorbeszee Heesoosuh anonts hantsneh.
Anonk shad oorakhatsan yev khosdatsan turam
dal eeren. Hoota hamatsaynetsav yev harmar
areet muh guh pundrer, vorbeszee Heesoosuh
madneh anonts, zhoghovoorten dzadzoog.

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Luke. (22:1-65, included is 22:1-34)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Our Lord Jesus Christ.

Now the festival of Unleavened Bread,
which is called the Passover, was near.
The chief priests and the scribes were looking
for a way to put Jesus to death, for they were
afraid of the people.

Then Satan entered into Judas called Iscariot,
who was one of the twelve; he went away and
conferred with the chief priests and officers of
the temple police about how he might betray
him to them. They were greatly pleased and
agreed to give him money. So he consented and
began to look for an opportunity to betray him
to them when no crowd was present.

Yegav Pagharchagerats oruh, yerp bedk er vor Zadeegeen hamar karnooguh mortver. Heesoos Bedrosn oo Hovhannesuh ghurgets badveerelov,

- Katsek yev zadgagan untreekuh badrasdetsek, vorbeszee oodenk.

Anonk hartsootseen,

- Oor goozes vor untreekuh badrasdenk. Heesoos usav,

- Hazeev kaghak mudadz, martoo muh beedee hanteebeek, vor chooree sapor muh shalgadz eh. Hedevetsek anor yev mudek ayn doonuh oor eenk guh mudneh, yev danderoch usek, "Vartabeduh guseh, teh oor eh senyaguh oor yes ashagerdnerooos hed zadgagan untreekuh beedee oodem." Aneega vernayarguh medz yev gahavorvadz senyag muh tsooyts beedee da tsezee. Hon badrasdetsek untreekuh.

Anonk katseen yev amen eench kudan Heesoos usadzeen bes yev badrasdetseen zadgagan untreekuh.

Yerp zhamuh hasav, Heesoos dasnuyergoo arakyalneroon hed seghan pazmetsav, yev usav anonts,

- Shad papaketsa zadgagan ays untreekuh tsezee hed unel charcharveles arach. Payts gusem tsezee, teh aylevus asgeh beedee choodem, meench yev vor jushmareed Zadeeguh gadarvee Asdoodzo arkayootyan mech.

Aba keeneeyee pazhaguh arav, shnorhagalootyoon haydnets Asdoodzo yev usav,

- Arek aseega yev eeraroo pokhantsetsek, khumelov asgeh. Gusem tsezee, teh asgeh yedk keenee beedee chukhumem, meenchev Asdoodzo arkayootyoonuh ka.

Aba hats arav, shnorhagalootyoon haydnets Asdoodzo, gudrets yev ashagerdneroon duvav, uselov,

Then came the day of Unleavened Bread, on which the Passover lamb had to be sacrificed. So Jesus sent Peter and John, saying,

"Go and prepare the Passover meal for us that we may eat it."

They asked him,

"Where do you want us to make preparations for it?"

"Listen," he said to them, "when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house he enters and say to the owner of the house, 'The teacher asks you, 'Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?' He will show you a large room upstairs, already furnished. Make preparations for us there."

So they went and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

When the hour came, he took his place at the table, and the apostles with him. He said to them,

"I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God."

Then he took a cup, and after giving thanks he said,

"Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes."

Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying,

- Aseega marmeenus eh, vor tsezee hamar durvadz eh. Aseega gadaretsek eem heeshadagees hamar.

Nooynbes, untreeken yedk, pazhagn al arav yev usav,

- Ays pazhaguh Asdoodzo nor ookhdn eh, gunkvadz eem aryoonovus, vor tsezee hamar guh hosee. Payts aha zees madnoghuh eendzee hed seghan nusdadz eh. Jeesht eh vor Martoo Vorteen beedee mernee, eenchbes vor Asdvadz sahmanadz eh, payts vay ayn martoon vor zayn guh madneh.

Anonk usgusan eeraroo hartsnel teh eerentsmeh vov beedee uneh adeega.

Ashagerdneroon mech vej dzaketsav teh eerentsmeh ov beedee nugadvee medzuh. Heesoos anonts usav,

- Azkeroo takavorneruh guh deeren eerents zhoghovoortneroon vura yev eeshkhoghneruh parerar guh gochveen eerents hubadagneroon goghme. Payts tser barakayeen aybes bedk cheh ulla. Unthagraguh, tser mechen amenen medzuh togh amenen buzdeegen bes ulla, yev arachnortuh, sbasavoreen bes. Ov eh medzuh, seghan pazmoghuh teh sbasavoruh. Anshooshd vor seghan pazmoghuh. Payts yes tser mech sbasavoree bes em. Took meeshd kovus munatseek portsootyoonnerooos untatskeen, yev yes aha guh khosdanam takavorootyoon dal tsezee, eenchbes Hayurs eendzee dal khosdatsav. Eem takavorootyanus mech eem seghanes beedee oodek oo khumek yev beedee pazmeek kaheroo vura, tadeloo hamar Eesrayelee dasnuyergoo tsegheruh.

Aba Deruh usav,

- Seemon, Seemon, aha Sadanan oozets tsez tsorenee bes magheh antsunel, payts yes kezee hamar aghotetsee, vor havadkut chudugarana, yev yerp gurgeen eendzee tarnas, yeghpayrnerut al kachaleres.

“This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.”

And he did the same with the cup after supper, saying,

“This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!”

Then they began to ask one another which one of them it could be who would do this.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them,

“The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves. “You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.”

Then the Lord said,

“Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”

Bedros usav,

- Der, badrasd em kezee hed teh pand yerta-
loo yev teh merneloo.

Heesoos usav,

- Bedros, kezee gusem , vor aysor akaghaghuh
chuganchadz, yerek ankam beedee ooranas
zees, uselov vor zees ches janchnar.

And Peter said to him,

“Lord, I am ready to go with you to prison
and to death!”

Jesus said,

“I tell you, Peter, the cock will not crow this
day, until you have denied three times that you
know me.”



Yergoo mom gub maree.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyan Surpo, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

Two candles are extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 58 [59]

Purgya zees ee tushnamyats eemots, Asdvadz, • hayntsaneh vor harootsyal en ee vera eem abretso zees.

Purgya zees hayntsaneh vooyk kordzen zanorenootyoon, • harants aryonaheghats abretso zees.

Vorsal zantsn eem gametsan, • yev haseen ee vera eem huzork.

Voch meghek eem yev voch hantsank, • arants megghats untatsa yev oogheegh yegheh.

Zarteer unt arach eem yev des, • too Der zorootyants, Asdvadz Eesrayelee.

Nayyats yev ayts ara amenayn hetanosats, • mee voghormeer amenetsoon vooyk kordzen zanorenootyoon.

Tartstseen unt yeregooy, • sovestseen vorbes shoont yev shurchestseen uzkaghakav.

Noka ghoghanchestsen peranovk yooryants, • yev soor ee shurtoonous notsa.

Eesg art ov luvav zays, • zee too, Der, dz-eedzaghestsees uznokok, yev arhamarhestses zamenayn hetanosus.

Uz-zorootyoon eem ar kez bahetseets, • zee Asdvadz oknagan eem eh.

Asdvadz eem, voghormootyoon nora gankhestseh ar ees, • yev Asdvadz eem tsootstseh eents ee tushnamees eem.

Mee sbananer uznosa, • zee mee morastseen uz-zhoghovoortus ko.

Tsurvya uznosa zorootyamp kov yev ungujya uznosa, • zee too es bashdban eem, Der.

Meghek perano notsa yev pank shurtants notsa, • ungultseen noka hampardavanootyan yooryants.

Hanedzus yev ee sudootyoon madnestseen, • ee gadaradzee pargootyan sbarestseen, yev mee kudtseen.

Keedastsen zee Asdvadz deereh Hagopa, • yev amenayn dzakats yergree.

Psalm 58 [59]

Deliver me from my enemies, O my God,
• protect me from those who rise up against me.

Deliver me from those who work evil, • and save me from bloodthirsty men.

For lo, they lie in wait for my life; • fierce men band themselves against me.

For no transgression or sin of mine, O Lord,
• for no fault of mine, they run and make ready.

Rouse yourself, come to my help, and see!
• You, Lord God of hosts, are God of Israel.

Awake to punish all the nations; • spare none of those who treacherously plot evil.

Each evening they come back, • howling like dogs and prowling about the city.

There they are, bellowing with their mouths,
• and snarling with their lips.

For “Who,” they think, “will hear us?”
• But you, O Lord, laugh at them; you hold all the nations in derision.

O my Strength, I will sing praises to you;
• for you, O God, are my fortress.

My God in his steadfast love will meet me;
• my God will let me look in triumph on my enemies.

Slay them not, • lest my people forget.

Make them totter by your power, and bring them down, • for you, O Lord, are our shield!

For the sin of their mouths, the words of their lips, • let them be trapped in their pride.

For the cursing and lies which they utter,
• consume them in wrath, consume them till they are no more.

That men may know that God rules over Jacob • to the ends of the earth.

Tartstseen unt yeregooy's, • sovestseen vorbes
shoonk yev shurchestseen uzkaghakav.

Noka suprestseen hoodel, • aba teh voch
hakestseen, durdunchestsen.

Yes orhnetseets zornootyoonus Dyarn, •
tsundzatsayts aravodoots hoghormootyan
koom.

Zee yegher eem bashdban yev doon abavee-
nee, • havor neghootyan eemo oknagan eem.

Kez saghmos asatseets, Asdvadz abaven eem,
• Asdvadz voghormootyan eemo.

Psalm 59 [60]

Asdvadz, merzhets'er yev averets'er uzmez, •
pargatsar yev kutastsees ee mez.

Sharzhets'er zergeer yev khrovetsootser uzsa,
• puzhushgya uzharvadvus sora zee sasanetsav.

Tsootser zhoghovurtyan koom khus-
dootyoon, • yev yedoor umbel mez keenee
heemarootyan.

Yedoor yergyooghadzats kots nushan, • zee
abrestseen heresats agheghan.

Vorbes purgetsan seereleek ko, • getso achor
ko yev loor mez.

Asdvadz khosetsav ee surpooteneh yormeh,
• tsundzatsayts, partsr yeghets, pazhanetsayts
uzSyookem, yev uzhoveedsun Hargats chapet-
seets.

Eem eh Kaghaat yev eem eh Manaseh, •
Yeprem huzoreech kulkho eemo.

Hoota takavor eem, • Movap avazan hooso
eemo.

Hetovmeh ooghghetseets uzkunatsus eem, •
yev eents aylazkeek hunazant yeghen.

Vo dartsee zees ee kaghak amoor, • gam vo
arachnortestseh eents meenchev Hetovmeh.

Yeteh voch too, Asdvadz, vor merzhets'er uz-
mez, • yev voch yeler, Asdvadz, unt zorus mer.

Door mez oknootyoon ee neghootyan, • zee
untoonayn eh purgootyoon marto.

Asdoodzov arastsook zorootyoon, • yev na
arhamarhestseh zaynoseeg vor neghen uzmez.

Each evening they come back, • howling like
dogs, and prowling about the city.

They roam about for food, • and growl if
they do not get their fill.

But I will sing of your might; • I will sing
aloud of your steadfast love in the morning.

For you have been to me a fortress • and a
refuge in the day of my distress.

O my Strength, I will sing praises to you,
• for you, O God who shows me steadfast love.

Psalm 59 [60]

O God, you have rejected us, broken our
defenses; • you have been angry; oh, restore us.

You have made the land to quake, • you have
rent it open; repair its breaches, for it totters.

You have made your people suffer hard
things; • you have given us wine to drink that
made us reel.

You have set up a banner for those who fear
you, • to rally to it from the bow.

That your beloved may be delivered, • give
victory by your right hand and answer us!

God has spoken in his sanctuary: • “With
exultation I will divide up Shechem and por-
tion out the Vale of Succoth.

Gilead is mine; Manasseh is mine; • Ephraim
is my helmet.

Judah is my scepter. • Moab is my washbasin.

Upon Edom I cast my shoe; • over Philistia
I shout in triumph.”

Who will bring me to the fortified city? • Who
will lead me to Edom?

Have you not rejected us, O God? • You do
not go forth, O God, with our armies.

O grant us help against the foe, • for vain is
the help of man!

With God we shall do valiantly; • it is he
who will tread down our foes.

Παλιῶν ԾԿ

Loor, Asdvadz, aghoteets eemots, • yev
nayyats, Der, haghotos eem.

Ee dzakats yergreh gartatsee ar kez, • meench
ee vasdagel surdee eemo.

Ee veemeh partsr ararer zeas, arachnortetser
eents, • yev, eem yegher hooys, yev ashdarag
huzor yegher eents heresats tushnamvooyñ.

Punagetsayts es ee hargus ko haveedyan, •
yev dzadzgetsayts unt hovanyav tevots kots.

Too, Asdvadz, luvar aghoteets eemots, •
yedor zharankootyoon, vooyk yerguncheen
hanvaneh koommeh.

Avooors havoors haveler takavoree, • amats
nora, avooors azkats meenchev hazkus nora.

Ga yev muna haveedyan arachee Asdoodzo, •
voghormootyoon, yev jushmardootyoon vooyk
khuntrestsen ee numaneh.

Aysbes saghmos asatseets kez haveedyanus
haveedeneets, • yev dats kez zaghotus eem or
usd oreh.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Sur-
po.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus hav-
eedeneets. Amen.

Psalm 60 [61]

Hear my cry, O God, • listen to my prayer.

From the end of the earth I call to you,
• when my heart is faint.

Lead me to the rock that is higher than I; •
for you are my refuge, a strong tower against
the enemy.

Let me dwell in your tent for ever! • Oh to
be safe under the shelter of your wings!

For you, O God, have heard my vows, • you
have given me the heritage of those who fear
your name.

Prolong the life of the king; • may his years
endure to all generations!

May he be enthroned for ever before God;
• bid steadfast love and faithfulness watch over
him!

So will I ever sing praises to your name, • as
I pay my vows day after day.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.





Փրր-կեա զիս ի թրչ-նա-մեաց ի - մոց Աս - տր - ւած.
 Pur - gya zees ee tush-na-myats ee - mots As - du - vadz,

Psalm 58:1
[59:1]

Deliver me,
 O my God;
 protect me
 from those
 who rise up
 against me.



եւ ի հա-լած-չաց ի - մոց ա - պրե - ցո զիս:
 yev ee ha-ladz-chats ee - mots a - bre - tso zees.



ցո զիս:
 tso zees.

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



IV - 13

Kha-mov see - rooyñ _____ hyoor seer - re - lyatsñ uz - durd-moo -
 With lo-ving care, _____ Christ dis-pelled the grief of his

tyoo-nun pa - ra - dyats, ta - tsyal_ ba - dar da_ Hoo - ta - yee nu - sha - na - gyal_ zko -
 stu-dents, whom he_ loved. He gave the_ piece of_ bread he_ dipped to point out_ the_ be -

ghun mad- neech, zor ar - yal_ yev mer - ga - tsav_ hasd - va - dza - yeen hok - vooyñ shnor-
 tra-ying thief, who, when he took the_ bread, he chose to_ strip him-self of_ his god - ly_

-hats, mad - ne - tsav na - kha - cha - reen unt mad - noo - tyan_ var - ta - be - deen.
 grace. His God be - trayed, his_ tea - cher sold, by this he_ fell_ in_ Sa-tan's hold. _____

V - 14

Dzay - ra - kooyñ loo-sooyñ zur - gyal_ kha - va - ra - sern_ ar - daks_ yel - lyal, se -
 Be - ing de - prived of the per - fect_ Light, he who loved the dark - ness left. Love

run_ hayd - ner looys_ ye - ghe - lotsñ uz - kay - tag - gheeln_ ee
 showed to_ those trans - formed as_ light that stum - bling_ blocks would

kee - she - ree, Be - dros kho - ser_ khra - khoo - se - lee_ yev gush - dam -
 come that night. He swore he would not_ fall, but when the_ cock crowed, then

pyoor_ ha - va - kho - see, zyoorn hash - khar - heh zpo - kheeln_ a -
 Pe - ter was_ shown wrong. And Christ ex - plained he'd_ leave_ this_

-ser yev uz - ka - loosd_ hok - vooyñ bad - mer. _____
 world, and then_ the_ Com - for - ter he'd send. _____

4 - 15



Ge - tron - yan hayn - gooys tso - ro ee ver - na - doonn yel khor - hur - to, ye -
Then Je - sus went through the Ki - dron Val - ley right from the mys - tic meal, switched



mood bar - dez unt bar - dee - zee ye - mooydz Za - tam Ha - teen trakh - deen, moodz - tses yev zmez
E - den for Geth - se - ma - ne, placed A - dam in - to pa - ra - dise. Un - lock to us the



Dser unt nu - meen oos - dee ha - ner nakh za - ra - cheenn, zee zha - ran -
gar - den banned be - fore, that with A - dam we may live. Make us all



-kel uz - hay - re - neen ar - zha - nas - tsook mek ve - rus - deen.
heirs to dwell with in the gar - den pro - mised from of old.

2 - 16



Ho - kayr uz - gree - tsun durd - ma - par ye - ryookn ye - ghyal a - rants - na - par, pur -
With - out the three, Je - sus cared for his trou - bled pas - sions while they slept. His



gel zash - kharhs ho - kees ho - zhar pays eh pnoo - tyoon marm - nooys du - gar, voch vomn oo - zhegh
spi - rit willed to save the world, but yet the bo - dy's flesh was weak; not that the one was



yev zo - ra - vor yev vomn an - zor vu - dan - ka - vor, ayl mee yev
strong and that the o - ther was harmed and jeo - par - dized, but ra - ther



nooyn kol mee - ya - vor gu - rer uz - geer - sun ga - ma - vor.
both be - came as one to bear the pas - sions wil - ling - ly.

2-17



Tsay - neev magh - ter a - gho - ta - gan_ vasn eem ar Hayr yoor e - ya - gan, dzoo -
 And for my_ sake, Je - sus prayed a - loud to his Fa - ther, He_ who_ Is. While



nur_ tu - ner kho - nar - ha - gan vo - room gurg - nee_ dzoonr a - me - nayn, ye - teh pur - geel_ —
 e - v'ry_ knee to_ him shall bend, yet he_ got_ down u - pon his knees. He prayed, "If sa - ving



mart - gan hnar eh_ a - nonts ma - hoo_ eem vor_ kryal_ eh, pa - zhag_ ma -
 man can hap - pen_ with - out my death, which was_ fore - told, then take_ this_



-hoos hee - nen_ ants - tseh voch eem_ ga - mav_ ayl_ kooyt yes - tseh. —
 cup a - way_ from me, but not_ my_ will: let_ thine be done." —

2-18



Gho - ghyal her - gyooagh kur - dants hos - man_ vo - lor - na - tsev_ gay - lag_ veezh - man, ee
 En - gulfed by_ fear, Je - sus star - ted_ swea - ting with flo - wing drops like_ blood. An



zo - ra - nal hresh - dag_ mer - tsyal zo - ree - na - gan_ kee - run lu - tsyal zee ga - da - ryal_ —
 an - gel_ came to_ give him_ strength; all that oc - curred ful - filled the law. He took our hu - man



e - yar zpnoo - tyoon Asd - va - dzun Pan uz - mart - goo - tyan, bard er_ zer -
 na - ture per - fect - ly, yet re - mained the Word of_ God. The in - car -



gyooagh yev_ zdurd - moo - troon hyoo - roo - mun_ grel dno - re - noo - tyoon.
 - na - tion_ had_ to_ be en - dured by_ him in fear and_ grief.



DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Margosee.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Vasun madnootyan Dyarun mero Heesoossee
Kreesdosee.

Yegan deggh muh, vor guh gochver Ketse-
manee. Heesoos eer ashagerdneroon usav
- Hos nusdetsek, meenchev vor yes aghotem.

Yev eer hed arav Bedrosuh, Hagoposn oo
Hovhannesuh. Khrovadz er oo guh daknaber.
Ayn aden usav anonts,

- Hokees merneloo asdeejan durdmadz eh,
hos getsek yev artoon munatsek.

Aba keech muh arach kunats yev yereesen
vura kedeem purvelov gaghoter, vor yeteh
garelee eh, herana eermeh darabankee ays
zhamuh. Yev usav, -Hayr, Hayr, kezee hamar
amen eench garelee eh. Ays pazhaguh herat-
soor eentsmeh, payts voch teh eenchbes vor yes
goozem, ayl eenchbes vor toon goozes.

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Mark. (14:27-72, included is 14:32-72)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Concerning the betrayal of our Lord Jesus
Christ.

They went to a place called Gethsemane;
and he said to his disciples,
“Sit here while I pray.”

He took with him Peter and James and John,
and began to be distressed and agitated. And
he said to them,

“I am deeply grieved, even to death; remain
here, and keep awake.”

And going a little farther, he threw himself
on the ground and prayed that, if it were pos-
sible, the hour might pass from him. He said,
“Abba, Father, for you all things are possible;
remove this cup from me; yet, not what I want,
but what you want.”

Hedo yegav yev desav vor yerek ashagerd-neruh guh kunanayeen. Bedrosee usav,

- Seemon, guh kunanas, chugurtsar zham muh artoon munal. Artoon munatsek yev aghotetsehk, vorbeszee portsootyán mech cheenak. Hokeen hozhar gurna ullal, payts marmeenuh dugar eh.

Gurgeen kunats aghoteloo yev nooyñ khoskeruh usav. Yev yerp veratartsav, zanonk kunatsadz kudav. Anonts achkeruh cheyeen patsver yev cheyeen keeder teh eench baskhan dayeen anor.

Yerrort ankam yerp Heesoos tartsav, usav anonts,

- Asgeh yedk kunatsek yev hankusdatsek.

Payts pavagan eh, zhamuh hasav yev aha Martoo Vorteen meghavor martots tserkuh beedee hantsnuvee. On, yelek yertank, vor-ovhedev zees madnoghuh aha modetsav.

Dagaveen guh khoser, yerp dasnuyergoo ashagerdneren Hoota Eesgareeyodatseen yegav. Eeren hed er soorerov yev peererov zeenvadz ampokh muh, vor ghurgvadz er avak kahananeroon, Orenkee oosootseechneroon yev yeretsneroon goghme. Madneechuh anonts nushan duvadz er, uselov,

- Ov vor hampoorem, aneega eh Heesoosuh, tserpagaletsek zayn yev uzkooshootyamp darek.

Hoota anmeechabes modetsav Heesoossee yev usav,

- Vartabed, Vartabed,- yev hampoorets zayn.

Aba purnetseen Heesoosuh yev tserpagaletseen. Eer shoorchuh kudnuvoghneren meguh sooruh kashets yev kahanayabedeen dzarayeen zargav, anor aganchuh gudrelov. Heesoos usav anonts,

He came and found them sleeping; and he said to Peter,

“Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

And again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him.

He came a third time and said to them,

“Are you still sleeping and taking your rest?”

Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now the betrayer had given them a sign, saying,

“The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.”

So when he came, he went up to him at once and said,

“Rabbi!” and kissed him.

Then they laid hands on him and arrested him. But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to them,

- Avazag em vor aytbes soorerov oo peererov yeger ek tserpagaleloo zees. Amen or tsezee hed eyee yev goosootsaneyee dajareen mech oo chutserpagaletseek zees. Payts ays poloruh guh badaheen, vorbeszee Soorp keerkeron mech usvadzneruh eeraganan.

Ayn aden ashagerdneruh polorn al tsuketseen zeenk oo pakhan. Sagayn yereedasart muh, vor meeyayn gudavov muh eer mergootyoonuh dzadzadz er, guh hedever eeren. Yereedasartneruh zayn al purnetseen, payts aneega gudavuh tsukets yev merg pakhav anontsmeh.

Hedo Heesoosuh dareen Gayeepa Kahanayabedeem doonuh, oor polor avak kahananeruh, Orenkee oosootsechnern oo yeretsneruh usgusadz eyeen havakveel. Bedros herven guh hedever Heesoosuh, meenchev Kahanayabedeem dan kaveetuh, oor sbasavorneroon hed nusdav gurageen mod, daknaloo hamar. Avak kahananeruh yev ampoghch Adyanuh guh chanayeen Heesoosuh tem vugayootyoon kdunel, vorbeszee zayn sbannen, payts cheyeen kudner. Shad muh vuganer sood vugayootyoon goo dayeen, sagayn vugayootyoonneruh eeraroo hamatsayn cheyeen. Ooreeshner yelan yev sood vugayootyoon dalov, useen,

- Menk eer pernen lusetseenk vor guser, «Yes martots goghmeh tserkov garootsvadz ays dajaruh beedee kantem yev yerek oren beedee sheenem ooreesh muh, vor martots goghmeh sheenvadz cheh».

Sagayn asonts vugayootyoonnern al eeraroo cheyeen hamabadaskhaner. Hedo Kahanayabeduh yelav yev mechdegh kalov hartsoots Heesoosuh,

- Kezee tem yeghadz ays ampasdanootyoonun yeroon badaskhan muh beedee chudas.

Payts Heesoos loor guh munar yev badaskhan cher dar. Kahanayabeduh tartsyal hartsoots Heesoosuh,

“Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.”

All of them deserted him and fled. A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the linen cloth and ran off naked.

They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and the scribes were assembled. Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. Some stood up and gave false testimony against him, saying,

“We heard him say, “I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.”

But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus,

“Have you no answer? What is it that they testify against you?”

But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him,

- Toon yes Kreesdosuh, orhnyal Asdoodzo Vorteen.

Heesoos badaskhanets anor,

- Yes em. Yev took beedee desnek Martoo Vorteen, amenazor Asdoodzo ach goghmuh nusdadz, yev beedee desnek, vor goo ka yer-geenkee amberoon mechen.

Kahanayabeduh anmeechabes eer verargoon badrets yev usav,

- Al eench bedk ooneenk vuganeroo, pol-orut al eer eesg pernen lusetseek uradz hay-hoyootyoonuh. Eench guh mudadzek.

Poloruh Heesoosuh tadabardelov vujretseen yev useen,- Mahabard eh.

Vomank usgusan tuknel Heesoosuh yereesen, temkuh guh dzadzgeyeen, guh zarneyeen oo guh hartsneyeen,

- Kreesdos, keedtseer, ov eh kezee zarnoghuh.

Yev sbasavorneruh gabdageyeen zeenk.

Meench Bedros varuh, kaveeten mech er, Kahanayabedeen aghakheenneren meguh k-
lov, desav vor guh daknar, nayetsav anor yev usav,

- Toon al Nazovretsee Heesoosuh hed eyeer.

Bedros ooratsav, uselov,

- Chem janchnar zeenk yev chem keeder teh eench guses.

Bedros hazeev kaveeten toors, nakhaka-
veet yeladz er, yerp akaghaghuh ganchets. Aghakheenuh zeenk gurgeen desav yev usgusav eer shoorcheenneroon usel, -Aseega al anonts-meh eh.

Payts Bedros tartsyal ooratsav. Keech yedk shoorcheenneruh gurgeen useen Bedrosee,

“Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?”

Jesus said,

“I am; and “you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power”, and “coming with the clouds of heaven.”

Then the high priest tore his clothes and said,

“Why do we still need witnesses? You have heard his blasphemy! What is your decision?”

All of them condemned him as deserving death.

Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him,

“Prophesy! Who struck you?”

The guards also took him over and beat him.

While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. When she saw Peter warming himself, she stared at him and said,

“You also were with Jesus, the man from Nazareth.”

But he denied it, saying,

“I do not know or understand what you are talking about.”

And he went out into the forecourt. Then the cock crowed. And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, “This man is one of them.”

But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter,

- Eerabes vor toon anontsmeh yes, kanee Kaleelyatsee yes yev anonts numan al guh khosees.

Bedros eenkzeenk aneedzelov usgusav yertoomb unel yev usel,- Tser usadz martuh chem janchnar.

Nooyn bagoon akaghaghuh yergroort ankam ganchets. Bedros heeshets Heesoossee khoskuh vor eeren usadz er, teh "Akaghaghuh yergoo ankam chuganchadz, yerek ankam beedee ooranas zees." Yev usgusav lal.

"Certainly you are one of them; for you are a Galilean."

But he began to curse, and he swore an oath, "I do not know this man you are talking about."

At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.



Yergoo mom guh maree.

DEACON

Aghotk hanterts dzoombur tunelov, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoombur tunelov, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Aghotk hanterts dzoombur tunelov, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyen Surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedenets. Amen.

Two candles are extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 78 [79]

Asdvadz, mudeen hetanosk ee zharankootyoon ko, • bughdzetseen uzdajar soorp ko.

Arareen Zeroosaghem vorbes uzhyooghus murkabahats, • argeen uzteeyagoonus dzarayeets kots kesh turchnots yergneets, yev uzmarmeenus surpots kots kazanats yergree.

Hegheen zaryoonus notsa vorbes choor shoorch Zeroosaghemav, • yev voch vok er vor tagher uznosa.

Yeghak mek nakhadeenk turatsyats merots, • dzaghur yev aybun gadaganats aynotseeg vor shoorch eyeen uzme yok.

Meenchev herp, Der, parganas too ee sbar, • porpokestsee vorbes hoor nakhants ko.

Hegh uzpargootyoon ko ee vera azkats vor uzkez voch janacheetsen, ee vera takavorats vor zanoon ko voch gartatseen, • zee geran uzHagop yev uzdeghee nora averetseen.

Mee heesher uzmeghus mer zaracheenus, • vaghvagh yegestseh ar mez voghormootyoon ko, Der, zee aghkadatsak hooyzh.

Oknya mez, Asdvadz purgeech mer, vasun parats anvan ko, • Der, purgya uzmez yev kavya uzmeghus mer vasn anvan ko.

Mee yerpek asastsen ee hetanosus, • teh, Oor eh Asdvadz notsa.

Ayl haydnee eench leetsee ee vera hetanosats arachee achats merots, • ar ee khuntrel uzvrezh aryants dzarayeets kots vor heghav.

Mudtseh arachee ko hedzootyoon gabelots, • usd medzootyan pazgee ko shahya too zortees sbanelots.

Hado turatsyats merots yotunbadeeg ee dzots notsa, • nakhadeenus zor nakhadetseen uzkez, Der.

Mek zhoghovoort yev khashun arodee ko khosdovan yegheetsook ar kez haveedyan, • azkeh hazk badmestsook zornootyoonus ko.

Psalm 78 [79]

O God, the heathen have come into your inheritance; • they have defiled your holy temple.

They have laid Jerusalem in ruins. • They have given the bodies of your servants to the birds of the air for food, the flesh of your saints to the beasts of the earth.

They have poured out their blood like water round about Jerusalem, • and there was none to bury them.

We have become a taunt to our neighbors, • mocked and derided by those round about us.

How long, O Lord? Will you be angry for ever? • Will your jealous wrath burn like fire?

Pour out your anger on the nations that do not know thee, and on the kingdoms that do not call on your name! • For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

Do not remember against us the iniquities of our forefathers; • let your compassion come speedily to meet us, for we are brought very low.

Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; • deliver us, and forgive our sins, for your name's sake!

Why should the nations say, • "Where is their God?"

Let the avenging of the outpoured blood of your servants • be known among the nations before our eyes!

Let the groans of the prisoners come before you; • according to your great power preserve those doomed to die!

Return sevenfold into the bosom of our neighbors, • the taunts with which they have taunted you, O Lord!

Then we your people, the flock of your pasture, will give thanks to you for ever; • from generation to generation we will recount your praise.

Psalm 79 [80]

Vor hovvesut Eesrayelee, nayyats, • vor arachnortes vorbes khasheen Hovsepoo.

Vor nusdeest ee kerovpes, haydnyats • arachee Yepremee, Peneeyameenee yev Manaseyee.

Zarto uzzorootyoon ko, • yev yeg ee getsoot-sanel uzmez.

Asdvadz zorootyants, tartso uzmez, • yerevetso zeresus ko ee mez yev getstsook.

Der Asdvadz zorootyants, • meenchev herp parganas haghots dzarayeets kots.

Champetser mez hats ardasvats, • yev arpootser mez ardasoos chapov.

Ararer uzmez nakhadeenus turatsyats merots, • aybun gadaganats tushnamyats merots.

Asdvadz zorootyants, tartso uzmez, • yerevetso zeresus ko ee mez yev getstsook.

Aykee Hekeebdoseh pokhetser, • haner uzhetanosus yev uznosa dungetser, yev arachnortetser numa.

Hasdadetser zarmadus nora yev yelets zergeer, • dzadzgyats uzlereenus hovanee nora, yev paroonag nora uzmayrus Asdoodzo.

Tsukyats zort yoor meenchev ee dzov, • meenchev ee Ked en sharaveghk nora.

Unter kagetser uztsank nora, • guten uzna antsavork janabarhee.

Abaganyats uzna khoz andaree, • yev yereh vayree aradzetsav ee numa.

Asdvadz zorootyants, tarts hayyats hergneets yev des, • ayts ara aykvooy's aysmeeg yev tarman dar suma zor dungyats ach ko.

Ee vera vortvo marto, zor zoratsootser uzna ee kez, • ayretsyal ee hoor yev averyal, ee sasdeh koommeh goreetsen.

Yegheetsee tserun ko ee vera arn, • ach ko ee vera vortvo marto, zor zoratsootser uzna ee kez.

Psalm 79 [80]

Give ear, O Shepherd of Israel, • O you who lead Joseph like a flock!

You who are enthroned upon the cherubim, shine forth • before Ephraim and Benjamin and Manasseh!

Stir up your might, • and come to save us!

Restore us, O God; • let your face shine, that we may be saved!

O Lord God of hosts, • how long will you be angry with your people's prayers?

You have fed them with the bread of tears, • and given them tears to drink in full measure.

You make us the scorn of our neighbors; • and our enemies laugh among themselves.

Restore us, O God of hosts; • let your face shine, that we may be saved!

You brought a vine out of Egypt; • you drove out the nations and planted it.

You cleared the ground for it; it took deep root and filled the land. • The mountains were covered with its shade, the mighty cedars with its branches.

It sent out its branches to the sea, • and its shoots to the River.

Why then have you broken down its walls, • so that all who pass along the way pluck its fruit?

The boar from the forest ravages it, • and all that move in the field feed on it.

Turn again, O God of hosts! • Look down from heaven, and see; have regard for this vine, the stock which your right hand planted.

They have burned it with fire, they have cut it down; • may they perish at the rebuke of your countenance!

But let your hand be upon the man of your right hand, • the son of man whom you made strong for yourself!

Voch yevus ee patsya yegheetsook mek ee ken, • getsoostses too uzmez, yev zanoon ko gartastsook.

Der Asdvadz zorootyants, tartso uzmez, • yerevetso zeresus ko ee mez yev getstsook.

Psalm 80 [81]

Tsundzatsek ar Asdvadz, oknagan eh mer, • aghaghagetsek ar Asdvadz Hagopa.

Arek saghmos yev dook orhnootyoon, • saghmos asatsek numa ee tsayn kaghtsrootyan.

Pogh harek ee klookhus amsots, • havoor nushanavoree dareganats merots.

Hraman eh ays Eesrayelee, • yev eeravoonk en Asdoodzo Hagopa.

Vugayootyoonun Hovsepoo zor yet unt numa, • vorbes yelaner na hergren Yekeebdatsvots, lezoo zor voch keeder luvav.

Ee pats araree ee perants uzteegoonus nora, • yev uztserus nora horut yev ee tee dzarayelo.

Ee neghootyan gartatser ar ees yev purgetsee uzkez, • luva kez ee kaghdnooteneh mururgen, yev portsetsee uzkez ee vera choortsun Hagaragootyan.

Loor, zhoghovoort eem, yev vugayem kez, • yev Eesrayel, teh luveetses eents.

Mee yevus yegheetseen kez asdvadz ar-zhamaynk • yev mee yergeer bakaneetses too asdoodzo odaree.

Yes em Der Asdvadz ko, vor hanee uzkez hergren Yekeebdatsvots, • pats uzperan ko yev lutseets uzta.

Zhoghovoort eem voch luvav tsaynee eemoom, • yev Eesrayel hees eench voch nayetsav.

Partsee toghee uznosa yertal uzhed gamats surdeets yooryants, • zee kunatseen noka usd gamus antsants yooryants.

Zee teh zhoghovurtyan eemo luvyal er eents, • gam Eesrayelee uzjanabarhus eem kunatsyal er.

Then we will never turn back from you; • give us life, and we will call on your name!

Restore us, O Lord God of hosts! • let your face shine, that we may be saved!

Psalm 80 [81]

Sing aloud to God our strength; • shout for joy to the God of Jacob!

Raise a song, sound the timbrel, • the sweet lyre with the harp.

Blow the trumpet at the new moon, • at the full moon, on our feast day.

For it is a statute for Israel, • an ordinance of the God of Jacob.

He made it a decree in Joseph, • when he went out over the land of Egypt. I hear a voice I had not known.

“I relieved your shoulder of the burden; • your hands were freed from the basket.

In distress you called, and I delivered you; • I answered you in the secret place of thunder; I tested you at the waters of Meribah.

Hear, O my people, while I admonish you! • O Israel, if you would but listen to me!

There shall be no strange god among you; • you shall not bow down to a foreign god.

I am the Lord your God, who brought you up out of the land of Egypt. • Open your mouth wide, and I will fill it.

“But my people did not listen to my voice; • Israel would have none of me.

So I gave them over to their stubborn hearts, • to follow their own counsels.

O that my people would listen to me, • that Israel would walk in my ways!

Vorbes zocheench khonarh araryal er eem
 uztushnamees nora, • ee vera neghchats nora
 argyal er uztserun eem.

Tushnameek Dyarn sudetseen numa, • yev
 yegheetseen zhamanaguk notsa hashkharhee.

Geragryats uznosa ee barardooteneh tsoreno,
 • ee veemeh meghur haketsooyts notsa.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyin
 Surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus hav-
 eedeneets. Amen.

I would soon subdue their enemies, • and
 turn my hand against their foes.

Those who hate the Lord would cringe to-
 ward him, • and their fate would last for ever.

I would feed you with the finest of the wheat,
 • and with honey from the rock I would satisfy
 you.”

Glory to the Father and to the Son and to
 the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
 Amen.



Նո - քա ի — ձե - ու-նէ քում - մէ մեր - ժա - ցան, —
 No - ka ee tse - ra-neh koom-meh mer - zha - tsan, —

Psalm 87:6
[88:5],
78:13
[79:13]



մեր ժո - դո-վորդք եւ խաչն — ա - րօ - տի քո: —
 mek zho-gho-voortk yev khashn — a - ro - dee ko. —

They were
 rejected
 from your hand;
 we are your
 people
 and the sheep of
 your pasture.



տի քո: —
 dee ko. —

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



α - 19



Ja - ra - kayt pa - rats e - yeen vor usd pnoo -
The One who Is, Christ, the Ray of Glo - ry, who



tya - nus mart - ga - yeen, dak - na - be - tsar ee_ kee - she - reen a - gho - te - tser_ ar
took our na - ture on, with an - guished voice he_ called in_ prayer, "My Fa - ther, you, who



Hayr her - geens, dza - kya ee mez_ zlooyst yerg - na - yeen yev pa - ra - dya_ zer - gyoogh cha -
art in heav'n. "O Light from hea - ven, shine u - pon us_ now and dis - pel_ fear caused by_



-reen, ma - soonk hok - vots mer_ yev_ mar - meen her - gyoogh ko_ soorp pe - ve - res - tseen.
sin. And nail our_ flesh and spi - rit's gifts u - pon_ the_ awe_ we_ have for you.

U - 20



Mer - tsyal Hoo - tas vor mad - ne - lots_ han - terts ta - soon_ pa - ree - sets - vots, an -
Ju - das ap - proached to be - tray the_ Lord with the class of Pha - ri - sees. They



gan_ nu - man sdo - ran - ge - lotsn vork ha - vee - dyan_ chen gank - ne - lots, Hoo - tas nen - kav
fell_ just like the_ an - gel_ class, who ne - ver_ could rise up a - gain. And Ju - das with de -



ham - poo - re - lov_ a - reet ma - hoo_ nu - shan_ da - lov, po - khan_ see -
-ceit be - stowed the_ sign of a kiss_ to prompt Christ's death. In place of_



-ro zna_ mad - ne - lov char unt_ par - vo_ vu - ja - re - lov.
love, be - tra - yal_ stood, re - pay - ing_ e - vil_ for the good.

3 - 21



Hayn - zham ar - koot see-rooyñ Be - dros_ uz - dza - ra - yeen_ a - noon Magh-kos, ye -
In lo - ving care, Pe - ter cut the_ right ear of Mal-chus with a_sword; for



had_ soo - serp za - ganchñ a - cho vor voch lu - vav_ Dya - run yoo - ro, eesg De - run mer_ -
as_ of_ then he_ could not hear the Lord who walked in pa - ra - dise. And yet, our Lord in -



a - rak - a - bes_ hoon - gun mer - tsyal_ pu - zhush - ga - bes, a - rogh - cha -
haste drew near to_ the ro - yal slave_ to let_ him_ hear; his ear_ healed



tssooyts asd - va - dza - bes zor voch_ de - seen_ goo - ratsñ han - tes. _____
by di - vi - ni - ty, but, to_ the_ blin - ded_ crowd, un - seen. _____

3 - 22



Nor ho - deen po - koo tsur - vyal_ kan - zee z - ho - vee - vun kach. ha - ryal, Be -
New lit - tle_ flock, you were scat - tered when the Good Shep - herd was_ struck down. A -



dros mee - ayn uz - hed_ yer - tyal ee haghch - ga - neh_ vee - meen shar - zhyal, nu - sha - na - gyal_ -
lone did_ Pe - ter_ fol - low_ Christ, the sha - ken rock who knew him not. The cock crowed as_ fore -



ha - vun kho - ser_ ar ee Be - dros_ Dern ag - nar - ger, zpa - nun_ hee -
told to Pe - ter_ right af - ter Christ had looked his_ way. Then he_ re -



-sher tarn_ ar - das - ver ee klor - ma - nen_ tar - tsyal gank - ner. _____
called, with_ bit - ter_ tears, Christ's words, which raised him_ from his fall. _____

7-23



Shnor - hyal vee - meen ye - ge - ghets - vo - zor ba - he - tser - ee ho - se - lo, yev
 You gave the rock to the ga - the - ring to sus - tain them with a stream, and



gank - ne - tser ee - klo - re - lo va - sun - sur - deevn ar - das - ve - lo, gank - nya yev zees
 with that rock, you made to stand the fal - len - who had tear - filled hearts. Now stand me on - this



Der unnt nu - meen - ee klor - ma - neh - say - ta - ko - gheen, da - lov - a -
 rock, as guard a - gainst Sa - tan, he - who makes me - slip, by gi - ving -



-chatts hort - ar - da - soos yev choor nu - man - dzo - voo kul - khooy -
 tears to fill my eyes, a sea of wa - ter - to my head.

Ω - 24



Ov ga - mav zan - ga - be - leen - ga - byal uz - tsers - ar - tsa - go - gheen, ee
 Then Christ was led to the Hall of Judg - ment for tri - al wil - ling - ly. There



ha - ba - ra - nus - da - ne - yeen Ga - yee - a - pa - yev An - na - yeen, dza - rayn ze - resn -
 Cai - a - phas and An - nas dared to bind the Lord, the Bound - less - One. And then the slave of -



ayn ab - da - ger - hor - meh srov - pen - te - va - sko - gher, koom ar - tsa -
 An - nas slapped the face from which an - gels hid their own. He spit with -



- gyal beeghdz pe - ra - novn hayn vor - goo - reen looy - dza - kyats - tkovn.
 his de - fi - led mouth on Christ who healed the blind with spit.



DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Madteosee.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Vasun madnootyan Dyarun mero Heesoossee
Kreesdosee.

Hon Heesoos usav anonts,
- Ays keesher took polorut al beedee
lukek zeas, vorovhedev Soorp keerkuh guseh,
“Beedee sbannem hoveevuh, yev hodeen voch-
kharneruh beedee tsurveen.” Payts harootyoon
arneles yedk, tsezmech arach Kaleelya beedee
yertam.

Bedros badaskhanets,

- Nooyneesg yeteh poloruh luken kez, yes
beedee chulukem.

Heesoos usav anor,

- Gusem kezee, vor ays keesher akaghaghuh
chuganchadz, toon yerek ankam beedee oora-
nas zeas.

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Matthew. (26:31-56)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Concerning the betrayal of our Lord Jesus
Christ.

Then Jesus said to them,
“You will all become deserters because
of me this night; for it is written, ‘I will strike
the shepherd, and the sheep of the flock will
be scattered.’ But after I am raised up, I will
go ahead of you to Galilee.”

Peter said to him,

“Though all become deserters because of
you, I will never desert you.”

Jesus said to him,

“Truly I tell you, this very night, before the
cock crows, you will deny me three times.”

Bedros usav,

- Nooyneesg yeteh merneel bedk ulla kezee hamar, kez beedee chooranam.

Nooynuh guseyeen polor ashagerdnern al.

Aba Heesoos eer ashagerdneroon hed yegav deg h muh, voroon anoonuh Ketsemanee er, yev usav anonts,

- Hos nusdetsek, meenchev vor yes yertam aghotem.

Yev eer hed arav Bedrosuh yev Zepeteyosee yergoo vorteneruh. Durdoom er oo guh da-knaber. Ayn aden usav anonts,

- Hokees merneloo asdeejan durdoom eh, hos getsek yev eendzee hed artoon munatsek.

Aba keech muh arach kunats yev yereesen vura kedeen purvelov aghotets, uselov,

- Hayr eem, yeteh garelee eh, ays pazhaguh heratsoor eentsmeh, payts voch teh eenchbes vor yes goozem, ayl eenchbes vor toon goozes.

Hedo veratartsav yerek ashagerdneroon mod yev zanonk kunatsadz kudav. Bedrosee usav,

- Chugurtsak zham muh artoon munal eendzee hed. Artoon munatsek yev aghotetsek, vorbeszee portsootyán mech cheenak. Hokeen hozhar gurna ullal, payts marmeenuh dugar eh.

Gurdeen, yergroort ankam ullalov, Heesoos kunats aghoteloo yev usav,

- Hayr eem, yeteh garelee eh, ays pazhaguh togh herana eentsmeh, aba teh voch, beedee khumem zayn, koo gamkut togh ulla.

Veratartsav yev tartsyal eer ashagerdneruh kunatsadz kudav, anonts achkeruh cheyeen patsver. Heesoos tartsyal tsukets zeerenk oo kunats yev yerrort ankam aghotets, nooyn khoskeruh uselov. Aba veratartsav eer ashagerdneroon mod yev usav,

Peter said to him,

“Even though I must die with you, I will not deny you.”

And so said all the disciples.

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,

“Sit here while I go over there and pray.”

He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,

“I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.”

And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed,

“My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.”

Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,

“So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

Again he went away for the second time and prayed,

“My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.”

Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,

- Asgeh yedk kunatsek yev hankusdatsek, payts aha zhamuh hasadz eh yev Martoo Vorteen meghavor martots tserkuh beedee hantsnuvee. Yelek yertank aysdeghen, vorovhedev zees madnoghuh ahavaseeg hasav.

Dagaveen guh khoser, yerp aha yegav Hootan, dasnuyergoo ashagerdneren meguh. Eeren hed er soorerov yev peererov zeenvadz medz ampokh muh, avak kahananeroon yev zhoghovoortee yeretsneroon goghmeh ghurgvadz. Heesoosuh madnoghuh anonts nushan duvadz er, uselov,

- Ov vor hampoorem, aneega eh Heesoosuh, tserpagaletsek zayn.

Hoota shoodov modetsav Heesoosuh yev usav,

- Voghchooyn, Vartabed,- yev hampoorets zayn.

Heesoos usav anor,

- Paregam, asor hamar yegar.

Aba modetsan, purnetseen Heesoosuh yev tserpagaletseen. Yev aha Heesoosuh hed yeghoghneren meguh tserkuh yergarets yev sooruh kashelov, zargav Kahanayabedeen dzarayeen yev anor aganchuh gudrets. Heesoos usav anor,

- Soorut degguh teer, vorovhedev ov vor soor garneh, soorov beedee mernee. Guh gardzes teh chem gurnar Horus aghachel, vor heema avelee kan dasnuyergoo koont hreshdag ghurgeh eendzee. Sagayn eenchbes beedee eeragananan Soorp keerkeron mech kurvadzneruh, teh aysbes bedk eh ulla.

Aba Heesoos ampokheen tarnalov usav,

- Avazag em vor aybes soorerov yev peererov vuras guh hartsageek, zees tserpagaleloo hamar. Amen or tsezee hed dajareen mech guh nusdeyee yev goosootsaneyee, oo chutserpa-

“Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying,

“The one I will kiss is the man; arrest him.”

At once he came up to Jesus and said,

“Greetings, Rabbi!” and kissed him.

Jesus said to him,

“Friend, do what you are here to do.”

Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,

“Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?”

At that hour Jesus said to the crowds,

“Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place,

galeetseek zees. Payts ays polor guh badaheen,
vorbeszee Soorp keerkeron mech markaren-
eroon usadzneruh eeragananan.

Ayn aden ashagerdneruh polorn al tsuket-
seen zeenk oo pakhan.

so that the scriptures of the prophets may be
fulfilled.”

Then all the disciples deserted him and fled.



Yergoo mom guh maree.

DEACON
Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST
Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyrn Surpo, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedenets. Amen.

Two candles are extinguished.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST
Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 108 [109]

Asdvadz orhnootyan eemo, mee lurer, • zee peran meghavoree, peran nenkavoree patsav ee vera eem.

Khosetsan zeenen lezvav nenkavorav • yev paneevuk adelootyan basharetseen zees.

Mardyan unt ees ee darabardoots. • Pokhanag seero eemo madneyeen zees, ayl yes hag-hotus gayee.

Hadootseen eents char pokhanag unt parvo, • adelootyoon pokhanag seero eemo.

Gatso ee vera nora meghavor, • Sadana gatstseh unt achmeh nora.

Ee tadasdaneh yoormeh yeltseh tadabardyal, • yev aghotk nora ee meghus tartstseen.

Yegheetseen avoork nora nuvaz, • yev zaytse-hlootyoon nora, zayn ayl dartsee.

Yegheetseen vorteeck nora vorp yev geen nora ayree, • sahestseen popokhestseen, vorteeck nora mooroghk yegheetseen, yev yeltsen ee punagooteneh yooriyants.

Kunnestseh pokhadoo zamenayn eenchus nora, • hapushdagestsen odark uzvasdagus nora.

Mee kudtsee vok oknagan numa, • yev mee vok voghormestsee ee vera vorpots nora.

Yegheetseen vorteeck nora ee sadagoomun, • yev hazkeh chunchestsee anoon nora.

Heeshestseen meghk hor nora arachee Dyarn, yev meghk mor nora mee chunchestseen, • yev yegheetseen arachee Dyarn hamenayn zham,

Sadagestsee hergreh heeshadag notsa, • pokhanag zee voch heeshyats arnel zoghor-mootyoon.

Haladzyats zayr aghkad yev uzdunang, • sbananel zayn vor khonarh eh surdeev.

Seeryats zanedzus, yev yeltseh numa, voch gametsav zorhnootyoon, • heree yegheetsee ee numaneh.

Psalm 108 [109]

Be not silent, O God of my praise! • for wicked and deceitful mouths are opened against me.

They speak against me with lying tongues. • They beset me with words of hate.

They attack me without cause. • In return for my love they accuse me, even as I make prayer for them.

So they reward me evil for good, • and hatred for my love.

Appoint a wicked man against him; • let the Accuser bring him to trial.

When he is tried, let him come forth guilty; • let his prayer be counted as sin!

May his days be few; • may another seize his goods!

May his children be fatherless, and his wife a widow! • May his children wander about and beg; may they be driven out of the ruins they inhabit!

May the creditor seize all that he has; • may strangers plunder the fruits of his toil!

Let there be none to extend kindness to him, • nor any to pity his fatherless children!

May his posterity be cut off; • may his name be blotted out in the second generation!

May the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out! • Let them be before the Lord continually;

And may his memory be cut off from the earth! • For he did not remember to show kindness.

But he pursued the poor and needy • and the brokenhearted to their death.

He loved to curse; let curses come on him! • He did not like blessing; may it be far from him!

Uzketsav zanedzus vorbes hanterts,
• mudtseh vorbes choor ee por nora, vorbes
tset unt vosgerus nora.

Yegheetsee numa vorbes hanterts zee akanee,
• vorbes kodee vor adzee hanabaz unt mech.

Ays kordz eh aynotseeg vor charakhos gay-
een zeenen ar Der, • yev vooyk khoseyeen char
zantsneh eemmeh.

Ayl too, Der, Der, ara unt ees usd anvan
koom, zee kaghtsr eh voghormootyoon ko, •
yev purgya zees zee aghkad yev dunang em yes.

Seerd eem khrovetsav ee poree eemoom, yev
yes vorbes usdver ee khoosapel eemoom baga-
setsa, • yev totapetsa vorbes marakh.

Dzoonguk eem dugaratsan ee bahots, • yev
marmeen eem aylakoonyats hyoogho.

Yegheh yes nakhad notsa, • deseen zees yev
sharzhetsen uzklookhus yooryants.

Oknya eents, Der Asdvadz eem, • yev purgya
zees usd voghormootyan koom.

Dzaneetsen zee tserun ko ays eh, yev too,
Der, ararer zays.

Noka aneedzanen yev too orhnestses, vooyk
harootsyal en ee vera eem, amot gurestsen, •
ayl dzara ko oorakh yegheetsee ee kez.

Uzketstseen zamot vor charakhos gayeen
zantsneh eemmeh, • yev argtsen vorbes
gurgnots zamot yooryants zyooryampk.

Ayl yes khosdovan yeghets ar Der hooyzh
peranov eemov, • ee mech pazmats orhnetseets
uzkez.

Zee yegats na unt achmeh dunangeen, •
purgel zees hayntsaneh vooyk haladzen zantsn
eem.

Psalm 109 [110]

Asats Der tsuDer eem, Neesd unt achmeh
eemmeh, • meenchev yeteets uztushnamees
ko badvantan vodeets kots.

He clothed himself with cursing as his coat,
• may it soak into his body like water, like oil
into his bones!

May it be like a garment which he wraps
round him, • like a belt with which he daily
girds himself!

May this be the reward of my accusers from
the Lord, • of those who speak evil against my
life!

But you, O God my Lord, deal on my behalf
for your name's sake; • because your steadfast
love is good, deliver me: for I am poor and
needy.

And my heart is stricken within me. I am
gone, like a shadow at evening; • I am shaken
off like a locust.

My knees are weak through fasting; • my
body has become gaunt.

I am an object of scorn to my accusers; •
when they see me, they wag their heads.

Help me, O Lord my God! • Save me accord-
ing to your steadfast love!

Let them know that this is your hand; • you,
O Lord, have done it!

While they curse, may you bless! Let my as-
sailants be put to shame; • may your servant
be glad!

May my accusers be clothed with dishonor;
• may they be wrapped in their own shame as
in a mantle!

With my mouth I will give great thanks to
the Lord; • I will praise him in the midst of
the throng.

For he stands at the right hand of the needy,
• to save him from those who condemn him
to death.

Psalm 109 [110]

The Lord says to my lord: "Sit at my right
hand, • till I make your enemies your foot-
stool."

Kavazan zoroortyan arakestseh kez Der ee Seeyoneh, • yev deerestses too ee mech tush-namyats kots.

Unt kez eh eents usgeezpun avoorts zoroortyan, • ee vayelchootyoon surpots kots harkanteh harach kan zaroosyag dzuna uzkez.

Yertvav Der yev voch yevus zughchastsee, teh, Too yes kahana haveedyan usd garkeen Melkeesetegee. • Yev Der unt achmeh koom-meh.

Khordagestseh havoorpargootyan uztakavors. • Tadee uzhetanosus yev pazoom arneh uzharvadzus, yev khordagestseh uzklookhus pazmats hergree.

Zookhus ee janabarhee arpoostseh, • vasn aynoreeg yev partsr arastseh uzklookhus.

Psalm 110 [111]

Khosdovan yeghets kez, Der, polorov surdeev eemov, ee khorhoortus ooghghots, ee zhoghovoortus • medz en kordzk Dyarn, yev kunyal en hamenaynee gamk nora.

Khosdovanootyoon, yev vayelchootyoon en kordzk nora, • artarootyoon nora muna haveedyanus haveedeneets.

Heeshadag arar skanchelyats yoorots ooghghots, • voghormadz kutadz eh Der, geragoor da yergyooghadzats yoorots.

Heeshyats haveedeneets zookhd yoor, • uz-zoroortyoon kordzots yoorots badmyats zhoghovurtyan yooroom.

Dal notsa uz-zharankootyoon hetanosats, • yev kordzk tserats nora artarootyoon yev eeravoonk en.

Havadareem en hamenaynee badveerank nora, • hasdadyal en haveedyanus haveedeneets, araryal en jushmardootyamp yev ooghghootyamp.

Purgootyoon arakyats Der zhoghovurtyan yooroom, • badveeryats haveedeneets zookhd yoor, soorp yev ahegh eh anoon nora.

The Lord sends forth from Zion your mighty scepter. • Rule in the midst of your foes!

Your people will be willing in the day of your power, • in the beauties of holiness from the womb of the morning.

The Lord has sworn and will not change his mind, “You are a priest for ever after the order of Melchizedek.” • The Lord is at your right hand.

He will shatter kings on the day of his wrath. • He will execute judgment among the nations, filling them with corpses; he will shatter chiefs over the wide earth.

He will drink from the brook by the way; • therefore he will lift up his head.

Psalm 110 [111]

I will give thanks to the Lord with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation; • great are the works of the Lord, studied by all who have pleasure in them.

Full of honor and majesty is his work, • and his righteousness endures for ever.

He has caused his wonderful works to be remembered; • the Lord is gracious and merciful; he provides food for those who fear him;

He is ever mindful of his covenant. • He has shown his people the power of his works.

In giving them the heritage of the nations. • The works of his hands are faithful and just

All his precepts are trustworthy, • they are established for ever and ever, to be performed with faithfulness and uprightness.

He sent redemption to his people; • he has commanded his covenant for ever. Holy and awe-filled is his name!

Usgeezpun uzkonootyan yergyoogh Dyarn,
 eemasdootyoon • paree amenetsoon vor arnen
 uzna, yev orhnootyoon nora muna haveedy-
 anus haveedeneets.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy'n
 Surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus hav-
 eedeneets. Amen.

The fear of the Lord is the beginning of wis-
 dom; • a good understanding have all those
 who practice it. His praise endures for ever!

Glory to the Father and to the Son and to
 the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
 Amen.



Նօ - սե - ցան զի - նէն լեզ - ուաւ_նեն-գա - տ - ըաւ.
 Kho-se - tsan zee-nen lez - vav_nen-ka - vo - rav,

Psalm 108:2-3
[109:2-3]

They have spoken
 against me with
 lying tongues;
 they attack me
 with words of
 hate.



Եւ ըաւ - նիւ ա-տե-լու - թեան զիս սլա - շա - ըե - ցին:
 yev pa - neev a - de - loo - tyan zees ba - sha - re - tseen.



շա - ըե - ցին:
 sha - re - tseen.

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



2 - 25



Char ga - ba - nats
You freed man-kind

mart - gan loo-dzeech vor ga - be -
from our e - vil chains when you



tsar__ unt ga - be - looy, zees ar - tsa - gya heenk - na - ga - bes me - ghats ga - beets_ tu -
bound your-self_ with us. Re - lease me_who have bound my-self with sin_ which chains me



zho-khay-nooy, vor unt me - ghok__ bar - da - vo - reen_ ga - tser an - meght ee ha - de -
to the grave. Sub - jec - ted as__ a__ deb - tor un - der_ sin, you stood sin - less in__ the__



-nee, hor - zham pa - rok kas_ hay - re - nee mee ta - des - tses_ zees_ unt no - seen._____
court. In co - ming with your fa - ther's glo - ry, do__ not_ judge ac - cor - ding - ly._____

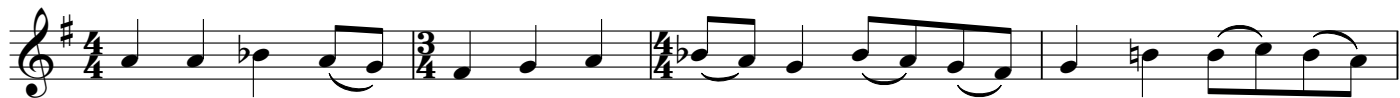
26



Bad - ga - ra - nok heenn A - ta - ma__ vor tsa - ghe - tsar__ va - sun__ no - ra, chun -
With deep re - gard for the glo - ry__ of the Old A - dam, you_ were_ mocked. Dis -



chya za - mot me - ghats lur - peen vo - rov__ ze - ress_ eem dzadz - ge - tseen, vor ne - re - tser_____
pel_ the shame of_ A - dam's pride which makes me_ hide my face in guilt. O Lord, you chose to__



char dza - ra - yeen__ a - dzel tser - rok__ kez ab - da - geen, har oozh - kna -
give your face to__ the e - vil slave_ for him__ to__ strike. Strike e - vil__



-gee uz - tems__ cha - reen vor - bes__ yev__ zees__ ye - har oozh - keen._____
back with_ strength and_ might as e - vil__ struck me_ down in spite._____

Ω - 27



Cha - hun loo - so ha - ra - vo - deen. ee hoor - pa - toon hu - no - zad - geen, gayr
The Torch of Light, in the mor - ning, when they pre - pared the Pas - so - ver, stood



a - ra - chee ta - da - vo - reen dza - rayn nus - der ee ha - de - neen, ee har - tsa - nel
up - be - fore the jud - ging slave who sat u - pon Christ's judg - ment seat. When Pi - late, in the

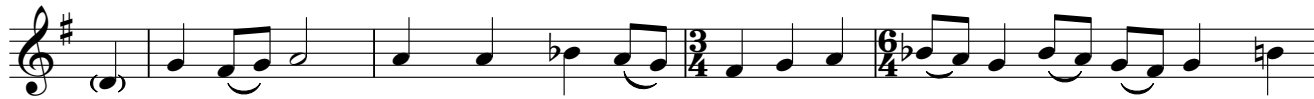


Bee - gha - do - see Dern voch ar - ner ba - das - kha - nee, zee gan - kha -
court, be - gan to in - qui - re, Christ did not res - pond, just as fore -



- sats zee - run luts - tsee ye - ghe yed mart - vor voch kho - see.
- told a - bout the Lord: "He will not cry or lift his voice."

Ω - 28



Ram - ga - gan task zeen - vo - ratsn ar - geen han - terts na - kha - da - nats, aynm
The ar - my ranks took Christ's cloak and put on the gar - ments of re - proach. They



vo - ro zkesdn eh looys pa - rats ee - prev zo - tots zeen - kyamp ar - gadz ee dzoorn ee - chyal
took the gar - ments of the one who clothes him - self with glor - ious light. They mocked him on their



ga - da - ge - yeen zklookhn ye - ze - kamp har - ga - ne - yeen, bu - sag ee
knees, and ta - king a reed, they struck him on his head. They put a



pshots po - lo - re - yeen uz - poosh me - gha - tsun par - tso - gheen.
crown of thorns on Christ who lifts from us the thorns of sin.

U - 29



Sos - ga - leen ke - rov - pe - yeets par - nayr een - kyamp uz - payd kha - cheen, meench
The migh - ty Lord, feared by Che - ru - bim, chose to car - ry by - him - self the



ee - de - ghee Kogh - ko - ta - yeen ho - room ye - tyal - martn a - ra - cheen, ye - doon um - bel
woo - den cross to - Gol - go - tha, where God had placed the man first made. They gave him wine with



kee - nee zmur - syal - yev ge - ra - goor - ye - ghyal - khar - nyal, vo - rov - zbud -
myrrh and of - fered him food which had - been mixed with - gall. He took - the -



ghooyn ta - run - ja - shag po - khyats mez - kaght - yev - a - khor - zhag.
taste of - bit - ter - fruit, trans - for - ming it - to - some - thing sweet.

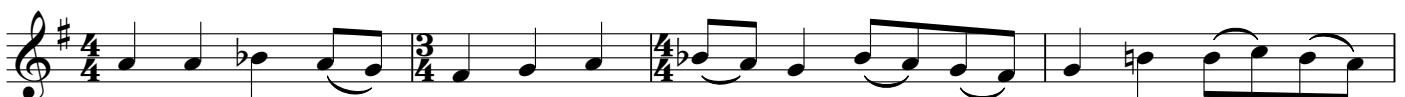
U - 30



Ver - na - han - kun zar - hoo - ryal - de - seen uz - De - run mer - ga - tsyal, yev
Su - per - nal hosts gazed in ter - ror - at Christ stripped na - ked of - his clothes, di -



uz - han - terts - sun - pa - zha - nyal bad - moo - ha - neen vee - jag ar - gyal, uz - tsern yev zod -
vi - ded up a - mong them - selves, and, for - his - gar - ment, cas - ting lots. They pierced his hands and



-sun dza - ge - tseen - usd hayd - na - bes - Tav - tyan - tsay - neen, unt payd - kha -
feet ac - cor - ding - to Da - vid's voice which plain - ly - cried. They nailed u -



cheen pe - ve - re - tseen zma - doonsn vor - kryats ee dakh - da - geen.
pon the - woo - den - cross the fin - gers - used to write the Law.



DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Madteossee.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Vasun madnootyan Dyarun mero Heesoossee
Kreesdosee.

Anonk tserpagaletseen Heesoosuh yev da-
reen Gayeepa Kahanayabedeem doonuh,
oor Orenkee oosootseechneruh yev yeretsneruh
havamvadz eyeen. Bedros herven guh hedever
Heesoossee, meenchev Kahanayabedeem dan
kaveetuh, oor mudnelov nusdav sbasavorner-
oon hed, desneloo hamar teh verchuh eench
beedee ulla. Meench ayt, avak kahananeruh yev
ampoghch Adyanuh guh chanayeen Heesoossee
tem sood vugayootyoon kudnel, vorbeszee zayn
sbannen. Payts chukudan, hagarag anor vor
shad muh sood vuganer al yegan. Ee vercho,
yergoo sood vuganer yegan yev useen,

- Ays martuh guser, "Yes gurnam Asdoodzo
dajaruh kantel yev yerek oren sheenel zayn."

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Matthew. (26:57-75)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Concerning the betrayal of our Lord Jesus
Christ.

Then those who had seized Jesus led him
to Caiaphas the high priest, where the
scribes and the elders had gathered. But Pe-
ter followed him at a distance, as far as the
courtyard of the high priest, and going inside
he sat with the guards to see the end. Now the
chief priests and the whole council sought false
testimony against Jesus that they might put
him to death, but they found none, though
many false witnesses came forward. At last two
came forward and said,

"This fellow said, 'I am able to destroy the
temple of God, and to build it in three days.'"

Kahanayabeduh vodkee yelav yev hartsoots Heesoossee,

- Kezee tem yeghadz ays ampasdanootyoonun yeroon badaskhan muh beedee chudas.

Payts Heesoos loor guh munar. Kahanayabeduh tartsyal hartsoots Heesoossee,

- Gentanee Asdoodzo anoonov, useh mezee teh toon es Kreesdosuh, Asdoodzo Vorteen.

Heesoos badaskhanets,

- Toon guses. Payts gusem tsezee,- Asgeh yedk beedee desnek Martoo Vorteen, amenazor Asdoodzo ach goghmuh nusdadz, yev beedee desnek vor goo ka yergeenkee amberoon mechen.

Asor vura Kahanayabeduh eer verargoon badrets yev usav,

- Hayhoyets, al eench bedk ooneenk vuganeroo, aha heema lusetseek uradz hayhoyootyoonuh. Eench guh mudadzek.

Anonk badaskhanetseen,

- Mahabard eh.

Aba usgusan tuknel anor yereesen yev dzedzetseen zayn, vomank gabdageyeen zeenk oo guh hartsneyeen,

- Kreesdos, keedtseer, ov eh kezee zarnoghuh.

Meench Bedros toorsuh kaveeten mech nusdadz er, aghakheen muh modetsav yev usav,

- Toon al Kaleelyatsee Heesoosseen hed eyeer.

Bedros poloreen teemats ooratsav yev usav,

- Chem keeder teh eench panee maseen guh khosees.

Yerp kaveeten toors geller, turan archev ooreesh geen muh desav zeenk yev hon yeghoghneroon usav,

And the high priest stood up and said,

“Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?”

But Jesus was silent. And the high priest said to him,

“I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God.”

Jesus said to him,

“You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.”

Then the high priest tore his robes, and said,

“He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?”

They answered,

“He deserves death.”

Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, saying,

“Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?”

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said,

“You also were with Jesus the Galilean.”

But he denied it before them all, saying,

“I do not know what you mean.”

And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders,

- Aseega al Nazovretsee Heesoossee hed er.
 Bedros tartsyal ooratsav yev usav,
 - Gertnoom vor chem janchnar ayt martuh.
 Keech yedk hon kudnuvoghneruh modetsan
 yev useen Bedrosee,
 - Eerabes vor toon al anontsmeh yes, kanee
 khosagtsootyanut sheshduh kez guh madneh.
 Bedros eenkzeenk aneedzelov, usgusav yer-
 toom unel yev usel,
 - Ayt martuh chem janchnar.
 Yev nooyn bagoon akaghaghuh ganchets.
 Bedros heeshets Heesoossee khoskuh, teh
 “Dagaveen akaghaghuh chuganchadz, yerek
 ankam beedee ooranas zees.” Yev toors yellelov,
 latsav tarnakeen.

“This man was with Jesus of Nazareth.”
 And again he denied it with an oath,
 “I do not know the man.”
 After a little while the bystanders came up
 and said to Peter,
 “Certainly you are also one of them, for your
 accent betrays you.”
 Then he began to invoke a curse on himself
 and to swear,
 “I do not know the man.”
 And immediately the cock crowed. And Peter
 remembered the saying of Jesus, “Before the
 cock crows, you will deny me three times.” And
 he went out and wept bitterly.



Yergoo mom guh maree.

DEACON
 Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
 aghachestsook.
 PRIEST
 Der, voghormya.
 DEACON
 Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
 aghachestsook.
 PRIEST
 Der, voghormya.
 DEACON
 Aghotk hanterts dzoonor tunelov, uzDer
 aghachestsook.
 PRIEST
 Der, voghormya.
 DEACON
 Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
 sook. Ungal, getso, yev voghormya.

Two candles are extinguished.

DEACON
 Bowing down in prayer, let us beseech the
 Lord.
 PRIEST
 Lord, have mercy.
 DEACON
 Bowing down in prayer, let us beseech the
 Lord.
 PRIEST
 Lord, have mercy.
 DEACON
 Bowing down in prayer, let us beseech the
 Lord.
 PRIEST
 Lord, have mercy.
 DEACON
 Again in peace let us beseech the Lord; re-
 ceive our prayers, save us and have mercy upon
 us.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn Surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Psalm 117 [118] (:1-19)

Khosdovan yegherook Dyarn, zee paree eh,
• zee haveedyan eh voghormootyoon nora.

Asastseh doonun Eesrayelee, • zee haveedyan eh voghormootyoon nora.

Asastseh doonun Aharonee, • zee haveedyan eh voghormootyoon nora.

Asastsen yergyooghadzk Dyarn, • zee haveedyan eh voghormootyoon nora.

Ee neghootyan eemoom yes ar Der gartatsee,
• yev luvav eents hantorur.

Der eh eem oknagan yev yes voch yergyayts,
• zee arastseh eents mart.

Der eh eem oknagan, • yev yes deseets ee tushnamees eem.

Paree eh hoosal ee Der kan hoosal ee mar-teeg,
• paree eh hoosal ee Der kan hoosal heeshkhanus.

Amenayn azeenk shurchetsan zeenev, • yev anvamp Dyarn haghtetsee notsa.

Shurchelov shurchetsan zeenev, yev basharetseen zees ee meeyaseen, • yev anvamp Dyarn vanetsee uznosa.

Shoorch yeghen zeenev vorbes meghook, varetsan porpoketsan vorbes pooshk ee hoor,
• yev anvamp Dyarn merzhetsen uznosa.

Ee merzhelun turtvetsa yev yegheh merts ee klorel, • yev Der ungalav zees.

Zorootyoon eem yev oknootyoon eem Der,
• yev yeghev eents ee purgootyoon.

Tsain tsundzootyan yev purgootyan • ee hargus artarots.

Ach Dyarn arar zorootyoon, ach Dyarn parts-rarar zees, • yev ach Dyarn arar zorootyoon.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 117 [118] (:1-19)

O give thanks to the Lord, for he is good;
• his steadfast love endures for ever!

Let Israel say, • “His steadfast love endures for ever.”

Let the house of Aaron say, • “His steadfast love endures for ever.”

Let those who fear the Lord say, • “His steadfast love endures for ever.”

Out of my distress I called on the Lord; • the Lord answered me and set me free.

With the Lord on my side I do not fear. • What can man do to me?

The Lord is on my side to help me; • I shall look in triumph on those who hate me.

It is better to take refuge in the Lord than to put confidence in man. • It is better to take refuge in the Lord than to put confidence in princes.

All nations surrounded me; • in the name of the Lord I cut them off!

They surrounded me, surrounded me on every side; • in the name of the Lord I cut them off!

They surrounded me like bees, they blazed like a fire of thorns; • in the name of the Lord I cut them off!

I was pushed hard, so that I was falling, • but the Lord helped me.

The Lord is my strength and my song; • he has become my salvation.

Hark, glad songs of victory • in the tents of the righteous:

“The right hand of the Lord does valiantly, the right hand of the Lord is exalted, • the right hand of the Lord does valiantly!”

Voch merayts, ayl getseets • yev badmetseets
uzkordzus Dyarn.

Khuradelov khuradyats zeets Der, • yev ee
mah voh madnyats.

Patsek eents uztroonus artarootyan, • zee
mudeets unt ayn, yev khosdovan yeghets
Dyarn.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy
Surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus
haveedeneets. Amen.

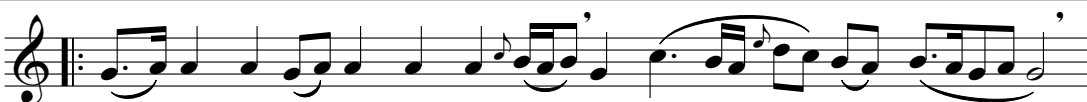
I shall not die, but I shall live, • and recount
the deeds of the Lord.

The Lord has chastened me sorely, • but he
has not given me over to death.

Open to me the gates of righteousness, • that
I may enter through them and give thanks to
the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.



Խոս - տո - վան ե - դե - րուք տեա - ողն - զի բա - րի - է.
Khos-do - van ye - ghe-rook dya - run - zee pa - ree - eh,

Psalm 117:1
[118:1]

Confess the Lord,
for he is good;
for his mercy
endures forever!



զի յա - լի - տեան է ո - ղոր - մու - թիւն - նո - բա:
zee ha - vee - dyan eh vo - ghor - moo - tyoon no - ra.



թիւն - նո - բա:
tyoon no - ra.

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
The third time repeat a little louder.)



DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooy Surpo, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

*Yev yegeghetseen gub khungargvee Kahanayee
goghmen Daradzyal Sharaganeeyer keloo un-
tatskeen.*

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

*And the Church is censured by the priest during the
singing of the hymn "Daradyal".*

S - 31



Da - ra - dzyal tserk unt tse - rats vodk unt vo - deets un - ta - na -
He spread his hands while A - dam's grabbed. He nailed his feet, while A - dam's



-lyats, payd unt pay - dee ta - run bud - gho gyank unt ma - hoo po -
reached the tree with fruit of bit - ter strife. Christ hung u - pon the



-khar - ge - lov, ee mech yer - goots a - no - ree - nats gayr mer - ga -
tree of life. The Gi - ver of the Law con - demned, stood stripped be -



- tsyal dvoghn o - ree - nats, zor voch de - seen az - kun goo -
-tween two law - less men. The blin - ded race could not per -



rats pays ee mee - ooyn ha - va - za - gats.
ceive the Lord ack - now - ledged by the thief.

Γ - 32



Ro - be - yeets a - re - ka - gann uz - deevn a - rar kee - she - ra -
The sun stood still, which caused its light to dar - ken like the deep of



-nman, zused - ve - run kogh arg merg - goo - tyan zee mee des - tseh agn an - ar -
night. His naked - ness by shadows veiled, which no un - wor - thy eye be -



zhan, ee mee - chor - yayn nu - se - ma - tsav hor - zham A - tam me - ghok me -
held. The middle of the day obscured, when A - dam died from sin un -



-rav, ee heen - ne - rortn ee looys tar - tsav hor -
-cured. Old A - dam changed to light at three, death



zham mah - vamp ma - hun loo - dzav.
crushed by death in vic - to - ry.

8 - 33



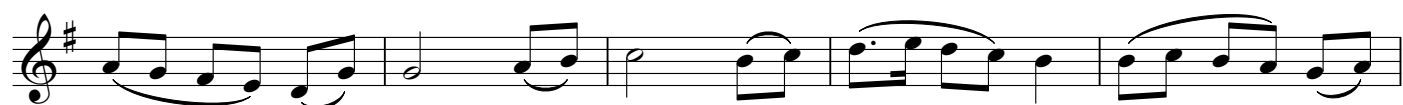
Tso - gher ar - do - sur_ tsa - va - keen_ mayr Dyarn vor_ gayr merts ar_ kha -
He purged his_ grie - ving mo - ther's tears, who at the_ cross was stan - ding



- cheen, hor - zham lu - ser uz - dza - ra - veen_ par - pa - re - lo yoor me - a -
near. She heard the_ cry which said "I thirst." They gave him vi - ne - gar_ with



dzeen, ye - doon ka - tsakh khar - nyal_ le - ghee_ aynm vor pughkhyats ked Ha - te -
myrrh. From E - den's stream her_ on - ly - Son, by_ drin - king made our curse_ un -



- nee, yev_ ee vee - men vu - dag_ pa - ree_ ar -
done. The_ Lord, em - bit - tered by_ his flock, in -



- pooyts doh - meen tar - na - tso - ghee_
stalled for_ drink the_ flo - wing rock.

8 - 34



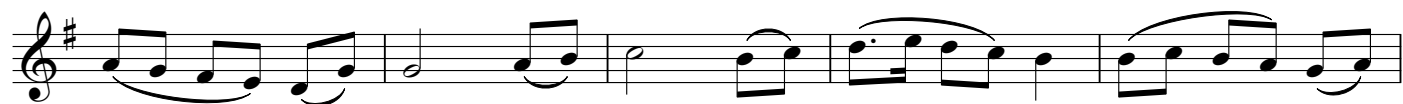
Yoo - dzyal her - rort zha - moo_ o - tseen_ uz - meeds nakhn - vo morn Ye - va -
The third de - cep - tive hou - r finds_ the_ ser - pent tric - king Eve's_ pure



- yee, ee_ vetsn - an - gyal martn a - ra - cheen_ ha - va - na - gan pa - neev_ no -
mind. Three hou - rs_ la - ter_ came_ man's fall: be - lie - ving in the_ ser - pent's



reen, ee_ sooyn zha - moo Dern ee_ kha - cheen_ zee_ ka - ves - tse zme - ghus_ no -
call; when al - so_ Christ hung on_ the tree, to_ heal their sin and make_ us



- tseen, yev_ hor - zham_ yel A - ta - mun heen_ yet_
free. When A - dam_ left from_ bliss_ for vice, Christ



za - va - zagn ee_ mech_ trakh - deen_
placed the_ thief in_ pa - ra - dise.

Φ - 35



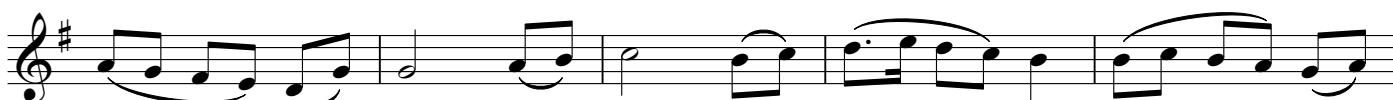
Pa - re - lee par - par unt eem E - lee E - lee ar Hayr ko -
Christ's plea - ding voice called out with me, to God he cried: "E - li, E -



- cher, z - ho - keen ga - mav Hor a - van - ter z - ho - kees mart - gan nooyn un - dza -
- li!" He chose to give his spi - rit up, his bo - dy in the sa - cred



yer, yer - geer hee - mampk sa - sa - ne - tsav yev pa - ra - kooyrn unt mech her -
cup. The earth was sha - ken from its place. The cur - tain torn right through its



- tsav, vemk ee heen - kyants ba - da - re - tsan yev
base. The rocks were split, the earth - quake spread and



ke - rez - mank ma - hoo pa - tsan
cracked the tombs of all the dead.

Φ - 36



Ka - ro - zee ee skan - che - lyats Asd - vadz marm - nov vasn eem kha -
A - mazed, we preach our God was killed, sal - va - tion for our sake ful -



- chyal, me - rov pnoo - tyam - pus me - ra - nee Asd - vadz an - mah khos - do - va -
- filled. We claim our na - ture's death he died, im - mor - tal God in death com -



nee, gurg - na - vu - dag go - gheem agh - perpk ye - ge - ghe - tsee yoor has - da -
plied to give a foun - tain from his side, es - ta - bli - shing his Church world -



- dee, chro - vun ma - kree zar - yoonn um - be Zor - teet unt Hor pa - ra - vo - reh.
- wide: by wa - ter cleansed, his blood im - bibed, Christ with the Fa - ther glo - ri - fied.



Ays avedaranuh pemen gerkuvee.

DEACON
Ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvaroo.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Hovhannoo.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Vasun madnootyan Dyarun mero Heesoossee
Kreesdosee.

Hootan, madneechuh, keeder barde-
zeen degguh, vorovhedev shad ankam
Heesoos yev eer ashagerdneruh hon guh ha-
vakveyeen. Oosdee, Hoota eer hed arnelov
zeenvorneroo koont muh yev avak kahananer-
oon oo Pareesetseeneroon goghme ghurgvadz
sbasavorneruh, yegav bardez. Anonk zeenvadz
eyeen yev ooneyeen chaher yev labderner.
Heesoos desnelov polor marteeguh, voronk
eer vura goo kayeen, arach antsnelov usav,

- Ov guh pundrek.

- Nazovretsee Heesoosuh,- badaskhanetseen
anonk.

Heesoos usav,

This Gospel Reading is chanted from the bema.

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to John. (18:2-27)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Concerning the betrayal of our Lord Jesus
Christ.

Now Judas, who betrayed him, also knew
the place; for Jesus often met there with
his disciples. So Judas, procuring a band of
soldiers and some officers from the chief priests
and the Pharisees, went there with lanterns and
torches and weapons. Then Jesus, knowing all
that was to befall him, came forward and said
to them,

“Whom do you seek?”

They answered him, “Jesus of Nazareth.”

Jesus said to them,

- Yes em.

Hootan, madneechuh, anonts hed hon getsadz er. Yerp Heesoos “Yes em” usav, anonk yed-yed kashvetsan yev kedeem eengan. Heesoos tartsyal hartsoots anonts,

- Ov guh pundrek.

- Nazovretsee Heesoosuh,- badaskhanetseen anonk.

Heesoos usav,

- Tsezee usee teh yes em, art, yeteh zees guh pundrek, tsuketsek vor asonk yertan.

Ays tsevov geeragananar, eench vor Heesoos nakhaves usadz er, “Beedee chugorsuntsnem voch eesg meguh anontsmeh vor eendzee duveer.”

Ayn aden Seemon Bedros, vor soor muh ooner, kashets sooruh yev zargav Kahanayabedeen dzarayeen, gudrellov anor ach aganchuh. Dzarayeen anoonuh Maghkos er. Heesoos usav Bedrosee,

- Soorut eer badyanuh teer, darabankee pazhaguh, vor Hayrus duvav eendzee, beedee chukhumem guh gardzes.

Aba zeenvorneruh, hazarabeduh yev Hurya ghegavarneroon sbasavorneruh purnetseen Heesoosuh yev gabetseen oo nakh dareen Hanayee mod, vor ayt darvan Kahanayabedeen, Gayeepayee anern er. Aseega ayn Gayeepan er, vor Hurya ghegavarneroon khorhoort duvadz er, uselov, teh avelee lav eh vor meg hokee mernee zhoghovoorteen hamar.

Seemon Bedros yev ooreesh ashagerd muh gertayeen Heesoossee yedeven. Ays ashagerduh dzanot ullalov Kahanayabedeen, Heesoossee hed Kahanayabedeen dan kaveetuh mudav, meench Bedros toorsuh, turan kov getsav. Myoos ashagerduh, vor dzanot er Kahanayabedeen, toors yelav yev khoseleh yedk turnabaneen hed, vor geen mun er, ners arav

“I am he.”

Judas, who betrayed him, was standing with them. When he said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground. Again he asked them,

“Whom do you seek?”

And they said, “Jesus of Nazareth.”

Jesus answered,

“I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go.”

This was to fulfill the word which he had spoken, “Of those whom you gave me I lost not one.”

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest’s slave and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus.

Jesus said to Peter, “Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?”

So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter,

Bedrosuh. Turnaban aghakheenuh hartsoots
Bedrosee,

- Artyok toon al ayt martoon ashagerdneren
ches.

- Voch,- badaskhanets Bedros.

Otuh tsoord ullaloon, dzaraneruh yev sbasa-
vornaruh gurag varadz eyeen hon oo guh da-
knayeen. Bedros al anonts kov getsadz er oo
guh daknar.

Kahanayabeduh hartsoomner urav Hee-
soosee, anor ashagerdneroon yev oosootsoom-
neroon maseen. Heesoos badaskhanets,

- Yes hurabaragav khosetsa poloreen, amen
aden sorvetsootsee zhoghovaranneroo yev
dajareen mech, oor polor Huryaneruh guh
havakveyeen, yes kaghndee pan punav chem
khosadz. Eenchoy guh hartsnes eendzee, hart-
soor anonts, voronk lusetseen teh eench usee
eerents, aha anonk keeden teh eench khosadz
em.

Heesoos hazeev ays khoskeruh usadz, sbasa-
vorneren meguh, vor hon getsadz er, abdag
muh zargav Heesoosee, uselov,

- Aytbes guh badaskhanes Kahanayabedeem.

Heesoos usav anor,

- Yeteh sukhal pan muh khosetsa, tsooyts
door sukhaluh, eesg yeteh sheedag eh usadzus,
eenchoo guh zarnes eendzee.

Hedo Hanna, Heesoosuh gabvadz veejagov
ghurgets Gayeepa Kahanayabedeem.

Meench Seemon Bedros hon getsadz er oo
guh daknar, hartsootseen eeren,

- Artyok toon al anor ashagerdneren ches.

Aneega ooratsav yev badaskhanets, - Voch.

Kahanayabedeem dzaraneren meguh, azka-
ganuh anor, voroon aganchuh Bedros gudradz
er, usav,

“Are not you also one of this man’s disciples?”

He said, “I am not.”

Now the servants and officers had made a
charcoal fire, because it was cold, and they were
standing and warming themselves; Peter also
was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about
his disciples and his teaching. Jesus answered
him,

“I have spoken openly to the world; I have
always taught in synagogues and in the temple,
where all Jews come together; I have said noth-
ing secretly. Why do you ask me? Ask those
who have heard me, what I said to them; they
know what I said.”

When he had said this, one of the officers
standing by struck Jesus with his hand, saying,

“Is that how you answer the high priest?”

Jesus answered him,

“If I have spoken wrongly, bear witness to
the wrong; but if I have spoken rightly, why
do you strike me?”

Annas then sent him bound to Caiaphas
the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming
himself. They said to him,

“Are not you also one of his disciples?”

He denied it and said, “I am not.”

One of the servants of the high priest, a
kinsman of the man whose ear Peter had cut
off, asked,

- Yes kez chudesa hon, bardezen mech, anor hed.

Bedros tartsyal ooratsav, yev eesgooyn ak-aghaghuh ganchets.

“Did I not see you in the garden with him?”

Peter again denied it; and at once the cock crowed.



Supplication

PRIEST

Hokvotsun hankootselots, Kreesdos Asdvadz, ara hankeesd yev voghormootyoon, yev mez, meghavoratus, shnorhya uztoghootyoon hantsanats.

Litany

DEACON

Yev yevus khaghaghootyan, uzDer aghachest-sook.

Vasun hankootsyal hokvotsun aghachest-sook uzpurgeechun mer Kreesdos, zee uznosa unt artarsun tasestseh yev uzmez getsoostseh shnorheev voghormootyan yooro. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

PRIEST

Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Prayer

PRIEST

Kreesdos, Vortee Asdoodzo, anokhagal yev parekoot, kuta ko ararchagan seerovut ee hokees hankootsyal dzarayets kots. Heeshya havoor medzee kalusdyan arkayootyan ko, ara arzhanee voghormootyan, kavootyan yev toghootyan meghats, tasavoriyal baydzaratso unt soorpus ko hachagoghmyan tason. Zee too yes Der yev ararech amenetsoon, tadavor gentanyats yev merelots, yev kez vayeleh park eeshkhanootyoon yev badeev, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedenets. Amen.

Supplication

PRIEST

O Christ God, grant rest and mercy to the souls of those who are at rest; and to us, sinners, grant forgiveness of our transgressions.

Litany

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord.

For the souls who are at rest, let us beseech Christ our Savior, that he may reckon them with the just and Raise us to life by the grace of his mercy. Almighty Lord, our God, Raise us to life and have mercy upon us.

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

O Christ, Son of God, forbearing and compassionate, have mercy through your love as Creator upon the souls of your servants who are at rest. Remember them on the great day when you come with your kingdom. Make them worthy of mercy, expiation, and forgiveness of sins. Reckon and glorify them among the company of your saints at your right hand, for you are Lord and the Creator of all, the judge of the living and of the dead. And to you is befitting glory, dominion, and honor, now and always and forever and ever. Amen.

ԿԱՆՈՆԱԳԼՈՒԽ ԴՁ - Իշխանք Հալածեցին
GANONAKULOOKH MODE 7 - EESHKHKANK HALADZETSEEN

U - 1 

In a lamenting voice
Իշ - խանք հա-լա-ծե - ցին զիս ի նա - նիր. ա - լէ - լու - իա.
Eesh-khank ha - la-dze - tseen zees_ee na - neer. A - le - loo - ya.

Psalm 118:161
(119:161 RSV)

Princes persecute me without cause, but my heart stands in awe of your words.



և ի բա-նից քոց եր - կեաւ սիրտ իմ. ա - լէ - լու - իա.
yev ee pa-neets kots yer - gyav seerd eem, A - le - loo - ya,



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!

F - 2 

Յըն - ծա - ցայ ևս ի Բա - նոս քո, որ-պէս այն որ գը-տա-նէ
Tsun-dza - tsa ևս ee Pa - nus_ko, vor-bes ayn vor ku - da-neh

118:162
(119:162)

I rejoice at your Word like one who finds great spoil.



ա - յար րա - զում. ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու -
a - var pa - zoom. A - le - loo - ya, A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!



-իա:
-ya.

G - 3 

Ըզ - մեղս ա - տե-ցի ևս ա - նար - զե - ցի ևս զօ - րէ-նոս
Uz - meghs a - de-tsee yev a - nar - ke - tsee yev zo - re - nus

118:163
(119:163)

I hate and abhor falsehood, but I love your law.



քո սի - րե - ցի. ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու -
ko see re - tsee. A - le - loo - ya, A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!




-իա:
-ya.


7-4  118:164
(119:164)

Եօթն — ան-գամ յա-ւոր օրհ - նե - ցից- ըզ - քեզ, վասն ի - ըա-ւանց
Yotn — an-kam ha-voor orh - ne - tseets uz - kez, vasn ee - ra-vants

Seven times a day I praise you for your righteous ordinances.

Alleluia!
Alleluia!


 և ար-դա - ըու - թեան քո. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու -
 yev-ar - ta - roo - tyan ko. — A - le - loo - ya, — A - le - loo -



 -իա: _____
 -ya. _____

Ե-5  118:165
(119:165)

Քա-ղա - ղու - թիւն — բա-զում է այ - նո - ցիկ ոյք սի - ընն —
 Kha-gha-ghoo - tyoon — pa-zoom eh ay - no - tseeg vooyk see - ren —

Those who love your law have great peace; nothing can make them stumble.

Alleluia!
Alleluia!


 զօ - ըհ-նրս քո և ոչ գոյ ի նո - սա դայ - թակ - ղու - թիւն. —
 zo - re - nus ko yev voch ko ee no - sa kay - tag - ghoo - tyoon. —


 ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Զ-6  118:166
(119:166)

Սպա-սե - ցի — փրր - կու - թեան քում. Տէր և զպատ-ի-ըա-նրս քո —
 Sba - se - tsee — pur - goo - tyan koom Der yev zbad-vee - ra - nus ko —

I hope for your salvation, O Lord, and I keep your commandments.

Alleluia!
Alleluia!


 սի - ըե - ցի. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 see - re - tsee, — A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Է-7  118:167
(119:167)

Պա - հեաց — անձն - իմ ըզ-վը - կա - յու - թիւ - նրս քո և սի-ըեաց ըզ -
 Ba - hyats — antsn_eem uz - vu - ga - yoo - tyoo - nus_ko yev see-ryats uz -

My soul keeps your testimonies; I love them exceedingly..

Alleluia!
Alleluia!


 -նո - սա յոյժ. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 -no - sa hooyzh. A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Ը-8



Պա-հե-ցից — ըզ-պատ-ի-րանս եւ ըզ-վը-կա - յու - թիւ - նըս-քո,
Ba - he - tseets — uz - bad - vee - rans yev uz - vu - ga - yoo - tyoo - nus - ko,

118:168
(119:168)

I keep your precepts and testimonies, for all my ways are before you.



զի ա - մե-նայն ճա - նա - պարհք իմ ա - ռա - ջի — քո — են, —
zee a - me - nayn ja - na - barhk eem a - ra - chee — ko — en. —

Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, — ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

Փ

Ս-1



Մեր-ձես - ցին — խըն - դըր-ւածք իմ ա - ռա - ջի — քո — Տէր,
Mer - tses - tseen — khun - tur - vadzk eem a - ra - chee ko — Der,

118:169
(119:169)

Let my cry come before you, O Lord; give me understanding according to your word!



ըստ բա-նի քում ի-մաս-տուն ա - ռա - ղիս, — ա - լէ - լու - իա,
usd pa - nee koom ee - mas - doon a - ra - zees. — A - le - loo - ya,

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, — ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

Բ-2



Մըտ-ցեն — ա - դոթք իմ ա - ռա - ջի — քո — Տէր եւ Բա-նիս քո —
Mud - tsen — a - ghotk eem a - ra - chee ko — Der yev Pa - neev ko —

118:170
(119:170)

Let my supplication come before you; deliver me according to your word, your word!



փըր - կեա ղիս, — ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա, —
pur - gya - zees. — A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya. —

9-3



Բըղ - խես - ցեն _____ շըր - թունք իմ _____ զօրհ - նու - թիւ - նրս - քո,
Pugh-khes - tsen _____ shur-toonk eem _____ zorh - noo - tyoo - nus - ko,

118:171
(119:171)

My lips will
pour forth
praise; that you
teach me your
statutes.



յոր - ժամ ու - սուս - ցես ինձ դար - դա - րու - թիւ - նրս - քո.
hor-zham oo - soos - tses eents zar - ta - roo - tyoo - nus - ko.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

7-4



Քո - սես - ցի _____ լե - զու իմ _____ ըզ - Բա - նրս - քո, զի ա - մե - նայն
Kho-ses - tsee _____ le-zoo eem uz - Pa - nus - ko, zee a - me-nayn

118:172
(119:172)

My tongue will
sing of your
Word, for all
your command-
ments are right.



պատ - ի - րանք քո աբ - դա - րու - թեամբ են. _____ ա - լէ - լու - իա.
bad-vee - rank ko ar - ta - roo - tyamp en. _____ A - le - loo - ya,

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

6-5



Ե - զի - ցի _____ ձե - ուն քո ի _____ կե - ցու - ցա - նել - զիս, զի զպատ - ի - րա -
Ye-ghee-tsee _____ tse-run ko ee ge - tsoo-tsa - nel-zees, zee zbad-vee-ra -

118:173
(119:173)

Let your hand be
ready to help
me, for I have
chosen your
precepts.



նրս քո - ըն - տրե - ցի. _____ ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա.
nus ko - un - dre - tsee. _____ A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Q - 6



Յան-կա-ցայ — փրր-կու - թեան քում՝ Տէր եւ օ-րէնք քո խօսք իմ —
Tsan-ga - tsa — pur - goo - tyan koom Der yev o-renk ko khosk eem —

118:174
(119:174)

I long for your
salvation, O
Lord, and your
law is my
delight.



է - ին. — ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. — ա - լէ - լու -
e - yeen. — A - le - loo-ya, A - le - loo - ya, — A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



-իա:
-ya.

E - 7



Կեց - ցէ — անձն իմ օրհ - նես - ցէ — ըզ - քեզ եւ ի - ըրա-ւունք
Get - tseh — antsn.eem orh - nes - tseh uz - kez yev ee - ra-voonk

118:175
(119:175)

Let me live, that
I may praise you,
and let your
ordinances help
me.



քո օղ - նես - ցեն ինձ. — ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. —
ko ok - nes - tsen eents. — A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Q - 8



Մո-լո-րե-ցայ — եւ որ-պէս զոչ - խար կո - ըրու-սեալ, խըն-դրեա ըզ-ծա-
Mo-lo - re - tsa — yes vor-bes zoch-khar go - roo - syal, khun-trya uz-dza-

118:176
(119:176)

I have gone
astray like a lost
sheep; seek your
servant, for I do
not forget your
commandments




ռայս քո, զի դպատ - ի - ըրա - նըս քո եւ ոչ — մո - ըրա - ցայ. —
rays ko, zee zbad - vee - ra - nus ko yes voch mo - ra - tsa. —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. — ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo-ya, A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya.



Փարկ — Հօր — եւ Որդ — տոյ եւ Հոգ — տոյն Սըր — բոյ. այժմ եւ միշտ եւ
 Park — Hor yev Vort-vo yev Hok - vooyn Sur - po, ayzhm yev meeshd yev
 յա - ի - տեանս յա - ի - տե - նից. — ա - մէն; — Ա - լէ - լու - իա.
 ha - vee-dyans ha - vee - de - neets. — A - men. — A - le - loo - ya,
 ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: —
 A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

The Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



DEACON
Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST
Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedenets. Amen.

Yev yegeghetseen guh khungargvee Sargavakee goghmen Orhnootyoon Sharaganeer yerkeloo untatskeen.

DEACON
Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST
Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

And the Church is censured by the deacon during the singing of the Orhnootyoon Sharagan.

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ՇԱՐԱԿԱՆ Բ2 - Արժաթսիրութեամբ
 ORHNOOTYOON SHARAGAN MODE 7 - ARDZATSEEROOTYAMP

Largo

Սկբ.



Օրհ - նես - տսոոկ - ըզ - Ծէր
 Orh - nes - tsook - uz - Der

We will bless the Lord, for he has triumphed glorious.



զի - փա - ոք - է - փա - ու
 zee - pa - rok - eh - pa - ra



-ւո - ընալ:
 -vo - ryal.

Ա-1



Ար-ձաթ-սի - ըու - թեամ - ըրն մո - լեալ - Յու -
 Ar - dzat - see - roo - tyam - pun mo - lyal - Hoo -

Obsessed with a greed for silver, Judas betrayed his great teacher to the Jews, for thirty pieces of silver.



- դայ - զիւր - ըզ - մեծ - ըզ -
 - ta - zyoor - uz - medz - uz -



վար - դա - պեանն ընդ - է - ըե - սուն
 var - ta - bedn unt - ye - re - soon



ար - ձա - թոյ - հը - ըե - է -
 ar - dza - to - hu - re - ee -



-ցրն - մատ - նէր:
 -tsun - mad - ner.

Բ-2



'նդո - ըում - ես - համ - ըու - ըե - ցից
 'nto - room - yes - ham - poo - re - tseets

ա - սէ - ըզ - նա - կա - լա - ըռւք.
a - seh - uz - na - ga - la - rook,

"The one I kiss,"
he said, "arrest
him." Oh,
treacherous kiss:
sign and cause
for death..

ով - համ - բոյր
ov - ham - pooyr

նեն - գու - թեան - նր - շան - եւ - ա -
nen - koo - tyan - nu - shan - yev - a -

-ռիթ - մա - հու:
-reet - ma - hoo.

Գ - 3

Մեր-կա-ցաւ - յին - քե - նէ - զաստ -
Mer - ga - tsav - heen - ke - neh - zasd -

He divested
himself of the
divine Holy
Spirit and taking
Satan upon
himself, and
wore him as a
garment.

-ւա - ծա - յին - Սուրբ - Հո - զին - եւ -
-va - dza - yeen - Soorp - Ho - keen - yev -

ըզ - գե - ցաւ - ըզ - սա - տա - նայ - որ -
uz - ke - tsav - uz - sa - da - na - vor -

-պէս - զհան - դերձ - ար - կաւ - զիւ -
-bes - z-han - terts - ar - gav - zyoo -

-րեալ -
-ryav.

Հոգ - 1



Սար-սա-փե-լի հող-մոյ նը-ման, ա - հե-ղա-գործ սաս-տիկ հընչ - մամբ,
Sar - sa - pe - lee hogh - mo nu - man, a - he - gha - kordz sas - deeg hunch - mamp,



ե - րե-ւե-ցար ի վեր-նա-տանն, հո - գիղ դա-տուն եր-կո - տա-սան, որք առ ի քէն
ye - re - ve - tsar ee ver - na - dann, ho - keet ta - soon yer - go - da - san, vork ar ee ken



մը-կըր-տե-ցան, որ-պէս զոս-կի հրով մա - քրե-ցան, մա - քրեա ի մէնջ
mu - gur - de - tsan, vor - bes zos - gee hrov ma - kre - tsan, ma - krya ee mench



ըզ - մէզ մե - դաց, եւ - ըզ - գե - ցո ըզ - լոյս փա - ռաց:
uz - mek me - ghats, yev - uz - ke - tso uz - looys pa - rats.

Հոգ - 2



է - կիր յեր-կիր աստ-ւա - ծա-բար, դա - տել զաշ-խարհս իչ - խա - նա-բար,
E - geer her - geer asd - va - dza - par, ta - del zash - kharhs eesh - kha - na - par,



'նդար - դա - րու-թեան եւ ընդ մե - դաց, եւ - ընդ չա - ըին դա-տաս - տա - նաց.
'ntar - ta - roo - tyan yev unt me - ghats, yev - unt cha - reen ta - das - da - nats,



բա - ցեր ըզ-զանձդ ան - հիւ - դա - կան, պար-գեւս ե - տուր որդ - լոց - մարդ - կան.
pa - tser uz - kantst an - hyoo - ta - gan, bar - kevs ye - door vort - vots - mart - gan,



մա - քրեա ի մէնջ ըզ - մէզ մե - դաց, եւ - ըզ - գե - ցո ըզ - լոյս փա - ռաց:
ma - krya ee mench uz - mek me - ghats, yev - uz - ke - tso uz - looys pa - rats.

Հոգ - 3



Սէրն ի սի - րոյ զսէրդ ա - ռա-քեաց, յին - քըն զան-դամս իւր քեւ յօ - դեայ.
Sern ee see - ro zsert a - ra - kyats, heen - kun zan - tams yoor hev ho - tya,



զե - գե - ղե - ցի իւր զոր չի - նեաց, եօ - թըն սե - ամբ քո հաս - տա - տեաց.
ze - ge - ghe - tsee yoor zor shee - nyats, yo - tun see - yamp ko has - da - dyats,

Tempestuous like the wind, thundering with tumultuous sound, O Holy Spirit, you appeared in the Upper Room to the twelve Disciples, who were baptized by you; as gold they were purified with fire.

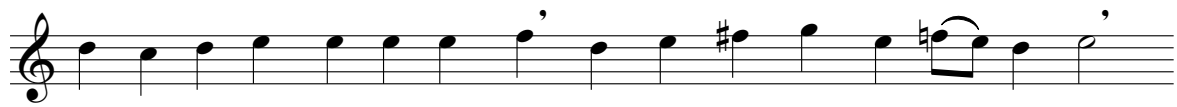
Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

You came to earth to judge the world as a prince, exchanging righteousness for brokenness, and judgment for evil.

You unveiled your immaterial treasure, giving this gift to the sons of man.

Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

The Love from Love sent your love that he might bind his members with you, which is the church he built,



տըն-տես ի նմա եղ զա-ռա-քեալսն, եօթ-նեակ շնոր-հօր քո զար-դա-րեաց.
 dun-des ee nma yet za-ra-kyalsn, yot-nyag shnor-hok ko zar-ta-ryats,



մա-քրեա ի մէնջ ըզ-մէզ-մե-ղաց, եւ-ըզ-գե-ցո ըզ-լոյս փա-ռաց:
 ma-krya ee mench uz-mek me-ghats, yev-uz-ke-tso uz-looys pa-rats.

♣ - 1



Փառք չօր _____ եւ _____ Որդ _____
 Park Hor _____ yev _____ Vort _____



-ւոյ _____ եւ _____ Հոգ _____ Սըր _____ բոյ:
 -vo _____ yev _____ Hok _____ vooyn Sur _____ po.



Իսկ ա-նօ-րէն ա-շա-կեր-տին
 Eesg-a-no-ren a-sha-ger-deen



Թո-ղեալ ըզ-գոթ սի-րոյ նո-րա
 to-ghyal uz-koot see-ro no-ra



եւ փո-թայր առ քա-հա-
 yev poo-tayr ar-ka-ha-



-նայսն ա-սէր ինձ զինչ կա-միք
 -naysn a-ser eents zeench ga-meek



տալ զի մատ-նե-ցից ըզ-վար-դա-
 dal zee-mad-ne-tseets uz-var-ta-



-պետն:
 -bedn.

and established with your seven pillars, putting the apostles as its steward, and sending the seven graces on your righteous ones.

Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

But the lawless disciple, forsaking the compassion of your love for him, he hurried to ask the priests what they would give him if he betrayed his teacher.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ
Ayzhm yev meeshd



եւ յա - տի - տեանս յա - տի - տե - նից.
yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets.

Now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.



ա - մէն:
A - men.

The assembly of
Jews measured a
considerable
amount of silver
and, taking it to
Pilate, they said
"To the cross,
take him to the
cross! For he is a
blasphemer of
the law."



Ժո - դո - վեալ հը - րէ - ի - ցըն
Zho-gho-vyal hu - re - ee - tsun



կըշ - ու - ցին ար - ծաթ բա - զում ա -
gush - re - tseen ar - dzat pa - zoom a -



ռեալ տա - րան ար - Բի - դա - տոս ա - սեն
ryal da - ran ar - Bee - gha - dos a - sen



ի - խաչ հան ի - խաչ դի - հայ -
ee khach han ee khach zee hay -



- հո - յիչ է օ - րի - նաց:
- ho - yeech eh o - ree - nats.



Supplication

PRIEST

Park hrashapar charcharanats ko, Der, zorhnyal yev uzparavoryal, uzhrashalee yev uzthaghtogh uzcharcharansun ko soorp orhnemk yev paravoremk. Martaser Der, vasun surpohvo anaradee mor ko yev goosee yev vasun soorp khachee ko badvaganee ungal zaghachanus mer yev getso uzmez.

Litany

DEACON

Vasun kudanelo mez uzshnorhus yev zoghor-mootyoon ee parerar Dyarneh mermeh, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Vasun purgelo uzmez ee zurbardooteneh martgan yev horokayteets sadanayee, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Vasun amenayn antsants kreesdoneyeets yev dants havadatselots, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Vasun vork ee lereenus, hayrus yev ee pabarus punagyal en, soorp harkun mer, uzDer aghachestsook.

PRIEST

Der, voghormya.

DEACON

Vasun vork saghmosyook yev orhnootyamp

Supplication

PRIEST

Glory to your venerable passion, O Lord. We bless and glorify your blessed, glorious, wondrous, and victorious holy passion. Lord, lover of mankind, for the sake of your holy, immaculate, and virgin Mother and for the sake of the glorious holy Cross receive our supplications and save us.

Litany

DEACON

That we may find grace and the mercy from our Lord, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

That he may save us from human oppression and from Satan's snares, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For all Christians and for faithful homes, let us ask the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For our holy father who live in the mountains, in caves and in crevices, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For those who complete all the hours of their

gadaren zamenayn zhamanagus genats yooryants, uzDer aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Vasun hokvotsun hankootselots, vork jushmareed yev oogheegh havadov ee Kreesdos nunchetseen, uzDer aghachestsook.

PRIEST
Heeshya Der, yev voghormya.

DEACON
Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarun Asdoodzo amenagaleen, hantsun arastsook.

PRIEST
Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

DEACON
Voghormyats mez, Der Asdvadz mer, usd medzee voghormootyan koom, asastsook ameknyan meeyapanootyamp.

PRIEST
Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Prayer

PRIEST
Kohanamk uzken, Der Asdvadz mer, vor zartootser uzmez ee hankusdeneh kuno shnorheev voghormootyan ko. Zarto uzmeedus mer artarootyamp ar kez, Der Asdvadz mer, zee destsen achk mer uzpurgootyoon ko. Yegest-

lives in psalms and praise, let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
For the souls at rest, who have fallen asleep in Christ with true and holy faith, let us beseech the Lord.

PRIEST
Remember them Lord, and have mercy.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith, let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to the Lord, the almighty God.

PRIEST
We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON
Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

PRIEST
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST
We thank you, O Lord our God, who have woken us from the rest of sleep by the grace of your mercy. Wake our minds in righteousness toward you, O Lord our God, so that our eyes may see your redemption. May your divinity

seh yev punagestsee ar mez Asdvardzootyoon ko, yev voghormootyoon ko hovanee yev bahaban leetsee ee vera bashdoneyeets kots. Yev uzmez, uzdaraykus ko, arzhanee ara ee duveh yev ee keesheree yev hamenayn zhamoo meeshd khorheel ee ser badveeranats kots yev kohootyamp paravorel uzHayr yev Zortee yev uzSoorp Hokeet, ayzhum yev meeshd haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL

Yev unt hokvooyt koom.

PRIEST

Asdoodzo yergurbakestsook.

ALL

Arachee ko, Der.

PRIEST

O Christ, God our Savior, you are the life-giving power and the fountain of immortality, who have graced us with rising in the middle of the night and with becoming confessors to you because of your lawfulness and righteousness. And now we call out to you, O Lord our God, make us awake and prepared in the morning hour with your saints, to glorify you with them in thanksgiving, with the Father and with the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.

come and dwell with us, and may your mercy be as a shelter and a protector upon your servants. And may you make us, your servants, worthy, at day and at night, and at all times, to meditate on the love of your commandments and to thankfully glorify the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace be with all.

ALL

And with your spirit.

PRIEST

Let us bow down to God.

ALL

Before you, O Lord

PRIEST

You are a life-giving power and fountain of immortality, O Christ our Savior, who graced us, in the middle of the night, to rise and to become confessors of you, for the sake of your truth and righteousness. And now, we beseech you, O Lord our God, make us awake and prepared at the time of the morning with all of your saints. And with them, thankfully glorifying you with the Father and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ԱԼԷԼՈՒԹ - Չարթեա Աղեղն Քո
ALELOOK - ZARTYAV AGHEGHUN KO

U - 1 *Andante*

Ա - լե - լու - լա, ա - լե - լու - լա.
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!

ա - լե - լու - լա:
A - le - loo - ya.

Your bow has
risen. You have
drunk the arrow
of your quiver.

Չար- թեալ ա - ղե - ղըն Քո, զնե-տըս կա-պար-
Zar- tyav a - ghe - ghun ko, zne- dus ga - bar -

You have
scattered the
rivers, you have
shaken the earth
from the
trembling of the
rain with it.

ճից-րոց ար - բու - ցեր, զգե-տըս ցըր - ւե - ցեր զեր-կիր
jeets- kots ar - poo - tser, zke- dus tsur - ve - tser zer-geer

The abyss greatly
cried out, the
light of the
brightness of the
sun was held
back, the dawn
of the moon was
stopped.

դո- դա - ցու - ցեր ի սաս- կու - թե - նե անձ - բե -
to- gha - too - tser ee sas- goo - te - neh ant - re -

-ւի որ ան - ցա - նե ընդ սա: Ան- դու - նըդը
-vee vor an - tsa - neh unt sa. An- too - nutk

ա - դա - դա - կե - ցին մե - ծա - պէս, լոյս փայլ-ման
a - gha - gha - ge - tseen me - dza - bes, looys payl - man

ա - բե - դա - կանն ար - ղե - լաւ եւ ծա - դումն
a - re - ka - gann ar - ke - lav yev dza - koomn

լուս - նին դա - դա - բե - ցա:
loos - neen ta - ta - re - tsav.

F - 2

Ա - լե - օ - յա, Ա - լե - օ - յա.

A - le - o - ya, A - le - o - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!

Ա - լե - օ - յա.

A - le - o - ya.

Psalm 87:9-10
(88:8-9)

I am betrayed so
that I cannot
escape; my eye
grows dim
through sorrow.

Մատ-նե-ցայ եւ ոչ եւ լա-նե-.

Mad-ne-tsa yev voch ye la-ne-

Every day I call
upon you, O
Lord. I spread
out my hands to
you.

-ի, աչք-իմ տը-կա-րա-ցան յաղ-քա-տու-.

-ee, achk-eem du-ga-ra-tsan hagh-ka-doo-

թե-նե: Ա-ղա-ղա-կե-ցի առ-Տէր.

te-neh. A-gha-gha-ge-tsee ar-Der

զոր-հա-նա-բազ եւ համ-բար-ձի առ-քեզ.

zor-ha-na-baz yev ham-par-tsee ar-kez

ըզ-ձե-ոբս-իմ.

uz-tse-rus-eem.

Փառք եւ եր-կրք-սա-ղու-թիւն չոր եւ.

Park yev yer-gur-ba-koo-tyoon Hor yev

The Doxology

Glory and
worship to the
Father and to
the Son and to
the Holy Spirit,
now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.

Որդ-ւոյ եւ Հոգ-ւոյն Սրբ-բոյ.

Vort vo-yev Hok-vooyn Sur-po,

այծմ եւ միշտ եւ յա-ւի-տեանս յա-ւի-.

ayzhm yev meeshd yev ha-vee-dyans ha-vee-

- տի - նից. _____ ա - մէն: Ա - լէ - լու - իա.
 - de - neets. _____ A - men. A - le - loo - ya,

Alleluia!
 Alleluia!
 Alleluia!

ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya. A - le - loo - ya.



Supplication

PRIEST
Kohootamp yev jushmareed khosdova-
 Knootyamp antatar paravoremk uzHayr
 yev Zortee yev uzSoorp Hokeet, ayzhum yev
 meeshd yev haveedyans haveedenets. Amen.

Supplication

PRIEST
With thanks and with true confession
 we incessantly glorify the Father
 and the Son and the Holy Spirit, now and
 always and unto the ages of ages. Amen.



Garkavorootyoon hasaragats aghoteets aravodoo zhamoon hamar, vor gub gadarvee ee temus Vortvooyn Asdoodzo, vor yerevetsav yooghapereets gunochmeroon.

PRIEST

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeens yes, soorp yeghetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko, yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uzhats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon, yev zorootyoon yev park haveedyanus. Amen.

PRIEST

Lutsak aravodoo voghormootyamp kov. Tsundzatsak yev oorakh yeghak zamenayn avoorus genats merots.

DEACON

Oorakh yeghak pokhanag avoortsun horus khonar ararer uzmez. Yev amatsun horus desak uzcharcharans. Haya Der ee dzarays ko yev ee kordzus tserats kots yev arachnortya vortvots notsa, yegheetsee looys Dyarn Asdoodzo ee verah mer. Uzkordzus tserats merots oogheegh ara ee mez Der, yev uzkordzus tserats merots hachoghya mez.

PRIEST

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpo.

DEACON

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.

The order of common prayer for the morning hour is officiated before the Son of God, who appeared to the Oil-Bearing Women.

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

We have been filled with your morning mercy. We have rejoiced and delighted all the days of our life.

DEACON

We delighted in return for the days when you humbled us, and the years when we witnessed suffering. Show regard for your servants, Lord, the ones your hands have made, and lead their children. Let the light of the Lord God shine upon us. Let the labor of our hands be right and good for us, Lord, and bring success the labor of our hands.

PRIEST

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DEACON

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, raise us to life, and have mercy on us.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn Surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Daniel 3:26

DEACON

Orhnyal es, Der Asdvadz hartsun merots, kovyal yev paravoryal eh anoon ko haveedyan.

Supplication

PRIEST

Orhnetsek, amenayn araradzk, Zarareechun araradzots, uzDerun derants, uzTakavorun takavorats, Zasdvdzun asdoodzots. Orhnetsek, kovetsek, parepanetsek, zee kaghtsur eh, zee haveedyan eh voghormootyoon nora.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Daniel 3:26

DEACON

Blessed are you, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is your name forever!

Supplication

PRIEST

Bless, all you creatures, the Creator of the creatures, the Lord of the lords, the King of the kings, the God of the gods. Bless, praise and exalt the Lord, for he is good and his steadfast love lasts forever.



ՀԱՐՑ ԳԶ - Իշեր Զերկնից
HARTS MODE 5 - EECHER HERGNEETS

Մկբ. *Largo*

Յրհ-նեալ _____ ես _____ Տէր _____ Աստ - ուած
Orh-nyal _____ yes _____ Der _____ Asd - vadz

Հար - ցըն _____ մե - րոց _____ օրհ-նեալ _____
har - tsun _____ me - rots _____ orh-nyal _____

փա - րա - յո - ղեալ _____ ա - նուն _____ քո
pa - ra - vo - ryal _____ a - noon _____ ko

յա - վի - տեան: _____
ha - vee - - dyan. _____

Blessed are you,
O Lord, God of
our ancestors,
and worthy of
praise; and
glorious is your
name forever!

Son without
beginning, you
came down
from heaven and
endured
suffering in
mortal human
nature; we bless
you, who exist
before all
ages.

Մ - 1

Ի - ջեր - յերկ - նից
Ee - cher - herg - neets

ա - նոս - ցեզրն Որ - դի, Ի - Հո - դե -
a - nus - geezrn Vor - tee, ee - ho - ghe -

-դէն Ի - բնու - թե - նէ մարդ - կան _____ դչար - չա -
ghen ee - pnoo - te - neh mart - gan _____ zchar - cha -

-րա - նոս յանձն ա - ռեր, օրհ - նեմք
-ra - nus hantsn a - rer, orh - - - nemk -

ըզ - քեզ _____ որ է - իր _____ յա - ռաջ _____ քան _____ դա -
uz - kez _____ vor e - yeer _____ ha - rach _____ kan _____ za -



մե - նայն - յա - ի
me - nayn - ha - vee




- տեան: _____
- dyans. _____

F - 2



Որ - ա - սա - ցեր Բա - նի - լի
Vor - a - sa - tser Pa - neev - lee




նի - ա - մե - նայն - եր - կրի, ի
- nel - a - me - nayn yer - gree, ee




յեր - կրի - յա - տե - նի - կա - ցեալ
her - gree - ha - de - nee - ga - tsyal



տե - սա - նէ - ին ա - րա - րաճք. օրհ
de - sa - ne - een a - ra - radzk, orh



նեմք - ըզ - քեզ որ է - իր - յա - ուղ
- - nemk - uz - kez vor e - yeer - ha - rach



քան - զա - մե - նայն - յա - ի
kan - za - me - nayn - ha - vee



- տեան: _____
- dyans. _____

Գ - 3



Յոր - մէ - զո - զան
Hor - meh - to - ghan

O you, who brought the whole world into being by your Word, were seen standing in the court by your creatures, we bless you, who exist before all ages.

Before you the heavenly watchful angels tremble; today you came of your own will to death on the cross and were pierced by a spear; we bless you, who exist before all the ages.

ԳձԲ

Bless the Lord, all of your works of the Lord, exalt him forever.

♣ - 1



Եւ զի - նա - լո - ըրն զե - ղար - ղեամ - ըրն
Yev zee - na - vo - run ke - ghar - tyam - pun

Glory to the
Father and to
the Son and to
the Holy Spirit.



յար - ձա - կեալ խո - ցեաց
har - tsa - gyal kho - tsyats

And the soldier,
attacking with
his spear, pierced
the side of the
life-give; exalt
him forever.



զղող - կե - նա - ըա - ըին, ըար - ձըր ա - ըա -
zgogh - ge - na - ra - reen, par - tsur a - ra -



- ըէք - ըղ - նա - յա - լի -
- rek uz - na - ha - vee -



- տեան;
- dyan.



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն;
Ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets. A - men.

Now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.



Ոս - տի աղ - բիւր կեն - ղա - նա - ըար - ըրղ -
Oos-dee agh - pyoor gen - ta - na - rar - pugh -

From it flowed
forth a life-
giving fountain
and it washed
away the sins of
the universe;
exalt him
forever.



-խեալ ըր - լաց զտի - ե - ղերս
- khyal lu - vats zdee - ye - zers



ի - մե - ղաց, ըար - ձըր ա - ըա -
ee - me - ghats, par - tsur a - ra -



- ըէք ըղ - նա - յա - լի - տեան;
- rek uz - na - ha - vee - dyan.



Litany

DEACON

Yegyalkus amenekyan ee soorp gatogheegeh yev arakelagan yegeghetsee aghachestsook uz-Meeyadzeen Vorteen Asdoodzo, uzDerun mer yev uzPurgeechun Heesoos Kreesdos, vor ech parok Hor ee mech hunotseen yev purgyats zerees mangoonsun ee kaghteyatsvots andee, loosavor yev soorp bahestseh uzmeedus mer, zee mee yerpek khapeetsook mek ee meg hats yev ee tsangooteneh ashkharhee, ayl arzhanee yegheetsook bahel uzbadveeranus nora, arnool uzbusagun looso yev genats ee hantseenus mer, zor khosdatsav seerelyats yoorots jushmare-edun Asdvadz Heesoos Kreesdos, Der mer, getso yev voghormya.

Supplication

PRIEST

Huzor, haghtogh, skanchelakordz, soorp yev medzee derootyanyun Kreesdosee Asdoodzo mero vayel eh park, eeshkhanootyoon yev badeev, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Luke 1:46

DEACON

Medzatsoostseh antsn eem uzDer, yev tsundzastseh hokee eem Asdoodzov Purgchav eemov.

Litany

DEACON

Let us all, who have come into the holy catholic and apostolic Church, pray to the only-begotten Son of God, our Lord and Saviour Jesus Christ, who descended with the glory of the Father into the midst of the furnace and delivered the three youths from the Chaldeans. May he keep our minds enlightened and holy, lest we ever be deceived by the sins and the lust of the world, and may we be worthy to keep his commandments, to receive on ourselves the crown of light and life, the crown which you have promised to them who love you, O Jesus Christ, true God our Lord. Raise us to life and have mercy.

Supplication

PRIEST

To the mighty, triumphant, wondrous, holy and majestic lordship of Christ our God, is befitting glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Luke 1:46

DEACON

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.



ՄԵԾԱՑՈՒՍՅԷ ԳՁ Դրձ. - Լոյս Լուսոյ Մայր
 MEDZATSOOSTSEH MODE 5 MOD. - LOOYS LOOSO MAYR

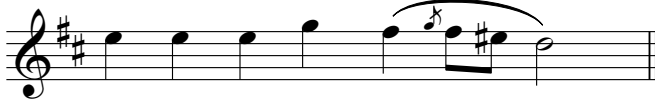
Presto

Մկբ.



Մե-ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըզ-Տէր եւ ցրն-ծաս-ցէ Հո - զի իմ Աս-տու-
 Me-dza-tsoos-tseh antsn eem uz-Der yev tsun-dzas-tseh ho - kee eem As-doo-

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.



ծով Փրկ-չաւ ի - մով: _____
 dzov Purg-chav ee - mov. _____

Light, mother of the light, and dwelling place of the light-creating Word, all nations and peoples bless you.

Ա - 1



Լոյս - լուսոյ մայր եւ կե-նա-րար Բա-նին բնա - կա - րան, քեզ ե -
 Looys loo-so mayr yev ge-na - rar Pa-neen pna - ga - ran, kez ye -



րա - նի - ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 ra - nee-tsen ask yev a - zeenk a - me - nayn. _____

✠ - 1



Փառք Հոր եւ Որդ - տոյ եւ Հոգ - տոյն Սրբ - բոյ:
 Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooyrn Sur - po.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Ստեղ - ծո - ղին մայր եւ Հը - նու - թեան կեր-պի նո - ըո - զո -
 Sdegh-dzo - gheen mayr yev hu - noo - tyan ger-bee no - ro - ko -

Mother of the Creator and renewer of old Adam's image, all nations and peoples bless you.



-ղին, քեզ ե - րա-նի-ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 -gheen kez ye - ra-nee-tsen azk yev a - zeenk a - me - nayn. _____

✠ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - ի-տեանս յա - ի - տե - նից. ա - մէն:
 Ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Լոյս - ծա-գե - ցաւ ի քէն նրս - տե-լոցս ի խա - յա - րի, քեզ ե -
 Looys dza-ke - tsav ee ken nus - de-lotss ee kha - va - ree, kez ye -

The light has arisen from you on us who sat in darkness; all nations and peoples bless you.



րա-նի-ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 ra-nee-tsen ask yev a - zeenk a - me - nayn. _____



Litany

DEACON

Soorp zAsdvadzadzeenun yev zamenayn soorpus parekhos arastsook ar Hayr ee hergeenus, zee gametsyal voghormestsee yev kuttatsyal getsoostseh zararadzus yoor. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Prayer

PRIEST

Ungal, Der, zaghachanus mer parekhsootyamp surpohvo Asdvadzadzneen, anarad dzunoghee meeadznee Vortvo ko, yev aghachanok amenayn surpots kots. Loor mez, Der, yev voghormya, nerya, kavya yev togh uzmeghus mer. Arzhanavorya kohootyamp paravorel uzkez unt Vortvo yev unt Surpo Hokvooyt, ayzhm yev meeshd yev haveedyanys haveedeneets. Amen.

Psalm 50 [51]:1

DEACON

Voghormya eents, Asdvadz, usd medzee voghormootyan koom, usd pazoom kutootyan koom kavya zanorenootyoonus eem.

Litany

DEACON

Let us hold the holy Mother of God and all the saints as intercessors with the Father in heaven, that he may be pleased to have mercy and compassion on us, his creatures, and save us. Almighty Lord, our God, raise us to life and have mercy.

Prayer

PRIEST

Lord, receive, our supplications through the intercession of the holy Mother of God, the immaculate bearer of your only-begotten Son, and by the supplications of all your saints and by the grace of this day. Hear us, Lord, and have mercy on us; forgive, expiate and remit our sins; make us worthy to give you thanks and to glorify you together with the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 50 [51]:1

DEACON

Have mercy on me, O God, according to your great mercy; according to your abundant compassion wipe out my lawlessness.



ՈՂՈՐՄԵԱ ԳՁ - ԵԿԵԱԼ Ի ՓՐԿՆՈՒԹԻՒՆ
VOGHORMYA MODE 5 - YEGYAL EE PURGOOTYOON

Presto
Սկբ. 

Ո - ղոր-մեա ինձ Աստ-ւած — քա-ւեա դա-նօ - րէ-նու-թիւ-նրս իմ:
Vo-ghor-mya eents Asd-vadz — ka-vya za - no - re-noo-tyoo-nus eem.

Have mercy on me, O God, and wipe out my lawlessness.

Ա - 1 

Ե-կեալ ի փրր-կու - թիւն — ազ - դի մարդ-կան, ի — ծա-ռա-յէ —
Ye-gyal ee pur-goo - tyoon — az - kee mart - gan, ee — dza-ra - yeh —

Having come for the salvation of the human race he agrees to be betrayed to judgment by a servant and to suffer for our deliverance.



յանձն առ - նու մատ - նիլ — ի դա - տաս - տան. Համ - բե - բե -
hantsn ar - noo mad - neel — ee ta - das - dan, ham - pe - re -



լով վասն ըզ - մեզ — կե - ցու - ցա - նել:
lov vasn uz - mez — ge - tsoo - tsa - nel.

✠ - 1 

Փառք Հօր եւ Որդ - ւոյ եւ Հոգ - ւոյն Սրբ - բոյ:
Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooyn Sur - po.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Մատ-նեալ Պի-դա-տո - սի — որ - պէս մա-հա-պարտ, ի — յԱն-նա-յէ եւ
Mad - nyal Bee-gha-da - see — vor - bes ma-ha - bard, ee — hAn-na-yeh yev

Accused by Annas and Caiapas he is handed over to Pilate as one guilty of death and he suffers for our deliverance.



ի կա - յի - ա - փայ — դա - տա - պար - տեալ. Համ - բե - բե -
ee Ga - yee - a - pa — ta - da - bard - yal, ham - pe - re -



լով վասն ըզ - մեզ — կե - ցու - ցա - նել:
lov vasn uz - mez — ge - tsoo - tsa - nel.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի-տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն:
Ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.



Կա-ցեալ ի յա-տե - նի եր - կրորդ Ա-դամ վասն ա - ու - ջինն
Ga - tsyal ee ha - de - nee yer - grort A - tam vasn a - ra - cheenn

The second
Adam stands
before the
judgment
seat for the
remission of the
first Adam's
debts and he
suffers for our
deliverance.



Ա - դա - մայ պար - տեա-ցըն թո - դու - թեան. համ - բե - բե - լով վասն ըզ -
A - ta - ma bar - dya - tsun to - ghoo-tyan, ham - pe - re - lov vasn uz -



-մեզ կե - ցու - ցա - նեմ:
-mez ge - tsoo - tsa - nem.



Litany

DEACON

Yergurbakemk kez, Der Asdvadz mer, ant-syalkus unt yergarootyoon keesherees yev gankhyalkus ee deghvoch khosdovanootyan madootsanemk zaravodoo aghotus mer. Uzkez, Der, orhnemk yev paravoremk yev uzken, Der, kohanamk, vor arzhanee ararer uzkeesherus khaghaghootyamp antsootsanel yev hasaneel ee zham aravodoos.

Arzhanavorya uzmez anjar khosdmants kots, zor khosdatsar seerelyats kots, jushmareedut Asdvadz, Heesoos Kreesdos, Der mer, getso yev voghormya.

PRIEST

Getso, Der.

DEACON

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

PRIEST

Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Supplication

PRIEST

Voghormadz, kutadz, jushmareed, soorp, medzee derootyanun Kreesdosee Asdoodzo mero vayel eh park eeshkhanootyoon yev badeev, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Psalm 148:1

DEACON

Orhnetsek uzDer hergneets, orhnetsek uzna ee partsants.

Yev sargavak mub medz momuh Soorp Seghaneen vura gub pokhartreh.

Litany

DEACON

We bow down to you, O Lord our God, having passed through the length of the night and having hastened to this place of confession, we offer to you our prayers of the morning. We bless and glorify you, O Lord; and we give thanks to you, O Lord, who made us worthy to pass the night in peace and to arrive at this morning hour.

Make us worthy, O Lord, of your ineffable promises, which you promised to those who love you, the true God, Jesus Christ, our Lord. Raise us to life and have mercy.

PRIEST

Lord, raise us to life.

DEACON

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Supplication

PRIEST

To the merciful, compassionate, true, holy and majestic lordship of Christ our God is befitting glory, lordship and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 148:1

DEACON

Bless the Lord from the heavens; bless him from the heights.

And a deacon moves the large candle to the main altar.



ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՅ ԳԶ - Ով Սրանչելի
 DER HERGNEETS MODE 5 - OV SKANCHELEE

Moderato

Սկբ.



Օրհ-նե-ցէք ըզ-Տէր յերկ - նից, որհ -
 Orh-ne-tsek uz-Der herg - neets, orh -

Bless the Lord
 from the
 heavens; bless
 him from the
 heights.



- նե - ցէք ըզ - նա եր - բար - ճանց:
 - ne - tsek uz - na ee - par - tsants.

O marvelous
 and awesome
 sight, today we
 have seen the
 creator of heaven
 and earth on the
 cross.

Ա - 1



Ով ըս - քան - չե - լի եւ տե -
 Ov us - kan - che - lee yev de -



- սի ա - չա - տր, դա - րա -
 - seel a - ha vor, za - ra -



- րիչն երկ - նի եւ երկ - րի այ -
 reechn yerg - nee yev yerg - ree ay -



- սոր տե - սար եր -
 - sor de - sak ee



խա - չի:
 kha - chee.

Ճ - 1



Փառք Հոր եւ Որդ - տյ
 Park Hor yev Vort - vo

Glory to the
 Father and to
 the Son and to
 the Holy Spirit.



եւ Հոգ - տյն Սրբ - րոյ:
 yev Hok - vooyn Sur - po.



Տի - սիսլ _____ ըզ - Տէրն _____ ի _____ խա -
De - syal _____ uz - Dern _____ ee _____ kha -

The sun was darkened, seeing the Lord on the cross and the curtain of the Temple was torn from top to bottom.



-չին խա - ւա _____ ըե - ցաւ ա -
cheen kha - va _____ re - tsav a -



-ըն - զակն եւ _____ վա - ըա - գոյր _____ տա - ճա -
-re - kagn yev _____ va - ra - kooyr _____ da - ja -



-ըն _____ ցե - լոյր _____ վե - ըուստ _____
-reen _____ tse - looyr _____ ve - roosd _____



մինչ _____ ի _____ վայր: _____
meench _____ ee _____ vayr. _____



Այժմ _____ եւ _____ միշտ _____ եւ _____ յա - լի - տեանս
Ayzhm _____ yev _____ meeshd _____ yev _____ ha - vee - dyans

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



յա - լի - տե - նից. _____ ա - _____ մէն: _____
ha - vee - de - neets. A - - men. _____

The Lord was shamefully crucified between the lawless so that the Scripture might be fulfilled: "He was numbered with transgressors."



Ա - նար _____ զա - ըար _____ խա - չե -
A - nar _____ ka - par _____ kha - che -



-ցաւ Տէրն _____ ի _____ մէջ _____ ի _____ յա -
-tsav Dern _____ ee _____ mech _____ ee _____ ha -



նօ - ըի - նաց, զի _____ լըց - ցի զիրն _____ որ _____
no - ree - nats, zee _____ luts - tsee keern _____ vor _____

ա - սէ. թէ ընդ ա - նօ - ընտ հա-մա-րե-
 a - seh, teh unt a - no - rens ha - ma - re -

ցաւ: _____
 tsav. _____



DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-
sook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyrn Surpo. Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedenets. Amen.

*Yev yegeghetseen guh khungargvee Sargavakee
goghmen Park Ee Partsoons Yerkee untatskeen,
vor gerkvee medz adyanen.*

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

*And the Church is censured by the deacon during
the singing of "Park Ee Partsoons", which is sung
from the Church's nave.*

ԵՐԳ ԳԿ - Փառք Ի Բարձունս
HYMN MODE 6 - PARK EE PARTSOONS

Andante



Փառք
Park

ի բար - ձունս Աս - տու - ծոյ,
ee par - tsoons As - doo - dzo

Glory to God in
the heights, and
on earth peace,
good will among
all people.



Եւ յեր - կիր խա - դա - դու - թիւն, ի մար - դիկ հա - ճու - թիւն, Եւ օրհ -
yev her- geer kha - gha-ghoo-tyoon, ee mar-teeg ha - joo - tyoon yev orh -

And praise to
you in the
heights.



նու - թիւն քեզ ի բար - ձունս, օրհ - նեալ Եւ Տէր
noo - tyoon kez ee par - tsoons. orh - nyal es Der

Blessed are you,
Lord our God.
We praise you
and we honor
you. We confess
you to be Lord
and we fall down
before you in
worship.



Աստ - ուած մեր, օրհ - նեմք ըզ - քեզ, Եւ
As - dvadz mer, orh - nemk uz - kez yev

We glorify you.

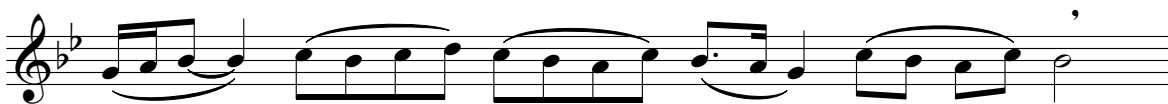


գո - վեմք ըզ - քեզ: Խոս - տո - վա - նեմք
ko - vemk uz - kez. Khos - do - va - neemk

We thank you,
Lord, for your
great glory: Lord,
king, the Holy



Տէր ըզ - քեզ, Եւ եր - կիր - պա - դա - նեմք քեզ:
Der uz - kez yev yer - geer - ba - ka - nemk kez.



Փա - ռա - լո - բեմք ըզ - քեզ,
Pa - ra - vo - remk uz - kez.



գո - հա - նեմք Տէր ըզ - քէն վա - սրն մե - ծի
Ko - ha - namk Der uz - ken va - sun me - dzee



վա - ռատս քոտս: Տէր թա - դա - լոր, սուրբ
pa - rats kots. Der ta - ka - vor, soorpt

Եր - նա - յին Աստ-ուած եւ չայր ա - մե - նա - կալ:
yerg - na - yeen Asd - vadz yev Hayr a - me - na - gal.

Տէր եւ Որ - դի չոր Մի - ա - ծին
Der yev Vor - tee Hor Mee - a - dzeen

Յի - սուս Քրիս - տոս, եւ սուրբ Որ - դի:
Hee - soos Krees - dos yev soorp Vor - tee.

Տէր Աս - տու - ւած դառն Աս - տու - ծոյ եւ Որ - դի
Der As - du - vadz karn As - doo - dzo yev Vor - tee

չոր որ ա - ռեր դմերս ի կու - սէն:
Hor vor a - rer zmers ee goo - sen.

Ո դոր - մե - ցար բար - ձեր ըզ - մեղս
Vo - ghor - me - tsar par - tser uz - meghs

աշ - կար - չի եւ արդ ըն - կալ դա - դա - չա -
ash - khar - hee yev art un - gal za - gha - cha -

- նրս մեր: Սուր - բրդ որ նրս - տիս ընդ - աջ - մէ
nus mer. Soor - put vor nus - dees unt ach - meh

չոր ո - դոր - մեաց մեզ: Չի դու մի - այն սուրբ,
Hor, vo - ghor - myats mez. Zee too mee - ayn soorp

դու մի - այն բար - ձր - բեալ ես դու մի - այն
too mee - ayn par - tsu - ryal es too mee - ayn

The Father's only-begotten Son, Jesus Christ, the holy Son, is also Lord.

O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, you took everything of ours from the Virgin.

You showed mercy on us and you took away the sins of the world.

And now receive our prayers. O Holy One, who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are holy.

You alone are exalted.

You alone are our Lord, Jesus Christ.

And your Holy Spirit is also Lord, in glory God with the Father. Amen.

Տէր մեր Յի - սուս Բրիս - տոս: Տէր
Der mer Hee - soos Krees - dos. Der

Եւ չո - գիղ Սուրբ որ ի փառս Աս - տր - ւած
yev Ho - keet Soorp vor ee pars As - du - vadz

ընդ չոր: Ա - մէն:
unt Hor. A - men.

Moderato

Եւ յա - մե - նայն ժամ որհ - նեմք ըզ - քեզ Տէր Եւ զո - վե - մըք զա - նուն
Yev ha - me - nayn zham orh - nemk uz kez, Der, yev ko - ve - muk za - noon

սուրբ - քո յա - ի - տեան Եւ յա - ի - տեանս յա - ի - տե - նից:
soorp - ko ha - vee - dyan yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets.

Ար - ժա - նի ա - րա Տէր զօ - րոս զայս խա - դա - դու - թեամբ Եւ ա - ոանց մե - դաց
Ar - zha - nee a - ra Der zo - rus zays kha - gha - ghoo - tyamp yev a - rants me - ghats

պա - չեա ըզ - մեզ: Օր - հնեալ Եւ Տէր Աստ - ուած Հար - ցրն մե - րոց զո - վեալ
ba - hya uz - mez. Orh - nyal es Der Asd - vadz har - tsun me - rotz ko - vyal

Եւ փա - ոա - տր - եալ է ա - նուն սուրբ քո յա - ի - տեանս, ա - մէն:
yev pa - ra - vo - ryal eh a - noon soorp ko ha - vee - dyans. A - men.

Օրհ - նեալ Տէր ու - սո ինձ դար - դա - րու - թիս ևրս քո: Տէր ա - պա - տէն
Orh - nyal Der oo - so eents zar - ta - roo - tyoo - nus ko Der a - ba - ven

Եւ - դեր մեր յազ - գէ - յազգ: Ես ա - դա - չեմ Տէր ո - դոչ - մեա - ինձ
ye - gher mer haz - keh - hazk. Yes a - gha - chem Der vo - ghor - mya - eents

And at all times we praise you, Lord, and we honor your holy name forever and unto the ages of ages.

Make this day peaceful and keep us without sin.

Blessed are you, O Lord, God of our Fathers.

Praised and glorified is your holy name forever. Amen.

Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. (repeat 3x)

Lord, you have been our refuge from generation to generation.

եւ ըր - ժըշ - կեա զանձն իմ ես մե - զայ — քեզ: Յոյց մեզ Տէր զո - զոր -
 yev pu-zhush-gya zantsn eem yes me - gha — kez. Tsooyts mez Der zo - ghor -

I beg you, Lord, have mercy on me and heal me, for I have sinned against you.

մու - թիւ - նըս քո եւ ըզ - փըր - կու - թիւ - նըս քո սուր մեզ: Տէր ո - զոր - մու - թիւն
 moo-tyoo-nus ko yev uz-pur-goo-tyoo-nus ko door mez. Der vo-ghor-moo-tyoon

Show us your mercy, Lord, and grant us your salvation; Lord, your mercy is eternal.

քո յա - Վի - տեան, ըզ - գոր - ծըս ձե - ոաց քոց մի ան - տես առ - ներ: Տէր — իմ ըզ - քեզ
 ko ha-vee-dyan, uz-kor-dzus tse-rats kots mee an - des ar - ner. Der — eem uz-ken

Do not neglect what your hands have created.

ա - պա - լէն ինձ ա - ըա - ըի. ու - սո ինձ առ - նել ըզ - կա - մըս քո զի զու ես
 a - ba-ven eents a - ra - ree, oo - so eents ar - nel uz - ga-mus ko zee too es

O my Lord, I have made you my refuge.

Աստ - ուած — իմ: Ի քէն — է Տէր աղ - բիւր կեն - դա - նու - թեան —
 Asd - vadz — eem. Ee ken — eh Der agh - pyoor gen - ta - noo - tyan —

Teach me to do your will, for you are my God.

եւ լու - սով ե - ըե - սաց քոց տե - սա - նեմք ըզ - լոյս: _____
 yev loo - sov ye - re - sats kots de - sa - nemk uz - looys. _____

The fountain of life flows from you, and by the light of your face we see light.



Yev Avak Kahanayn Oor Yes Mayr Eem gerkeh Soorp Seghaneen archev. Medz momuh gub marree.

And the Senior Priest sings “Oor Es Mayr Eem” in front of the main altar. The large candle is extinguished.

ԵՐԳ - Ուր Ես Մայր Իմ
YERK - OOR ES MAYR EEM

Largo

U - 1



Ուր Ես, մայր իմ, քաղցր ես ա - նուշ,
Oor es, mayr eem, kaghttr yev a - noosh,

Where are you,
my mother,
gentle and
sweet?



սէր ծը - նո - դիդ դիս ալ - ըէ:
ser dzu - no - gheet zees ay - reh.

Your parental
love is affecting
me.

F - 2



Լը-ցան աչք իմ, դառն ար - տաս - տօք,
Lu-tsan achk eem, tarn ar - das - vok,

My eyes are
filled with bitter
tears.



ոչ դոք ու - նիմ որ - սրը - ըէ:
voch zok oo - neem vor sur - peh.

I have no one to
wipe them.

Գ - 3



Թը-քին, հա - ըին, ապ - տա - կե - ցին,
Tu-keen, ha - reen, ab - da - ge - tseen,

They spit on me,
whipped me,
slapped me,
placed a crown
of thorns on me.



սը-սակ ե - դին է - փը - չէ:
bu - sag yev - teen eh pu - sheh.

They nailed me
to a wooden
cross, I was
covered with
blood.

Դ - 4



Ի փայտ կա - չին ըե - լե - ըե - ցին,
Ee payd kha - cheen pe - ve - re - tseen,



ներ-կեալ ե - դէ յա - ըե - նի:
ner-gyal ye - gheh ha - re - nee.

Ե - 5



Ջուր խրն - դրե - ցի՝ քա - ցախ - ար - բի
Choor khun - tre - tsee ka - tsakh - ar - pee

I asked for water,
but drank
vinegar from the
hands of the
unlawful.



յա - նօ - բի - նաց ձե - րա - նէ:
ha - no - ree - nats tse - ra - neh.

Ջ - 6



Ազդ ա - րա - բէք մօ - րըն ի - մում,
Azt a - ra - rek mo - run e - moom,

Notify my
mother,
whom I love
with all my
heart.



դոր ես սի - բեմ ի - սրբ - տէ:
zor yes see - rem ee - sur - peh.

Է - 7



Մինչ կեն - դա - նի դեռ ե - ւրս եմ,
Meench gen - ta - nee ter - ye - vus em,

While I am still
alive, let her
come and satisfy
her yearning.



ե - կեալ կա - ըօտ իւր առ - ցէ:
ye - gyal ga - rod yoor ar - tseh.

Ը - 8



Գու - ցէ եր - բեք յե - տոյ ե - կեալ
Koo-tseh yer - pek he - do ye - gyal

Should she come
later, she might
find me dead.



և զիս մե - ռեալ զը - տա - նէ:
yev zees me - ryal ku - da - neh.



Yev Avak Kahanayn karož goo da. Yegeghetsagan-neruh Der Vorghormya 40 ankam g'erken barz yeghanagov. Yev amen looysuh gub varee yegeghetseen mech. Aba Park ee partsoonus yerkeluh gub verchana medz adyanen.

And the Senior Priest delivers his homily. The words "Der Voghormya" are chanted by the clergy 40 times with a simple tone, after which all of the lights in the Church are lit. Then singing of "Park Ee Partsoons" concludes in the Church's nave.



Մա - դեա
Dza - kya

զո - րոր - մու - թիւ - նրա ըն որբ ճա - նա -
zo - ghor - moo - tyoo - nus ko vork ja - na -

Lord, shine
your mercy
on those who
know you.



չեն ըզ - քեզ, Տէր:
chen uz - kez, Der.



Supplication

PRIEST

Park, badeev yev yergeer bakootoyon ee partsoonus Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Supplication

PRIEST

Glory, honor and worship in the highest to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

ԱՌԱԻՕՏՈՒ ԵՐԳ - Մատնեցայ
ARAVODOO YERK - MADNETSA

Moderato

U - 1 

Մատ-նե-ցայ — եւ ոչ ե-լա-նէ - ի, աչք իմ տը-կա - ըա-ցան յաղ-քա-
Mad - ne - tsa — yev voch ye - la - ne - ee, achk eem du - ra - ra - tsan hagh - ka -

Psalm 109:2,4

In return for my love they accuse me, even while I make prayer for them.



- տու - թե - նէ:
- doo - te - neh.

Do not be silent, O God of my praise. For wicked and deceitful mouths are opened against me.

F - 2 

Ա - դա-դա-կե - ցի — առ Տէր զօր-հա - նա - պաղ, եւ Համ - բար - ձի
A - gha - gha - ge - tsee — ar Der zor - ha - na - baz, yev ham - par - tsee



առ քեզ - ըզ - ձեռս — իմ:
ar kez - uz - tsers — eem.



Litany

DEACON

Paravorestsook zamenagalun Asdvadz uzHayr Dyarun mero Heesoosee Kreesdosee kohanalov uznumaneh, vor bahyats uzmez khaghaghootyamp ee keesherees haysmeeg yev arachnortyats mez ee khavareh ee looys, ee mahvaneh ee gyanus, habaganooteneh hanabaganootyoon, hankeedooteneh ee keedootyoon jushmardootyan yooro.

Aghachestsook yev khuntrestsook ee numaneh, zee zergarootyoon divunchyanus khaghaghootyamp yev amenayn mudatyoov zupartootyamp arastseh antsootsanel ee mench. Yev barusbyal bahestseh uz-zhoghovoortus yoor asdvadzayeen zorootyampun, vor ee vera amenaynee parerarootyampun yoorov eeshkhanootyoon oonee. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Litany

DEACON

Let us glorify the almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, giving thanks unto him who has kept us in peace during this night and has led us from darkness into light, from death into life, from corruption into incorruption, from ignorance into the knowledge of his truth.

Let us beseech and ask of him to make us pass the length of this day in peace and in all cheerful vigilance, and to guard and defend his people by his divine power, for he has authority over all through his beneficence. Almighty Lord, our God, Raise us to life and have mercy.

PRIEST
Getso, Der.

DEACON
Zaravodus looso yev zaracheega orus khagh-
aghootyamp antsootsanel havadov ee Dyarneh
khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban ant-
stants merots ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsan-
ats merots ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Uz-surpo khacheen medz yev garogh zo-
rootyoonun hoknootyoon antsants merots,
ee Dyarneh khuntrestsook.

PRIEST
Shnorhya, Der.

DEACON
Yev yevus meeyapan vasun jushmared yev
soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

PRIEST
Der, voghormya.

DEACON
Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn
Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

PRIEST
Lord, raise us to life.

DEACON
To lead us through the remainder of this
day in peace and in faith, let us ask the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The angel of peace to guard our souls, let us
ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The forgiveness and the remission of our
transgressions, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The great and mighty power of the holy
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith,
let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to
the Lord, the almighty God.

PRIEST

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

DEACON

Voghormyats mez Der Asvdadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

PRIEST

Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Prayer

PRIEST

Kohanamk uzken, Der Asvdadz mer vor yerevelee loosov kov zuvarjatsootser zamenayn arardzus ko eesg eemanalee loosov badveeranats kots, zamenesyan loosavoretser uz-havadatsyals ee kez. Zoratso yev uzmez, Der ee bahbanootyoon badveeranats kots ee divunchyanus haysmeeg yev hamenayn zhamanagee. Vorbes zee loosavoryal mudok, meeshd uz-hajooy ko arastsook, yev hantertsyal paryatsut hastsook unt amenayn soorpus ko. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarnut mero yev purgcheet Heesoossee Kreesdosee voroom vayel eh park eeshkhanootyoon yev badeev.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL

Yev unt hokvooyt koom.

PRIEST

Asdoodzo yergurbakestsook.

ALL

Arachee ko, Der.

PRIEST

Khaghaghootyoon mer yev gyank vor ee Horeh araketsar meeyadzeen Vortee Asdoodzo Der mer yev purgeech Heesoos Kreesdos. Door mez uzkhaghaghootyoon ko zor shnorhetser surpots kots arakelots puchmamp ko ee nosa

PRIEST

We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

Lord our God, we thank you because through your visible light you have brought happiness to all your creatures, while with the invisible light of your commandments you have enlightened all who believe in you. Lord, give us the strength to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure, and may receive your blessings to come, together with all your saints. Through the grace and love of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, lordship and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace be with all.

ALL

And with your spirit.

PRIEST

Let us bow down to God.

ALL

Before you, O Lord

PRIEST

Our Lord and Savior Jesus Christ, only-begotten Son of God, our Peace and our Life, who were sent from the Father— Give us your Peace, which you granted to your holy apostles by breathing into them your life-giving

uzgentanatsootseeh yev zamenazor Hokeet ko soorp. Vorbes zee yev mek khaghaghatsyalk hamenayn ashkharhagan sahetsmants leetsook dajar yev punagaran asdvadzayeen shnorhat-sut. Yev kohanalov paravorestsook uzkez unt Hor yev soorp Hokvooyt Kreesdos Asdvadz mer ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Hymn - Soorp Asdvadz

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor, soorp yev anmah, vor madnetsar vasun mer, voghormya mez. (3x)

Paravoryal yev orhnyal meeshd soorp gooyas Asdvadzadzeen, Mareeyam mayr Kreesdosee, mado zaghachanus mer Vortvo ko yev Asdoo-dzo mero.

PRIEST

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudankeets merots.

DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachest-stook. Vasun luselee leenelo Dyarn Asdoodzo tsayneeh aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asdvadzadzneen yev eechanelo ee vera mer voghormootyanyev kutootyarn Dyarn Asdoodzo. Amenagal Der Asdvadz mer getso yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn Surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Psalm 112 [113]:1

DEACON

Orhnetsek, mangoonk, uzDer, yev orhnetsek zanoon Dyarn.

and all-powerful Holy Spirit. So that having calmed down from all worldly anxiety, like the apostles, we also may become a temple and a home for your divine grace. And giving thanks, we will glorify you, together with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Hymn - Soorp Asdvadz

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were betrayed for us. Have mercy on us. (3x)

Glorified and blessed ever holy Virgin, Mary, Mother of God, Mother of Christ, submit our supplications to your Son and our God—

PRIEST

To set us free from adversity and from every trouble we face.

DEACON

And again in peace let us beseech the Lord, that the Lord God may hear the voice of our supplications through the intercession of the holy Mother of God, and that the mercy and compassion of the Lord God may come down to us. Almighty Lord our God, raise us to life and have mercy on us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 112 [113]:1

DEACON

Bless the Lord, O children of the Lord, and bless the name of the Lord.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - յի - տեանս յա - յի - տե - նից. ա -
Ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets. A -

Now and always
and unto the ages
of ages. Amen.



մէն:
men.

O you, who phil-
lanthropically
endured all for all,
also crushed death
by death, glory to
you, patient Lord.



Որ մար-դա-սի - րա-պէս վասն ա - մե - նե-ցուն ա - մե - նայ - նի Համ - րե - րե - ցեր
Vor mar - ta - see - ra - bes vasn a - me - ne - tsoon a - me - nay - nee ham - pe - re - tser



եւ ի մա - հու ըզ - մահ զո - խե - ցեր. եր - կայ - նա - միտ
yev ee ma - hoo uz - mah go - khe - tser, yer - gay - na - meed



Տէր քեզ փարք:
Der kez park.



Litany

DEACON

Vasun khaghaghootyan amenayn ashkharhee yev hasdadootyán surpo yegeghetsvo uzDer aghachestsook. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

PRIEST

Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Prayer

PRIEST

Soorp es, Der Asdvadz mer, huzor yev paravoryal, vor nusdees ee garus kerovpeyagans yev looys dzakees hararadzus ko, loosavorya uzmez, Der, ee zham aravodoos, vorbes zee ee dzakel looso divunchyanus dzakeestsee ar mez koot martaseerootyan ko. Heratso ee mench, Der, uzkhapeyootyoon sadanayee yev uzpurnootyoon nora khordagya aghotyook yev parekhosootyamp amenayn surpots. Ara yev zergeerus budghaper ee sunoontus dzarayeets kots, horots hanabaz paravoryal kovee Amensoorp Yerrortootyoonut, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Litany

DEACON

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

You are holy, Lord our God, mighty and glorified, who sit on the cherubic chariots and send forth light upon your creatures. Enlighten us, O Lord, in this hour of the morning, so that at the rising of the light of this day there may rise on us the compassion of your loving-kindness. Send away from us, O Lord, the deceit of Satan and crush his tyranny through the prayers and intercession of all the saints. Also make our land fruitful for the nourishment of your servants, by whom your all-holy Trinity is always glorified and praised, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ՍԱՂՄՈՍ ԸԸ (ՈՂԲԱԶԱՅՆ) - Փոխանակ Սիրոյ
 PSALM 108 [109] (VOGHPATSAYN) - POKHANAG SEERO

Moderato

Ս - 1



Փո - խա - նակ սի - ըոյ ի - մոյ մատ - նէ - ին
 Po - kha - nag see - ro ee - mo mad - ne - een

Psalm 108:1-13
[109:1-13]

108:4

In return for my love they accuse me, even as I make prayer for them.



զիս, այլ ես յա - դոթս կա - յի:
 zees, ayl yes ha - ghots ga - yee.

Բ - 2



Աստ-ւած որհ - նու-թեան ի - մոյ մի լը - ոեր, զի բե-րան մե -
 Asd - vadz orh - noo - tyan ee - mo mee lu - rer, zee pe - ran me -

108:1-2

Be not silent, O God of my praise! For wicked and deceitful mouths are opened against me.



ղա - ւո - րի բե-րան նեն-դա - ւո - րի բա-ցաւ ի վե - րայ իմ:
 gha - vo - ree pe - ran nen - ka - vo - ree pa - tsav ee ve - ra eem.

Գ - 3



Քո-սե - ցան զի-նէն լեզ-ւաւ նեն - դա - ւո - րաւ, եւ Բա-նիւ ա -
 Kho - se - tsan zee - nen lez - vav nen - ka - vo - rav, yev Pa - neev a -

108:2-3

Speaking against me with lying tongues, they beset me with words of hate.



տե - լու - թեան զիս պա - շա - րե - ցին:
 de - loo - tyann zees ba - sha - re - tseen.

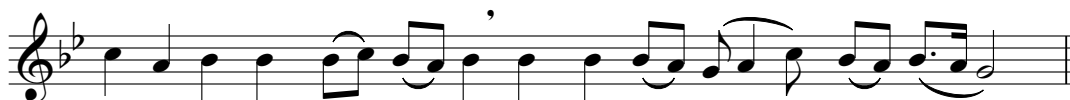
Դ - 4



Մար-տեան ընդ իս ի տա - րա - պար-տուց, փո-խա-նակ սի -
 Mar - dyan unt ees ee da - ra - bar - doots, po - kha - nag see -

108:3-4

They attack me without cause. In return for my love they accuse me.



ըոյ ի - մոյ մատ - նէ - ին զիս, այլ ես յա - դոթս կա - յի:
 ro ee - mo mad - ne - een zees, ayl yes ha - ghots ga - yee.

Ե - 5



Հա-տու-ցին ինձ չար փո-խա - նակ ընդ բար-ւոյ, ա-տե-լու - թիւն
 Ha - doo - tseen eents char po - kha - nag unt par - vo, a - de - loo - tyoon

108:5

So they reward me evil for good,



փո-խա-նակ սի - րոյ ի - մոյ: _____
 po - kha - nag see - ro ee - mo. _____

and hatred for
my love.

Զ - 6



Կա-ցո ի վե-րայ նո - րա մե-ղա - ւոր, Սա-տա-նայ կա-ցէ
 Ga - tso ee ve - ra no - ra me - gh - vor, Sa - da - na ga - tseh

108:6

Appoint a
wicked man
against him; let
an accuser bring
him to trial.



ընդ աջ - մէ նո - րա: _____
 unt ach - meh no - ra. _____

Է - 7



Ի դա-տաս-տա - նէ իւր - մէ ել - ցէ դա - տա - պար-տեալ _____
 Ee ta - das - da - ne yoor - meh yel - tseh ta - da - bar - dyal _____

108:7

When he is
tried, let him
come forth
guilty; let his
prayer be
counted as sin!



Եւ ա - դոթր նո - րա ի մե - դրս դարձ-ցին: _____
 yev a - ghotk no - ra ee me - ghus tarts - tseen. _____

Ը - 8



Ե - դի - ցին ա-ւորք նո - րա նր - ւազ, Եւ զայ-ցե-լու -
 Ye - ghee - tseen a - voork no - ra nu - vaz, yev zay - tse - loo -

108:8

May his days be
few; may
another seize his
goods!



Թիւն նո - րա զայն այլ տար-ցէ: _____
 tyoon no - ra zayn ayl dar - tseh. _____

Թ - 9



Քրն-նես - ցէ փո-խա-տու դա - մե-նայն ին - չրս նո - րա, _____
 Kun - nes - tseh po - kha - doo za - me - nayn een - chus no - ra, _____

108:11

May the creditor
seize all that he
has; may
strangers
plunder the
fruits of his toil!



յա - փըշ-տա-կես - ցեն օ - տարք ըզ - վաս-տա - կրս նո - րա: _____
 ha - push - da - ges - tsen o - dark uz - vas - da - gus no - ra. _____

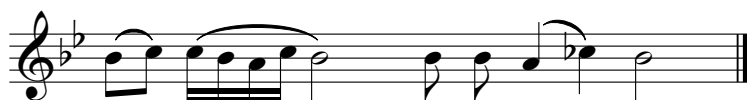
108:13

May his
posterity be cut
off; may his
name be blotted
out in the
second
generation!

Ժ - 10



Ե - դի - ցին որ - դիք նո-րա ի սա - տա - կումն, Եւ յազ-զէ ջրն-
 Ye - ghee - tseen vor - teek no - ra ee sa - da - goomn, yev haz - keh chun -



ջես - ցի ա-նուն նո - րա: _____
 ches - tsee a - noon no - ra. _____



DEACON
Alelooya, ortee.

PRIEST
Khaghaghootyoon amenetsoon.

ALL
Yev unt hokvooyt koom.

DEACON
Yergyooghadzootyamp luvarook.

PRIEST
Surpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor
usd Hovhannoo.

ALL
Park kez, Der Asdvadz mer.

DEACON
Broskhoomeh.

ALL
Aseh Asdvadz.

PRIEST
Derun mer Heesoos Kreesdos.

Gayeeapayee doonen Heesoosuh dareen
Garavareecheen baladuh. Aravod ganoo-
kh er. Huryaneruh balad chumudan, vorbeszee
eerents Orenkeen hamatsayn chubughdzuveen
yev garenan zadgagan untreekuh oodel. Oos-
dee Beeghados toors yelav yev hartsoots,

- Eench panov gampasdanek ays martuh.

Anonk badaskhanetseen,

- Yeteh ays martuh charakordz chullar, kezee
cheyeenk hantsner zayn.

Beeghados usav,

- Ooremn arek yev tser Orenkeen hamatsayn
tadetsek zayn.

Anonk badaskhanetseen,

DEACON
Praise the Lord! Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to John. (18:28-19:16)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Our Lord Jesus Christ.

Then they took Jesus from Caiaphas to
Pilate's headquarters. It was early in the
morning. They themselves did not enter the
headquarters, so as to avoid ritual defilement
and to be able to eat the Passover. So Pilate
went out to them and said,

“What accusation do you bring against this
man?”

They answered,

“If this man were not a criminal, we would
not have handed him over to you.”

Pilate said to them,

“Take him yourselves and judge him accord-
ing to your law.”

The Jews replied,

- Menk eeravoonk chooneenk voyeveh meguh mahoo an tadabardeloo.

Aysbeesov geeragananar Heesoossee khoskuh, vorov gagnarger, teh eenchbeesee mahov beed-ee merner eenk.

Beeghados gurgeen balad mudav, ganchets Heesoosuh yev hartsoots,

- Toon es Huryaneroon takavoruh.

Heesoos badaskhanets,

- Ayt hartsoomuh toon kezme h gunes, teh ooreeshner useen kezee eem masees.

Beeghados usav,

- Eenchoo yes al Hurya yem. Koo zhoghovoortut yev avak kahananeruh kez hantsnetseen eendzee.

Eench uradz es toon.

Heesoos badaskhanets,

- Eem takavorootyoonus ays ashkharhen cheh. Yeteh eem takavorootyoonus ays ashkharhen ullar, anshooshd hedevoortnerus beed-ee gurveyeen, vorbeszee Huryaneroon tserkuh cheenam. Payts voch, eem takavorootyoonus aysdeghen cheh.

Beeghados usav,

- Aytbes ooremun, takavor es.

Heesoos badaskhanets,

- Aha toon es usoghuh vor takavor em. Yes dzunadz yev ashkharh yegadz em meg panee hamar, vorbeszee vugayem jushmardootyan. Ov vor goghnageets eh jushmardootyan, aneega eem khoskus guh luseh.

Beeghados hartsoots,

- Eench eh jushmardootyoonuh.

Aseega useleh yedk, Beeghados gurgeen toors yelav Huryaneroon mod yev usav anonts,

- Ays martoon vura voyeveh hantsank chem

“We are not permitted to put anyone to death.”

(This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.)

Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him,

“Are you the King of the Jews?”

Jesus answered,

“Do you ask this on your own, or did others tell you about me?”

Pilate replied,

“I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me.

What have you done?”

Jesus answered,

“My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.”

Pilate asked him,

“So you are a king?”

Jesus answered,

“You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

Pilate asked him,

“What is truth?”

After he had said this, he went out to the Jews again and told them,

“I find no case against him. But you have a

kudner. Payts tser sovorootyan hamatsayn, amen Zadeege doneen pandargyal muh azad gartsagem tsezee. Art, goozek vor Huryaneroo takavoruh azad artsagem tsezee.

Poloruh meeyaseen aghaghagetseen,

– Voch zeenk, ayl, Parappan.

Yev Parappan avazag mun er.

Beeghados arav Heesoosuh yev zayn mudragov dzedzel duvav. Zeenvorneruh poosheh busag muh sheenetseen yev tureen anor kulkhoon yev aba dzeeranee uzkesd haktsootseen anor. Anonk eeren goo kayeen oo guseyeen,

- Voghchooyn, Huryaneroo takavor,– yev gabdageyeen zeenk.

Beeghados tartsyal toors yelav yev usav ampokheen,

- Aha toors guh perem zayn tsezee, vorbeszee keednak, teh yes voyeveh hantsank chem kudner anor vura.

Yev Heesoos toors yelav, poosheh busaguh kulkhoon yev dzeeranee uzkesduh, vuran. Beeghados usav anonts,

- Aha tser martuh tsezee.

Yerp avak kahananeruh yev sbasavorneruh desan zeenk, partsratsayn aghaghagetseen,

- Khachuh haneh, khachuh haneh zayn.

Beeghados usav,

- Ayn aden, took arek yev tser tserkov khachuh hanetsek, vorovhedev yes voyeveh hantsank chem kudner eer vura.

- Menk Orenk ooneenk,- vura pereen Hurya ghegavarneruh,– yev mer Orenkeen hamatsayn bedk eh mernee, vorovhedev eenkzeenk Asdoodzo Vortee urav.

Beeghados aseega vor luset, al avelee vakhtsav. Gurgeen balad mudav yev hartsoots Heesoosee,

custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?”

They shouted in reply,

“Not this man, but Barabbas!”

Now Barabbas was a bandit.

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying,

“Hail, King of the Jews!” and striking him on the face.

Pilate went out again and said to them,

“Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him.”

So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them,

“Here is the man!”

When the chief priests and the police saw him, they shouted,

“Crucify him! Crucify him!”

Pilate said to them,

“Take him yourselves and crucify him; I find no case against him.” The Jews answered him,

“We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God.”

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus,

- Oorgeh es toon.

Payts Heesoos chubadaskhanets. Beeghados usav anor,

- Ches khoseer eendzee hed, ches keeder, teh eeshkhanootyoon ooneem kez khachuh haneloo, eenchbes nayeve, kez azad artsageloo.

Heesoos badaskhanets,

- Eem vuras voch meg eeshkhanootyoon beedee oonenayeer, yeteh kezee veren, Asdoodzmeh durvadz chullar. Hedevapar medz meghkuh anorn eh, vor zees kezee hantsnets.

Ays khoskeen vura, Beeghados gerb muh guh pundrer, vor azad artsageh Heesoosuh, payts Hurya ghegavarneruh gaghaghageyeen,

- Yeteh azad artsages, gaysreen paregam ches. Ov vor eenkzeenk takavor guh gocheh, hagarag eh gaysreen.

Yerp Beeghados ays khoskeruh lusets, toors hanets Heesoosuh yev adyan nusdav, ayn deguh, vor Karayadag guh gochver, Yeprayeren, Gabbata. Zadeegee nakhort orn er, gesorvan mod. Beeghados usav ampokheen,

- Aha tser takavoruh tsezee.

Payts anonk aghaghagetseen,

- Sbanneh zayn, sbanneh zayn, khachuh haneh zeenk.

Beeghados hartsoots,

- Tser takavoruh khachuh hanem.

Avak kahananeruh badaskhanetseen,

- Menk gaysren zad ooreesh takavor chooneenk.

Ayn aden Beeghados Heesoosuh anonts tserkuh hantsnets, vorbeszee khachvee.

“Where are you from?”

But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him,

“Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?”

Jesus answered him,

“You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.”

From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out,

“If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.”

When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge’s bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews,

“Here is your King!”

They cried out,

“Away with him! Away with him! Crucify him!”

Pilate asked them,

“Shall I crucify your King?”

The chief priests answered,

“We have no king but the emperor.”

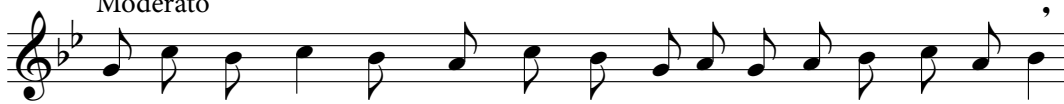
Then he handed him over to them to be crucified.



ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԻՍԻ - Չհանդուրժեալ
HYMN BY ST. NERSESS - CHUHANTOORZHYAL

Moderato

Չ - 25



Չը-հան-դուր-ժեալ բնու-թեամբ բար-ւոյն ու-նել մի-այն զան-ճառ բա-րին.
Chu-han-toor-zhyal pnoo-tyamp par-vooyn oo-nel mee-ayn zan-jar pa-reen,



այլ ստեղ-ծեալ զմարդ յիր պատ-կե-րին ի վե-ցե-րորդն ա - ու - լօ-տին.
ayl sdegh-dzyal zmart yoor bad-ge-reen ee ve-tse-rortn a-ra-vo-deen,



և ի յեր-րորդ ժամ զկո - դա - ծինն ի յօգ-նու-թիւն ետ հո - դած - նին.
yev ee her-rort zham zgo-gha-dzeenn ee hok-noo-tyoon yed ho-ghadz-neen,



զորս ի դրախտին եղ վա-յե-լել բայց ի պրտ - դոյն մա-հու ար - զել:
zors ee trakh-deen yet va-ye-lel pays ee bud-ghooyn ma-hoo ar-kel.

Պ - 26



Պա-պան-ձեալ առ դա - տո - դին յետ յան-ցա-նացն Ա - դա - մըն հին.
Ba-ban-tsyal ar ta-do-ghéen hed han-tsa-natsn A-ta-mun heen,



զկի-նըն պատ-ճառ և - դեալ խար-մանն և կի-նըն զօ - ձրն դա - լա - ճան.
zgee-nun bad-jar ye-tyal-khar-mann yev gee-nun zo-tsun ta-va-jan,



ո - ըով եր-կիրս այս ա - նի - ծաւ փուշ և տա-տասկ ի սմա - բու - սաւ.
vo-rov yer-geers ays a-nee-dzav poosh yev da-dasg ee sma-poo-sav,



վը-ճիռ մա-հու մար-դոյն տը-լաւ դառ-նալ ի հող ուս-տի ստեղ-ծաւ:
vu-jeer ma-hoo mar-tooyn du-vav tar-nal ee hogh oos-deesdegh-dzav.

He who is good by nature, not enduring to have alone the ineffable good, created man in his own image in the morning of the sixth day; and in the third hour he gave the one born of the ribs as helper to the one born of the earth and he put them in paradise to enjoy, but he forbade them the fruit of death.

After the transgression Adam of old was struck dumb before the Judge putting the blame on the woman for the guile and the woman on the treacherous serpent, because of which this earth was cursed, thorns and thistle grew therein, sentence of death was given to man that he should return to earth from which he was created.

Ջ - 27



Ջըն - ջել փու-թայր Հայ-րըն փա-ռաց ըզ-գիր պար-տեաց մեր յան-ցա-նաց.
Chun-chel poo - tays hay-run pa - rats uz-keer bar - dyats mer han-tsa - nats,



ո - ըով զգե-ցաւ զոր - դին - զը-թած ի վեց դա-րուն զմար-մին - մե - դաց.
vo - rov zke-tsav zor - teen - ku-tadz ee vets ta - roon zmar - meen me-ghats,



Հոր Հա - ճու-թեամբ ի մահ - խա - չին եկն ի կա-մաւ ի յուր - բա-թին.
Hor ha - joo-tyamp ee mah - kha-cheen yegn ee ga - mav ee hoor - pa-teen,



գա - ռըն զե - նաւ ի Հին - զատ - կին փո - խան գա-ռանցն օ - ըրի -
ka - run ze - nav ee heen - zad-geen po - khan kar-nantsn o - ree -



նա - կին:
na - geen.

Ռ - 28



Ռա-հիւ լու-սոյ պատ-ի-րա-նին ար-դա-րու-թեան ճա-նա-պար-հին.
Ra-heev loo - so bad-vee - ra-neen ar - ta-roo - tyan ja - na - bar-heen,



բար-ձրա-նա-լով քո ի - խա - չին բար-ձրա-ցու-ցեր զմեզ ի - յեր - կինս.
par - tra - na - lov ko ee - kha-cheen par - tsra-tsoo-tser zmez ee - her-geens,



քո ան-պա-տում խո - նար - հու-թեամբդ եւ կա-մա-ւոր խա - չե - լու-թեամբդ.
ko an - ba-doom kho - nar - hoo-tyamp yev ga - ma-vor kha - che - loo - tyamp,



Հաշ-տեաց ընդ մեզ Տէր զը - թու-թեամբ եւ թող զմե - զըս ո - զոր -
hash-dyats unt mez Der ku - too - tyamp yev togh zme-ghus vo - ghor -



մու - թեամբ:
moo - tyamp.

The Father of glory made haste to abolish the record of our debt of transgressions, therefore the merciful Son in the sixth age took upon himself the body of sin; according to the good pleasure of the Father he came willingly to the death of the cross on Friday, the lamb was slain on the old Passover, instead of the lambs that prefigured him.

By the luminous way of the commandment and by the path of righteousness you, lifting yourself up on the Cross, lifted us up to heaven; through your unspeakable humility and crucifixion suffered willingly, O Lord, be reconciled with us in your compassion and in your mercy forgive us our sins.

U - 29



Սոս - կա - լիդ սե - րով - բէ - ից եւ ա - հա - տ - րըդ քրով - բէ - ից.
Sos - ga - leet se - rov - pe - eets yev a - ha - vo - rut korv - pe - eets,



խո - նար - հե - ցար ի չար - չա - րանս չար - չա - րե - ի բնու - թեամբ մարդ - կան.
kho - nar - he - tsar ee char - cha - rans char - cha - re - lee pnoo - tyamp mart - gan,



ի խա - չին զմե - զըս - սպա - ներ եւ զդա - տակ - նիք մա - հու - լու - ծեր.
ee kha - cheen zme - ghus - sba - ner yev zta - dag - neek ma - hoo - loo - dzer,



հաշ - տեաց ընդ մեզ Տէր գը - թու - թեամբ եւ թող զմե - զըս ո - զոր -
hash - dyats unt mez Der ku - too - tyamp yev togh zme - ghus vo - ghor -



մու - թեամբ:
moo - tyamp.

Վ - 30



Վե - հա - գոյն բնու - թեանց է - ից եւ ա - րա - րի - չըդ բո - լո - ըրից.
Ve - ha - kooyn pnoo - tyants e - yeets yev a - ra - ree - chut po - lo - reets



յոր - ժամ ծա - գես զխա - չիդ - նը - չան ի դա - լըս - տեան քո միւ - սան - գամ.
hor - zham dza - kes zka - cheet nu - shan ee ka - lus - dyan ko myoo - san - kam,



զեր - կըր - սպա - գուս այժմ հա - Վա - տով լու - սա - տ - րեա նո - ըին - լու - սով.
zer - gur - ba - koos ayzhm ha - va - dov loo - sa - vo - rya no - reen - loo - sov,



զի հա - մա - ձայն խա - չազ - գե - ցիցն ըզ - քեզ օրհ - նեմք յա - Վի -
zee ha - ma - tsayn kha - chaz - ke - tseetsn uz - kez orh - nemk ha - vee -



տե - նից:
de - neets.

O Lord, who are
frightful to the
seraphim and
awe-inspiring to
the cherubim,
you humbled
yourself to
endure sufferings
in the possible
human nature;
you killed sin on
the cross
and made void
the sentence of
death; reconcile
with us, Lord, in
your compassion
and in your
mercy forgive us
our sins.

You are supreme
over the natures
of beings and art
the Maker of all;
when you raise
up the sign of
your cross in
your second
coming,
enlighten those
who worship
you now in faith
with the light of
your cross, so
that in concord
with them who
have put on the
cross we may
bless you
forevermore.



DEACON

Khuntrestsook havadov meeyapanootyamp ee Dyarneh, zee zoghormootyan uzshnorhus yoor arastseh ee vera mer. Derun amenagal getsoostseh yev voghormestsee.

PRIEST

Der, voghormya. Der, voghormya. Der, voghormya.

Prayer

PRIEST

Koom amenazor yev hrashalee madnootyanut, Kreesdos Asdvadz mer, yergeer bakanen zork hreshdagats, zee too meeyayn oonees zammahootyoon, punagyalt ee looys anmadooyts. Yev mek, hogheghen araradzkus, khonarhyalk yergyoogheev yergeerbakanemk, uzsoorp yev uzhrashalee yev uzthaghtogh uzmadnootyoonut ko orhnemk yev paravoremk. Yev unt yergnayeen zorsun madootsanemk zorhnootyoon yev uzparus unt Hor yev unt Surpo Hokvooyt, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

DEACON

Let us in faith and with one accord ask of the Lord that he may bestow upon us the grace of his mercy. May the almighty Lord save us and have mercy upon us.

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

To your all-powerful and wondrous betrayal, O Christ our God, the hosts of angels bow down; for you only do have immortality, you who dwells in light unapproachable. And we, creatures made of dust, humble ourselves and bow down in fear and bless and glorify your holy, wondrous and triumphant betrayal. And with the heavenly hosts we give blessings and glory to you, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.



DEACON

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.

PRIEST

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooynt Surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Aba Soorp Khachuh yev Avedaranuh gub tunen kuragaleen vura. Avak Kahanayn tasuh gub khungargeh shoorcharov yev ooreeshneruh Khachee Ko Kreesdos Sharaganuh gerken.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Holy Cross and the Gospel are placed on a bookstand. The Senior Priest, vested in a cope, censes the chancel while the others sing the hymn "Khachee Ko Kreesdos."

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ - Խաչի Բո Քրիստոս
SHARAGAN MODE 4 - KHACHEE KO KREESDOS

Largo

ԲԿ



Խա - չի - քո - Քրիս - տոս, եր - կիր - պա -
Kha - chee - ko - Krees - dos, yer - geer ba -

Before your cross, O Christ, we bow down in worship, and your holy betrayal we magnify and your holy passion we glorify.



- գա - նեմք եւ ըզ - սուրբ զմատ-նու - թիւ - նըզ - քո մե - ծա -
- ke - nemk yev uz - soorp zmad - noo - tyoo - nut - ko me - dza -

Come, all you faithful, let us worship Christ our God. For he came and through his cross gave great gifts of goodness to the world.



- ցու - ցա - նեմք եւ ըզ - սուրբ զչար - չա - րա - նըզ - քո
- tsoo - tsa - nemk yev uz - soorp zchar - cha - ra - nut - ko

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were betrayed for us, have mercy on us.



փա - րա - տ - ռեմք, ե - կայք Հա - Վա - տա - ցեալք եր-կր-պա -
pa - ra - vo - remk, ye - gayk ha - va - da - tsyalk yer-gur-ba -



- գես - ցուք Քրիս-տո-սի Աս - տու - ծոյ - մե - ըոյ, վա - սըն - զի -
- kes - tsook Krees-do-see As - doo - dzo - me - ro, va - sun - zee -



եկն - ի ձե - ոքն խա - չին - իւ - ըոյ - շնոր - Հեաց -
yegn - ee tse - run kha - cheen - yoo - ro - shnor - yats -



պար - գես աշ - խար - Հի: Սուրբ Աս -
bar - kevs ash - khar - hee. Soorp As -



- տր - Վաձ, սուրբ եւ Հր - զոր, սուրբ եւ ան-մահ,
- du - vadz, soorp yev hu - zor, soorp yev an - mah,



որ մատ-նե-ցար վա - սըն-մեր ո - զոր - մեա - մեզ:
vor mad-ne-tsar va - sun-mer vo - ghor - mya - mez.

(Երեք անգամ կը կրկնուի:
The verse repeats three times.)

ԱԿ

Moderato



Փառք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար-չա - րա - նացդ, ա - լէ - լու - իա:
a - le - loo - ya, char-cha - ra - natst, A - le - loo - ya.



Նր - շա - նե - ցաւ - առ մեզ լոյս ե - րե - սաց քոց եւ ե - տուր ու -
Nu - sha - ne - tsav - ar mez looys ye - re - sats kots yev ye - door oo -

The light of your countenance was a sign to us and you have put gladness in our hearts. You have filled them with the fruit of their grain and wine and oil.



րա - խու - թիւն սրբ - տից - մե - րոց, ի պրտ - դոյ ցո - րե - նոյ, գին -
ra - khoo-tyoon sur - deets - me - rots, ee bud - gho tso - re - no, keen -



ւոյ եւ ձի - թոյ իւր - եանց լը - ցու - ցեր ըզ - նո - սա:
vo yev tsee - to yoor-yants lu - tsoo - tser uz - no - sa.



Փառք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար-չա - րա - նացդ, ա - լէ - լու - իա:
a - le - loo - ya, char-cha - ra - natst, A - le - loo - ya.



Փառք եւ եր-կրր-պա-գու-թիւն Հօր - եւ Որդ-ւոյ եւ Հոգ-ւոյն - Սրբ-բոյ.
Park yev yer-gur - ba - koo-tyoon Hor yev Vort-vo yev Hok-vooyn Sur - po,

Glory and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



այժմ եւ միշտ եւ յա - Վ-տեանս յա - Վ- տե - նից - ա - մէն:
ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de - neets. A - men.



Փարք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
 Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար - չա - րա - նացղ, ա - լէ - լու - իա:
 a - le - loo - ya, char - cha - ra - natst, A - le - loo - ya.

ԲԿ



Քա - չըն կե - նա - րար որ ե - դե - մեզ փրբ - կու - թիւն, սո - վաւ -
 Kha - chun ge - na - rar vor ye - ghev mez pur - goo - tyoon, so - vav -

The life-giving cross which afforded us salvation; through this sign we glorify you with one accord.



ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ բա - րե - բա - նեմք:
 a - me - ne - kyan uz - kez pa - re - pa - nemk.



Որ ի չօ - ըն լու - սոյ լոյս ճա - ու - գայ - թեալ ի յեր - կրի ե զա - տա - զան -
 Vor ee Ho - reh loo - so looys ja - ra - kay - tyal ee her - gree yev ka - va - zan -

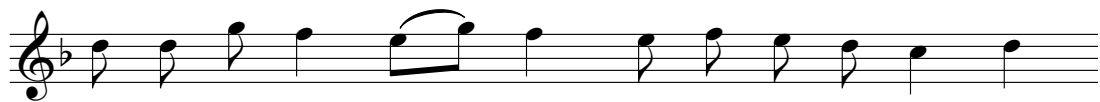
It is the light from the Father of light shining upon the earth and is a staff of power to the faithful; through this sign we glorify you with one accord.



զօ - րու - թեան հա - տա - տա - ցե - լոց, սո - վաւ ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ բա -
 zo - roo - tyan ha - va - da - tse - lots, so - vav - a - me - ne - kyan uz - kez pa -



- բե - բա - նեմք:
 - re - pa - nemk.



Որ լու - սա - փայլ ծագ - մամբ հրա - շա - բա - րա - պէս մեզ
 Vor loo - sa - payl dzak - mamp hra - sha - pa - ra - bes mez

By luminous rising it was marvelously exhibited to us as a sign of victory against the enemy; through this sign we glorify you with one accord.



ցու - ցաւ ի յօգ - նու - թիւն ընդ - դէմ թրշ - նամ - տոյն, սո - վաւ ա - մե - նե - քեան
 tsoo - tsav ee hok - noo - tyoon unt - tem tush - nam - vooyn, so - vav - a - me - ne - kyan



ըզ - քեզ բա - րե - բա - նեմք:
 uz - kez pa - re - pa - nemk.

✠

Փառք Հօր և Որդ - տյ և Հոգ - տյն — Սրբ - բոյ.
 Park Hor yev Vort - vo yev Hok - vooyn — Sur - po,

այժմ և միշտ և յա - տեանս յա - տե - նից. ա - մէն:
 ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Որ յա - տե - նի կա - ցեր ան - սարտղ կո - ղին — սա - տրա - նօք և
 Vor ha - de - nee ga - tser an - bardt — go - gheen ba - dra - nok yev

ար-բու-ցեր մեզ ի կո - դա - հոս աղ-բե-րէդ, նո-րո-զեա և զիս զա-պա - կա -
 ar-poo-tser mez ee go - gha - hos-agh-pe-ret, no-ro-kya yev zees za - ba - ga -

նեա - լլս — մե - դօք: —
 nya - lus — me - ghok. —

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

O you who stood in the court, while innocent of the deception with which Eve was tricked, and made us drink from your side-flowing fountain, renew me also infected with sin.



Litany

DEACON

Soorp khacheevus aghachestsook uzDer, zee sovav purgestseh uzmez ee meghats yev getsoostseh shnorheev voghormootyan yooro. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Prayer

PRIEST

Bahbanya uzmez, Kreesdos Asdvadz mer, unt hovanyav soorp yev badvagan khachee ko ee khaghaghootyan, purgya herevelee yev hanerevooyt tushnamvooyt. Arzhanavorya kohootyamp paravorel uzkez unt Hor yev unt Surpo Hokvooyt, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

PRIEST

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer, vor hergeenus es, soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko, yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uzhats mer hanabazort door mez aysor, yev togh mez uzbardees mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon, ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyanus. Amen.

PRIEST

Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp hokvooyt. Yertayk, hankerook khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez, unt amenesyanut. Amen.

Litany

DEACON

By the holy cross let us beseech the Lord, that, through it, he may deliver us from sin and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

Prayer

PRIEST

Protect us, Christ, our God, under the protection of your holy and venerable cross in peace. Deliver us from visible and invisible enemies; make us worthy to thankfully glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

May you all be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart and rest in peace and the Lord be with you all. Amen.

